

1626 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVIII. GP

Ausgedruckt am 14. 6. 1994

Regierungsvorlage**Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung samt Anlagen und Vorbehalt**

(Übersetzung)

**CONVENTION
ON TEMPORARY ADMIS-
SION****PREAMBLE**

THE CONTRACTING PAR-
TIES to this Convention, estab-
lished under the auspices of the
Customs Co-operation Council,

NOTING that the present
situation regarding the prolifera-
tion and dispersed nature of
international Customs Conven-
tions on temporary admission is
unsatisfactory,

CONSIDERING that the si-
tuation could worsen in the
future when new categories of
temporary admission need to be
regulated internationally,

HAVING REGARD to the
wishes of trade representatives
and other interested parties, to
the effect that the accomplish-
ment of temporary admission
formalities be facilitated,

CONSIDERING that the sim-
plification and harmonization of
Customs procedures and, in

**CONVENTION
RELATIVE À L'ADMIS-
SION TEMPORAIRE****PREAMBULE**

LES PARTIES
CONTRACTANTES à la
présente Convention, élaborée
sous les auspices du Conseil de
coopération douanière,

CONSTATANT que la
situation actuelle de multipli-
cation et dispersion des
Conventions douanières inter-
nationales d'admission tem-
poraire n'est pas satisfaisante,

CONSIDERANT que cette
situation pourrait encore
s'aggraver dans l'avenir lorsque
des nouveaux cas d'admission
temporaire devront faire l'objet
d'une réglementation inter-
nationale,

COMPTE TENU des vœux
exprimés par les représentants du
commerce et par d'autres milieux
intéressés qui souhaitent voir
faciliter l'accomplissement des
formalités relatives à l'admission
temporaire,

CONSIDERANT que la
simplification et l'harmonisation
des régimes douaniers, et en

**ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DIE VORÜBERGE-
HENDE VERWENDUNG****PRÄAMBEL**

DIE VERTRAGSPARTEIEN
dieses Übereinkommens, das im
Rahmen des Rates für die
Zusammenarbeit auf dem Ge-
biete des Zollwesens ausgearbei-
tet worden ist —

IM HINBLICK DARAUF,
daß der gegenwärtige Zustand
angesichts der wachsenden Zahl
und der Zersplitterung internati-
onaler Zollübereinkommen über
die vorübergehende Verwendung
unbefriedigend ist,

IN DER ERWÄGUNG, daß
sich dieser Zustand künftig noch
verschlimmern kann, wenn neue
Gruppen der vorübergehenden
Verwendung international zu
regeln sind,

IN ANBETRACHT der von
Vertretern des Handels und von
anderen interessierten Kreisen
unterbreiteten Vorschläge, die
Beachtung der Förmlichkeiten
für die vorübergehende Verwen-
dung zu erleichtern,

IN DER ERWÄGUNG, daß
die Vereinfachung und Harmoni-
sierung der Zollverfahren und

particular, the adoption of a single international instrument combining all existing Conventions on temporary admission can facilitate access to international provisions governing temporary admission and effectively contribute to the development of international trade and of other international exchanges,

CONVINCED that an international instrument proposing uniform provisions in respect of temporary admission can bring substantial benefits for international exchanges and ensure a high degree of simplification and harmonization of Customs procedures, which is one of the essential aims of the Customs Cooperation Council,

RESOLVED to facilitate temporary admission by simplifying and harmonizing procedures, in pursuit of economic, humanitarian, cultural, social or touring objectives,

CONSIDERING that the adoption of standardized model temporary admission papers as international Customs documents with international security contributes to facilitating the temporary admission procedure where a Customs document and security are required,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

General provisions

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention, the term:

- (a) "temporary admission" means:
the Customs procedure under which certain goods

particulier, l'adoption d'un instrument international unique qui engloberait toutes les Conventions existantes en matière d'admission temporaire peuvent faciliter aux utilisateurs l'accès aux dispositions internationales en vigueur en matière d'admission temporaire et contribuer de façon efficace au développement du commerce international et d'autres formes d'échanges internationaux,

CONVAINCUES qu'un instrument international proposant des dispositions uniformes en matière d'admission temporaire peut apporter des avantages substantiels aux échanges internationaux et assurer un plus haut degré de simplification et d'harmonisation des régimes douaniers, ce qui constitue l'un des objectifs essentiels du Conseil de coopération douanière,

DECIDÉES à faciliter l'admission temporaire par la simplification et l'harmonisation des procédures en poursuivant des objectifs d'ordre économique, humanitaire, culturel, social ou touristique,

CONSIDÉRANT que l'adoption de modèles normalisés de titres d'admission temporaire, en tant que documents douaniers internationaux assortis d'une garantie internationale, contribue à la facilitation de la procédure d'admission temporaire lorsqu'un document douanier et une garantie sont exigés,

SONT CONVENUES de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

Dispositions générales

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Convention, on entend par:

- a) «admission temporaire»: le régime douanier qui permet de recevoir dans

insbesondere die Einführung eines einzigen internationalen Vertrags, der alle bestehenden Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung zusammenfaßt, den Zugang zu internationalen Regelungen für die vorübergehende Verwendung erleichtern und zur Entwicklung des internationalen Handels und anderer Formen des internationalen Verkehrs wirksam beitragen können,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß ein internationaler Vertrag, der einheitliche Bestimmungen über die vorübergehende Verwendung enthält, dem internationalen Warenverkehr beträchtliche Vorteile bringen und eine weitgehende Vereinfachung und Harmonisierung der Zollverfahren gewährleisten kann und damit zu einem der Hauptziele des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens führen würde,

ENTSCHLOSSEN, die vorübergehende Verwendung durch Vereinfachung und Harmonisierung der Verfahren im Interesse wirtschaftlicher, humanitärer, kultureller, sozialer und touristischer Belange zu erleichtern,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Einführung standardisierter Muster der Papiere für die vorübergehende Verwendung als internationale Zollpapiere mit internationaler Sicherheit zur Erleichterung der Verfahren der vorübergehenden Verwendung in den Fällen beiträgt, in denen ein Zollpapier und Sicherheitsleistung erforderlich sind —,

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

KAPITEL I

Allgemeine Bestimmungen

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet:

- a) „vorübergehende Verwendung“ das Zollverfahren, nach dem bestimmte Waren

1626 der Beilagen

3

- (including means of transport) can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions of economic character; such goods (including means of transport) must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them;
- (b) "import duties and taxes" means:
Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation of goods (including means of transport), but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;
- (c) "security" means:
that which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled;
- (d) "temporary admission papers" means:
the international Customs document accepted as a Customs declaration which makes it possible to identify goods (including means of transport) and which incorporates an internationally valid guarantee to cover import duties and taxes;
- (e) "Customs or Economic Union" means:
- un territoire douanier en suspension des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique, certaines marchandises (y compris les moyens de transport), importées dans un but défini et destinées à être réexportées, dans un délai déterminé, sans avoir subi de modification, exception faite de leur dépréciation normale par suite de l'usage qui en est fait;
- b) «droits et taxes à l'importation»:
les droits de douane et tous autres droits, taxes et redevances ou impositions diverses qui sont perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation des marchandises (y compris les moyens de transport), à l'exception des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;
- c) «garantie»:
ce qui assure, à la satisfaction de la douane, l'exécution d'une obligation envers celle-ci. La garantie est dite globale lorsqu'elle assure l'exécution des obligations résultant de plusieurs opérations;
- d) «titre d'admission temporaire»:
le document douanier international valant déclaration en douane, permettant d'identifier les marchandises (y compris les moyens de transport), et comportant une garantie valable à l'échelon international en vue de couvrir les droits et taxes à l'importation;
- e) «Union douanière ou économique»:
- (einschließlich Beförderungsmittel) unter Aussetzung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Art für einen bestimmten Zweck in ein Zollgebiet verbracht werden dürfen, um innerhalb einer bestimmten Frist und, von der normalen Wertminderung der Ware infolge ihrer Verwendung abgesehen, in unverändertem Zustand wiederausgeführt zu werden;
- b) „Eingangsabgaben“
Zölle und alle anderen Abgaben, Steuern, Gebühren und sonstigen Belastungen, die anlässlich oder im Zusammenhang mit der Einfuhr der Waren (einschließlich Beförderungsmittel) erhoben werden, ohne die Gebühren und Belastungen, die dem Betrag nach ungefähr auf die Kosten der erbrachten Dienstleistungen beschränkt sind;
- c) „Sicherheit“
eine Maßnahme, die nach dem Ermessen des Zolls die Erfüllung einer ihm gegenüber bestehenden Verpflichtung gewährleistet. Es handelt sich um eine „globale“ Sicherheit, wenn sie die Erfüllung von Verpflichtungen aus mehreren Vorgängen gewährleistet;
- d) „Zollpapier für die vorübergehende Verwendung“
das als Zollanmeldung gültige internationale Zollpapier, durch das die Nämlichkeit der Waren (einschließlich Beförderungsmittel) gesichert werden kann und das eine international gültige Sicherheit für die Entrichtung der Eingangsabgaben einschließt;
- e) „Zoll- oder Wirtschaftsunion“

- a Union constituted by, and composed of Members, as referred to in Article 24, paragraph 1, of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Members, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to this Convention;
- (f) "person" means: both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (g) "the Council" means: the Organization set up by the Convention establishing a Customs Co-operation Council, Brussels, 15 December 1950;
- (h) "ratification" means: ratification, acceptance or approval.
- une Union constituée et composée par des Membres visés à l'Article 24, paragraphe 1 de la présente Convention et ayant compétence pour adopter sa propre législation qui est obligatoire pour ses Membres dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, de signer, ratifier ou adhérer à la présente Convention;
- f) «personne»: aussi bien une personne physique qu'une personne morale, à moins que le contexte n'en dispose autrement;
- g) «Conseil»: l'organisation établie par la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, Bruxelles, 15 décembre 1950;
- h) «ratification»: la ratification proprement dite, l'acceptation ou l'approbation.
- eine von Mitgliedern nach Artikel 24 Absatz 1 errichtete und aus diesen Mitgliedern bestehende Union, die befugt ist, ihre eigenen für alle Mitglieder verbindlichen Rechtsvorschriften in bezug auf die in diesem Übereinkommen geregelten Angelegenheiten zu erlassen und gemäß ihren internen Verfahrensvorschriften über die Unterzeichnung und die Ratifikation des Übereinkommens oder den Beitritt zu entscheiden;
- f) „Personen“ sowohl natürliche als auch juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nichts anderes ergibt;
- g) „Rat“ die Organisation, die durch das am 15. Dezember 1950 in Brüssel geschlossene Abkommen über die Gründung eines Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens geschaffen worden ist;
- h) „Ratifikation“ die eigentliche Ratifikation, die Annahme oder die Genehmigung.

CHAPTER II

Scope of the Convention

Article 2

1. Each Contracting Party undertakes to grant temporary admission, in accordance with the provisions of this Convention, to the goods (including means of transport) specified in the Annexes to this Convention.

2. Without prejudice to the provisions of Annex E, temporary admission shall be granted with total conditional relief from import duties and taxes and without application of import restrictions or prohibitions of economic character.

CHAPITRE II

Champ d'application de la Convention

Article 2

1. Chaque Partie contractante s'engage à accorder l'admission temporaire, dans les conditions prévues par la présente Convention, aux marchandises (y compris les moyens de transport) faisant l'objet des Annexes à la présente Convention.

2. Sans préjudice des dispositions propres à l'Annexe E, l'admission temporaire est accordée en suspension totale des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation de caractère économique.

KAPITEL II

Geltungsbereich des Übereinkommens

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, die in den Anlagen aufgeführten Waren (einschließlich Beförderungsmittel) nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zuzulassen.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen der Anlage E wird die vorübergehende Verwendung unter vollständiger Aussetzung der Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen wirtschaftlicher Art gewährt.

Structure of the Annexes	Structure des Annexes	Aufbau der Anlagen
Article 3	Article 3	Artikel 3
Each Annex to this Convention consists, in principle, of:	Chaque Annexe à la présente Convention se compose en principe:	Jede Anlage zu diesem Übereinkommen besteht grundsätzlich aus
(a) definitions of the main Customs terms used in the Annex;	a) de définitions des principaux termes douaniers qui sont utilisés dans cette Annexe;	a) Definitionen der wichtigsten Zollbegriffe, die in dieser Anlage verwendet werden;
(b) special provisions applicable to the goods (including means of transport) which form the subject of the Annex.	b) de dispositions particulières applicables aux marchandises (y compris les moyens de transport), faisant l'objet de l'Annexe.	b) besonderen Bestimmungen für die in der Anlage genannten Waren (einschließlich Beförderungsmittel).
CHAPTER III	CHAPITRE III	KAPITEL III
Special provisions	Dispositions particulières	Besondere Bestimmungen
Document and security	Document et garantie	Dokumente und Sicherheit
Article 4	Article 4	Artikel 4
1. Unless otherwise provided for in an Annex, each Contracting Party shall have the right to make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the production of a Customs document and provision of security.	1. A moins qu'une Annexe n'en dispose autrement, chaque Partie contractante a le droit de subordonner l'admission temporaire des marchandises (y compris les moyens de transport), à la production d'un document douanier et à la constitution d'une garantie.	(1) Wird in einer Anlage nichts anderes bestimmt, so ist jede Vertragspartei berechtigt, für die vorübergehende Verwendung von Waren (einschließlich Beförderungsmittel) die Vorlage eines Zollpapiers und die Leistung einer Sicherheit zu verlangen.
2. Where (under paragraph 1 above) security is required, persons who regularly use the temporary admission procedure may be authorized to provide general security.	2. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, une garantie est exigée, les personnes qui effectuent habituellement des opérations d'admission temporaire peuvent être autorisées à constituer une garantie globale.	(2) Wird eine Sicherheitsleistung nach Absatz 1 verlangt, so kann Personen, die das Verfahren der vorübergehenden Verwendung regelmäßig in Anspruch nehmen, bewilligt werden, eine globale Sicherheit zu leisten.
3. Unless otherwise provided for in an Annex, the amount of security shall not exceed the amount of the import duties and taxes from which the goods (including means of transport) are conditionally relieved.	3. Sauf dispositions contraires prévues dans une Annexe, le montant de la garantie n'excède pas le montant des droits et taxes à l'importation dont la perception est suspendue.	(3) Wird in einer Anlage nichts anderes bestimmt, so darf der Betrag der Sicherheit den Betrag der Eingangsabgaben, deren Erhebung ausgesetzt wird, nicht übersteigen.
4. For goods (including means of transport) subject to import prohibitions or restrictions under national legislation, an additional security may be required under the provisions laid down in national legislation:	4. Dans le cas des marchandises (y compris les moyens de transport), soumises à des prohibitions ou restrictions à l'importation résultant de lois et règlements nationaux, une garantie complémentaire peut être exigée aux conditions définies par la législation nationale.	(4) Für Waren (einschließlich Beförderungsmittel), die nach innerstaatlichem Recht Einfuhrverboten oder Einfuhrbeschränkungen unterliegen, kann nach den Vorschriften des innerstaatlichen Rechts eine zusätzliche Sicherheit verlangt werden.

6

1626 der Beilagen

<p>Temporary admission papers</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Without prejudice to temporary admission operations under the provisions of Annex E, each Contracting Party shall accept, in lieu of its national Customs documents and as due security for the sums referred to in Article 8 of Annex A, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in that Annex for goods (including means of transport) temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.</p>	<p>Titres d'admission temporaire</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Sans préjudice des opérations d'admission temporaire de l'Annexe E, chaque Partie contractante accepte, au lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'Article 8 de l'Annexe A, tout titre d'admission temporaire valable pour son territoire délivré et utilisé dans les conditions définies dans ladite Annexe pour les marchandises (y compris les moyens de transport), importées temporairement en application des autres Annexes à la présente Convention qu'elle aurait acceptées.</p>	<p>Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung</p> <p style="text-align: center;">Artikel 5</p> <p>Unbeschadet der vorübergehenden Verwendung nach Anlage E erkennt jede Vertragspartei anstelle ihrer innerstaatlichen Zollpapiere und als gültige Sicherheit für die Entrichtung der in Artikel 8 der Anlage A genannten Beträge das für ihr Gebiet gültige Zollpapier für die vorübergehende Verwendung an, das nach der genannten Anlage für Waren (einschließlich Beförderungsmittel) ausgestellt und verwendet wird, die auf Grund der anderen von der Vertragspartei angenommenen Anlagen dieses Übereinkommens vorübergehend eingeführt werden.</p>
<p style="text-align: center;">Identification</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Each Contracting Party may make the temporary admission of goods (including means of transport) subject to the condition that they be identifiable when temporary admission is terminated.</p>	<p style="text-align: center;">Identification</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Chaque Partie contractante peut subordonner l'admission temporaire des marchandises (y compris les moyens de transport), à la condition qu'elles soient susceptibles d'être identifiées lors de l'apurement de l'admission temporaire.</p>	<p style="text-align: center;">Nämlichkeitssicherung</p> <p style="text-align: center;">Artikel 6</p> <p>Jede Vertragspartei kann bei der vorübergehenden Verwendung von Waren (einschließlich Beförderungsmittel) verlangen, daß sich deren Nämlichkeit bei Beendigung der vorübergehenden Verwendung feststellen läßt.</p>
<p style="text-align: center;">Period for re-exportation</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Goods (including means of transport) granted temporary admission shall be re-exported within a given period considered sufficient to achieve the object of temporary admission. Such a period is laid down separately in each Annex.</p> <p>2. The Customs authorities may either grant a longer period than that provided for in each Annex, or extend the initial period.</p> <p>3. When the goods (including means of transport) granted temporary admission cannot be re-exported as a result of a seizure other than a seizure made at the suit of private</p>	<p style="text-align: center;">Délai de réexportation</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>1. Les marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire devront être réexportées dans un délai déterminé jugé suffisant pour que l'objectif de l'admission temporaire soit atteint. Ce délai est stipulé séparément dans chaque Annexe.</p> <p>2. Les autorités douanières peuvent, soit accorder un délai plus long que celui prévu dans chaque Annexe, soit proroger le délai initial.</p> <p>3. Lorsque les marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire ne peuvent être réexportées par suite d'une saisie et que cette saisie n'a pas été pratiquée à la</p>	<p style="text-align: center;">Frist für die Wiederausfuhr</p> <p style="text-align: center;">Artikel 7</p> <p>(1) Zur vorübergehenden Verwendung zugelassene Waren (einschließlich Beförderungsmittel) sind innerhalb einer bestimmten Frist, die für den Zweck der vorübergehenden Verwendung als ausreichend gilt, wiederauszuführen. Diese Frist wird in jeder Anlage gesondert bestimmt.</p> <p>(2) Die Zollbehörden können entweder eine längere Frist gewähren, als in der jeweiligen Anlage vorgesehen ist, oder die ursprüngliche Frist verlängern.</p> <p>(3) Können die zur vorübergehenden Verwendung zugelassenen Waren (einschließlich Beförderungsmittel) wegen einer Beschlagnahme nicht wiederausgeführt werden und ist diese</p>

1626 der Beilagen

7

persons, the requirement of re-exportation shall be suspended for the duration of the seizure.

requête de particuliers, l'obligation de réexportation est suspendue pendant la durée de la saisie.

Beschlagnahme nicht von einer Privatperson veranlaßt worden, so wird der Fristablauf für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

Transfer of temporary admission

Transfert de l'admission temporaire

Übertragung der vorübergehenden Verwendung

Article 8

Article 8

Artikel 8

Each Contracting Party may, on request, authorize the transfer of the benefit of the temporary admission procedure to any other person, provided that such other person:

Chaque Partie contractante peut, sur demande autoriser le transfert du bénéfice du régime de l'admission temporaire à toute autre personne, lorsque celle-ci:

Jede Vertragspartei kann auf Antrag die Übertragung der Bewilligung der vorübergehenden Verwendung auf jede andere Person genehmigen, wenn diese Person

- (a) satisfies the conditions laid down in this Convention; and
- (b) accepts the obligations of the first beneficiary of the temporary admission procedure.

- a) répond aux conditions prévues par la présente Convention, et
- b) prend en charge les obligations du bénéficiaire initial de l'admission temporaire.

- a) die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt und
- b) die Verpflichtungen des ursprünglichen Begünstigten der vorübergehenden Verwendung übernimmt.

Termination of temporary admission

Apurement de l'admission temporaire

Beendigung der vorübergehenden Verwendung

Article 9

Article 9

Artikel 9

Temporary admission is normally terminated by re-exportation of the goods (including means of transport) granted temporary admission.

L'apurement normal de l'admission temporaire est obtenu par la réexportation des marchandises (y compris les moyens de transport), placées en admission temporaire.

Die vorübergehende Verwendung wird in der Regel durch die Wiederausfuhr der zur vorübergehenden Verwendung zugelassenen Waren (einschließlich Beförderungsmittel) beendet.

Article 10

Article 10

Artikel 10

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported in one or more consignments.

Les marchandises (y compris les moyens de transport), en admission temporaire peuvent être réexportées en un ou en plusieurs envois.

Vorübergehend verwendete Waren (einschließlich Beförderungsmittel) können in einer Sendung oder in mehreren Sendungen wiederausgeführt werden.

Article 11

Article 11

Artikel 11

Temporarily admitted goods (including means of transport) may be re-exported through a Customs office other than that through which they were imported.

Les marchandises (y compris les moyens de transport) en admission temporaire peuvent être réexportées par un bureau de douane différent de celui d'importation.

Vorübergehend verwendete Waren (einschließlich Beförderungsmittel) können über eine andere als die Einfuhrzollstelle wiederausgeführt werden.

Other possible cases of termination

Autres cas possibles d'apurement

Andere Möglichkeiten der Beendigung

Article 12

Article 12

Artikel 12

Temporary admission may be terminated with the agreement of the competent authorities, by placing the goods (including

L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu avec l'accord des autorités compétentes par la mise des

Die vorübergehende Verwendung kann mit Zustimmung der zuständigen Behörden dadurch beendet werden, daß die Waren

means of transport) in a free port or free zone, in a Customs warehouse or under a Customs transit procedure with a view to their subsequent exportation or other authorized disposal.

marchandises (y compris les moyens de transport), dans des ports francs ou des zones franches, en entrepôt de douane ou sous le régime de transit douanier, en vue de leur exportation ultérieure ou de toute autre destination admise.

(einschließlich Beförderungsmittel) im Hinblick auf ihre spätere Ausfuhr oder sonstige zulässige Bestimmung in Freihäfen oder Freizonen verbracht, in Zollager eingelagert oder einem Anweisungsverfahren zugeführt werden.

Article 13

Temporary admission may be terminated by clearance for home use, when circumstances justify and national legislation so permits, subject to compliance with the conditions and formalities applicable in such case.

Article 13

L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu par la mise à la consommation, lorsque les circonstances le justifient et que la législation nationale l'autorise, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités applicables dans ce cas.

Artikel 13

Die vorübergehende Verwendung kann durch Überführung der Waren in den freien Verkehr beendet werden, falls die Umstände es rechtfertigen und die innerstaatlichen Rechtsvorschriften es erlauben, vorausgesetzt, daß die hierfür geltenden Bedingungen und Förmlichkeiten eingehalten werden.

Article 14

1. Temporary admission may be terminated where goods (including means of transport) have been seriously damaged by accident or force majeure and are, as the Customs authorities may decide:

- (a) subjected to the import duties and taxes to which they are liable at the time when they are presented to the Customs in their damaged condition for the purpose of terminating temporary admission;
- (b) abandoned, free of all expense, to the competent authorities of the territory of temporary admission, in which case the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes; or
- (c) destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned any parts or materials salvaged being subjected, if cleared for home use, to the import duties and taxes to which they are liable at the time when, and in the condition in which they are presented to the Customs

Article 14

1. L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu si les marchandises (y compris les moyens de transport), qui ont été gravement endommagées par suite d'accident ou de force majeure sont, selon la décision des autorités douanières:

- a) soumises aux droits et taxes à l'importation dus à la date à laquelle elles sont présentées endommagées à la douane aux fins de l'apurement de l'admission temporaire;
- b) abandonnées, libres de tous frais, aux autorités compétentes du territoire d'admission temporaire, auquel cas le bénéficiaire de l'admission temporaire sera exonéré du paiement des droits et taxes à l'importation; ou
- c) détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés, les déchets et les pièces récupérés étant soumis, en cas de mise à la consommation, aux droits et taxes à l'importation dus à la date et selon l'état dans lequel ils sont présentés à la douane après accident ou force majeure.

Artikel 14

(1) Die vorübergehende Verwendung kann dadurch beendet werden, daß durch Unfall oder höhere Gewalt stark beschädigte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) je nach der Entscheidung der Zollbehörden

- a) den Eingangsabgaben unterworfen werden, die an dem Tag gelten, an dem die Waren in beschädigtem Zustand dem Zoll zur Beendigung der vorübergehenden Verwendung gestellt werden;
- b) unentgeltlich den zuständigen Behörden des Landes der vorübergehenden Verwendung überlassen werden, wobei der Begünstigte der vorübergehenden Verwendung von der Entrichtung der Eingangsabgaben befreit wird;
- c) unter zollamtlicher Überwachung auf Kosten der Beteiligten vernichtet oder zerstört werden und die Abfälle und geborgenen Teile bei der Überführung in den freien Verkehr in den freien Verkehr den Eingangsabgaben unterworfen werden, die für sie in dem Zeitpunkt und in dem Zustand gelten, in

after accident or force majeure,

2. Temporary admission may also be terminated where, at the request of the person concerned, the goods (including means of transport) are disposed of in one of the ways provided for in paragraph 1 (b) or (c) above, as the Customs authorities may decide.

3. Temporary admission may also be terminated at the request of the person concerned where that person satisfies the Customs authorities of the destruction or total loss of the goods (including means of transport) by accident or force majeure. In that case, the person benefiting from temporary admission shall be free of payment of import duties and taxes.

2. L'apurement de l'admission temporaire peut être obtenu également si, sur demande de l'intéressé et selon la décision des autorités douanières, les marchandises (y compris les moyens de transport), reçoivent l'une des destinations prévues aux alinéas b) ou c) du paragraphe 1 ci-dessus.

3. L'apurement de l'admission temporaire peut également être obtenu sur demande de l'intéressé si celui-ci justifie à la satisfaction des autorités douanières la destruction ou la perte totale des marchandises (y compris les moyens de transport), par suite d'accident ou de force majeure. Dans ce cas, le bénéficiaire de l'admission temporaire sera exonéré du paiement des droits et taxes à l'importation.

dem sie nach Unfall oder höherer Gewalt gestellt werden.

(2) Die vorübergehende Verwendung kann auch beendet werden, wenn auf Antrag des Beteiligten die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) je nach der Entscheidung der Zollbehörden einer Bestimmung nach Absatz 1 Buchstabe b) oder c) zugeführt werden.

(3) Die vorübergehende Verwendung kann ferner auf Antrag des Beteiligten beendet werden, wenn dieser den Zollbehörden nachweist, daß die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) infolge Unfalls oder höherer Gewalt vernichtet oder zerstört oder untergegangen sind. In diesem Fall wird der Begünstigte der vorübergehenden Verwendung von der Entrichtung der Eingangsabgaben befreit.

CHAPTER IV

Miscellaneous provisions

Reduction of formalities

Article 15

Each Contracting Party shall reduce to a minimum the Customs formalities required in connection with the facilities provided for in this Convention. All regulations concerning such formalities shall be promptly published.

Prior authorization

Article 16

1. When temporary admission is subject to prior authorization, this shall be granted by the competent Customs office as soon as possible.

2. When, in exceptional cases, non-Customs authorization is required, this shall be granted as soon as possible.

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

Réduction des formalités

Article 15

Chaque Partie contractante réduit au minimum les formalités douanières afférentes aux facilités prévues par la présente Convention et publiée, dans les plus brefs délais, les règlements qu'elle édicte au sujet de ces formalités.

Autorisation préalable

Article 16

1. Lorsque l'admission temporaire est subordonnée à une autorisation préalable, celle-ci est accordée par le bureau de douane compétent dans les meilleurs délais possibles.

2. Lorsque, dans des cas exceptionnels, une autorisation autre que douanière est exigée, elle est accordée dans les meilleurs délais possibles.

KAPITEL IV

Verschiedene Bestimmungen

Verringerung der Förmlichkeiten

Artikel 15

Jede Vertragspartei beschränkt die Zollförmlichkeiten, die im Zusammenhang mit den in diesem Übereinkommen vorgesehenen Erleichterungen zu erfüllen sind, auf ein Mindestmaß; sie veröffentlicht so rasch wie möglich alle die Förmlichkeiten betreffenden Vorschriften.

Vorherige Bewilligung

Artikel 16

(1) Ist für die vorübergehende Verwendung eine vorherige Bewilligung erforderlich, so wird diese von der zuständigen Zollstelle so rasch wie möglich erteilt.

(2) Ist in Ausnahmefällen eine andere als eine zollamtliche Bewilligung erforderlich, so wird diese so rasch wie möglich erteilt.

Minimum facilities

Facilités minimales

Mindesteasierungen

Article 17

Article 17

Artikel 17

The provisions of this Convention set out the minimum facilities to be accorded. They do not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may grant in future by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements.

Les dispositions de la présente Convention établissent des facilités minimales et ne mettent pas obstacle à l'application de facilités plus grandes que des Parties contractantes accordent ou accorderaient, soit par des dispositions unilatérales, soit en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux.

Dieses Übereinkommen setzt nur Mindesteasierungen fest; es hindert die Vertragsparteien nicht, gegenwärtig oder künftig auf Grund innerstaatlicher Bestimmungen oder auf Grund zweiseitiger oder mehrseitiger Übereinkünfte weitergehende Erleichterungen zu gewähren.

Customs or Economic Unions

Unions douanières ou économiques

Zoll- oder Wirtschaftsunionen

Article 18

Article 18

Artikel 18

1. For the purpose of this Convention, the territories of Contracting Parties which form a Customs or Economic Union may be taken to be a single territory.

1. Pour l'application de la présente Convention, les territoires des Parties contractantes qui forment une Union douanière ou économique peuvent être considérés comme un seul territoire.

(1) Für die Zwecke dieses Übereinkommens können die Gebiete der Vertragsparteien, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, als ein einziges Gebiet angesehen werden.

2. Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a Customs or Economic Union from enacting special provisions applicable to temporary admission operations in the territory of that Union, provided those provisions do not reduce the facilities provided for by this Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Parties contractantes qui forment une Union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux opérations d'admission temporaire sur le territoire de cette Union, pour autant que ces règles ne diminuent pas les facilités prévues par la présente Convention.

(2) Dieses Übereinkommen hindert die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bildenden Vertragsparteien nicht, besondere Bestimmungen für Vorgänge der vorübergehenden Verwendung auf dem Gebiet dieser Union zu erlassen, soweit diese Bestimmungen die Erleichterungen dieses Übereinkommens nicht einschränken.

Prohibitions and restrictions

Prohibitions et restrictions

Verbote und Beschränkungen

Article 19

Article 19

Artikel 19

The provisions of this Convention shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on the basis of non-economic considerations such as considerations of public morality or order, public security and public hygiene or health, veterinary or phytosanitary considerations, considerations relating to the protection of endangered species of wild fauna and flora, or considerations relating to the

Les dispositions de la présente Convention ne mettent pas obstacle à l'application des prohibitions et restrictions dérivant des lois et règlements nationaux et fondées sur des considérations de caractère non économique telles que des considérations de moralité ou d'ordre publics, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publiques ou sur des considérations d'ordre vétérinaire ou phytosanitaire ou relatives à la protection des espèces de faune

Dieses Übereinkommen hindert nicht die Anwendung von Verboten und Beschränkungen, die nach innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften aus anderen als wirtschaftlichen Gründen wie zum Beispiel Gründen der öffentlichen Moral oder Ordnung, öffentlichen Sicherheit, öffentlichen Hygiene oder Gesundheit, aus veterinärpolizeilichen oder pflanzenschutzrechtlichen Gründen oder zum Schutz gefährdeter Arten freilebender Tiere und Pflanzen oder von

1626 der Beilagen

11

protection of copyright and industrial property.

et de flore sauvages menacées d'extinction ou se rapportant à la protection des droits d'auteur et de la propriété industrielle.

Urheberrechten oder gewerblichem Eigentum auferlegt wurden.

Offences

Infractions

Zuwiderhandlungen

Article 20

Article 20

Artikel 20

1. Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable in the territory of the Contracting Party where the offence was committed to the penalties prescribed by the legislation of that Contracting Party.

1. Toute infraction aux dispositions de la présente Convention expose le contrevenant, sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de cette Partie contractante.

(1) Jeder Verstoß gegen dieses Übereinkommen wird nach den Rechtsvorschriften des Gebietes der Vertragspartei geahndet, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist.

2. When it is not possible to establish which territory an irregularity occurred, it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

2. Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le territoire sur lequel une irrégularité a été commise, elle est réputée avoir été commise sur le territoire de la Partie contractante où elle a été constatée.

(2) Kann nicht ermittelt werden, wo die Unregelmäßigkeit begangen worden ist, so gilt sie als im Gebiet der Vertragspartei begangen, in dem sie festgestellt worden ist.

Exchange of information

Echange d'informations

Austausch von Auskünften

Article 21

Article 21

Artikel 21

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request and to extent allowed by national legislation, information necessary for implementing the provisions of this Convention.

Les Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande et dans la mesure autorisée par la législation nationale, les informations nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Auf Ersuchen und im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften erteilen die Vertragsparteien einander die für die Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Auskünfte.

CHAPTER V

CHAPITRE V

KAPITEL V

Final provisions

Dispositions finales

Schlußbestimmungen

Administrative Committee

Comité de gestion

Verwaltungsausschuß

Article 22

Article 22

Artikel 22

1. There shall be established an Administrative Committee to consider the implementation of this Convention, any measure to secure uniformity in the interpretation any application thereof, and any amendments proposed thereto. The Administrative Committee shall decide upon the incorporation of new Annexes to this Convention.

1. Un Comité de gestion est créé pour examiner la mise en application de la présente Convention, et étudier toute mesure destinée à en assurer une interprétation et une application uniformes ainsi que tout amendement proposé. Il décide de l'incorporation de nouvelles Annexes à la présente Convention.

(1) Um die Durchführung dieses Übereinkommens, die zu seiner einheitlichen Auslegung und Anwendung geeigneten Maßnahmen und etwaige Änderungsvorschläge zu prüfen, wird ein Verwaltungsausschuß eingesetzt. Der Verwaltungsausschuß beschließt über die Einbeziehung neuer Anlagen in dieses Übereinkommen.

2. The Contracting Parties shall be members of the Administrative Committee. The Committee may decide that the

2. Les Parties contractantes sont membres du Comité de gestion. Le Comité peut décider que l'administration compétente

(2) Die Vertragsparteien sind Mitglieder des Verwaltungsausschusses. Der Ausschuß kann beschließen, die zuständigen Ver-

competent administration of any Member, State of Customs territory referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations may, for questions which interest them, attend the sessions of the Committee as observers.

3. The Council shall provide the Committee with Secretariat services.

4. The Committee shall, on the occasion of every session, elect a Chairman and a Vice-Chairman.

5. The competent administrations of the Contracting Parties shall communicate to the Council proposals for amendments to this Convention and the reasons therefore, together with any requests for the inclusion of items on the Agenda of the sessions of the Committee. The Council shall bring them to the attention of the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members. States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties.

6. The Council shall convene the Committee at a time fixed by the Committee and also at the request of the competent administrations of at least two Contracting Parties. It shall circulate the draft Agenda to the competent administrations of the Contracting Parties and of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Parties, at least six weeks before the Committee meets.

7. On the decision of the Committee, taken by virtue of the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall invite the competent administrations of the Members, States or Customs territories referred to in Article 24 of this Convention which are not Contracting Par-

de tout Membre, Etat ou territoire douanier visé à l'Article 24 de la présente Convention qui n'est pas Partie contractante ou les représentants des organisations internationales pourront, pour les questions les intéressant, assister aux sessions du Comité en qualité d'observateurs.

3. Le Conseil fournit au Comité les services de secrétariat nécessaires.

4. Le Comité procède, à l'occasion de chacune des sessions, à l'élection de son Président et de son Vice-Président.

5. Les administrations compétentes des Parties contractantes communiquent au Conseil des propositions motivées d'amendements à la présente Convention, ainsi que les demandes d'inscription de questions à l'ordre du jour des sessions du Comité. Le Conseil porte ces communications à la connaissance des autorités compétentes des Parties contractantes et des Membres. Etats ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes.

6. Le Conseil convoque le Comité à une date fixée par ce dernier et également sur demande des administrations compétentes d'au moins deux Parties contractantes. Il distribue le projet d'ordre du jour aux administrations compétentes des Parties contractantes et des Membres. Etats ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes, six semaines au moins avant la session du Comité.

7. Sur décision du Comité, prise en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, le Conseil invite les administrations compétentes des Membres. Etats ou territoires douaniers visés à l'Article 24 de la présente Convention qui ne sont pas Parties contractantes,

waltungen der in Artikel 24 bezeichneten Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die keine Vertragsparteien sind, oder die Vertreter internationaler Organisationen an seinen Tagungen als Beobachter teilnehmen zu lassen, wenn Fragen behandelt werden, die sie interessieren.

(3) Der Rat übernimmt für den Ausschuss die Sekretariatsaufgaben.

(4) Der Ausschuss wählt auf jeder Tagung einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

(5) Die zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien übermitteln dem Rat ihre Vorschläge zur Änderung des Übereinkommens unter Angabe der Gründe sowie ihre Wünsche wegen der Aufnahme von Fragen in die Tagesordnung der Ausschusstagungen. Der Rat unterrichtet davon die zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien und der in Artikel 24 bezeichneten Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die keine Vertragsparteien sind.

(6) Der Rat beruft den Ausschuss zu einem vom Ausschuss festgelegten Zeitpunkt und auch auf Antrag der zuständigen Verwaltungen von mindestens zwei Vertragsparteien ein. Er übermittelt den zuständigen Verwaltungen der Vertragsparteien und der in Artikel 24 bezeichneten Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die keine Vertragsparteien sind, den Entwurf der Tagesordnung mindestens sechs Wochen vor der Tagung des Ausschusses.

(7) Liegt ein Beschluß des Ausschusses nach Absatz 2 vor, so fordert der Rat die zuständigen Verwaltungen der in Artikel 24 bezeichneten Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die keine Vertragsparteien sind, und die betreffenden internationalen Organisationen auf, sich bei den

1626 der Beilagen

13

ties and the international organizations concerned to be represented by observers at the sessions of the Committee.

8. Proposals shall be put to the vote. Each Contracting Party represented at the meeting shall have one vote. Proposals other than proposals for amendments to this Convention shall be adopted by the Committee by a majority of Members present and voting. Proposals for amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of Members present and voting.

9. Where Article 24, paragraph 7 of this Convention applies, the Customs or Economic Unions Parties to this Convention shall have, in case of voting, only a number of votes equal to the total votes allotted to their Members which are Contracting Parties to this Convention.

10. Before the closure of its session, the Committee shall adopt a report.

11. In the absence of relevant provisions in this Article, the Rules of Procedure of the Council shall be applicable unless the Committee decides otherwise.

Settlement of disputes

Article 23

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be referred by the Contracting Parties in dispute to the Administrative Committee which shall

ainsi que les organisations internationales intéressées, à se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité.

8. Les propositions sont mises aux voix. Chaque Partie contractante représentée à la réunion dispose d'une voix. Les propositions autres que les propositions d'amendement à la présente Convention sont adoptées par le Comité à la majorité des suffrages exprimés par les Membres présents et votants. Les propositions d'amendement à la présente Convention sont adoptées à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres présents et votants.

9. En cas d'application de l'Article 24 paragraphe 7 de la présente Convention, les Unions douanières ou économiques Parties à la Convention ne disposent en cas de vote que d'un nombre de voix égal au total des voix attribuables à leurs Membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention.

10. Le Comité adopte un rapport avant la clôture de sa session.

11. En l'absence de dispositions pertinentes dans le présent Article, le Règlement intérieur du Conseil sera applicable dans les cas appropriés, sauf si le Comité en décide autrement.

Règlement des différends

Article 23

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application de la présente Convention est réglé, autant que possible, par voie de négociations directes entre lesdites Parties.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations directes est porté par les Parties au différend devant le Comité de gestion qui l'examine et fait des

Tagungen des Ausschusses durch Beobachter vertreten zu lassen.

(8) Über Vorschläge wird abgestimmt. Jede Vertragspartei, die auf der Tagung vertreten ist, hat eine Stimme. Vorschläge, die keine Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens sind, werden vom Ausschuß mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder angenommen. Vorschläge zur Änderung dieses Übereinkommens werden mit einer Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder angenommen.

(9) In den Fällen des Artikels 24 Absatz 7 haben die Zoll- oder Wirtschaftsunionen, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, bei Abstimmungen nur die Stimmenzahl, die der Gesamtzahl der Stimmen entspricht, die ihren Mitgliedern zustehen, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind.

(10) Vor Abschluß der Tagung nimmt der Ausschuß einen Bericht an.

(11) Soweit dieser Artikel keine einschlägigen Bestimmungen enthält, gilt die Geschäftsordnung des Rates, es sei denn, daß der Ausschuß etwas anderes beschließt.

Beilegung von Streitigkeiten

Artikel 23

(1) Streitigkeiten zwischen zwei oder mehreren Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens werden nach Möglichkeit durch unmittelbare Verhandlungen zwischen diesen Parteien beigelegt.

(2) Streitigkeiten, die nicht durch unmittelbare Verhandlungen beigelegt werden, werden von den an den Streitigkeiten beteiligten Parteien dem Verwal-

thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. The Contracting Parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Administrative Committee as binding.

Signature, ratification
and accession

Article 24

1. Any Member of the Council and any Member of the United Nations or its specialized agencies may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. This Convention shall be open for signature by the Members referred to in paragraph 1 of this Article, either at the Council Sessions at which it is adopted, or, thereafter at the Headquarters of the Council in Brussels until 30 June 1991. After that date, it shall be open for accession by such Members.

3. Any State, or Government of any separate Customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations but which is autonomous in the conduct of its commercial relations, not being a Member of the Organizations referred to in paragraph 1 of this Article, to which an invitation to that effect has been addressed by the depositary at the request of the Administrative Committee, may become a Contracting Party to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

recommandations en vue de son règlement.

3. Les Parties au différend peuvent convenir d'avance d'accepter les recommandations du Comité de gestion.

Signature, ratification
et adhésion

Article 24

1. Tout Membre du Conseil et tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées peut devenir Partie contractante à la présente Convention:

- a) en la signant sans réserve de ratification;
- b) en déposant un instrument de ratification après l'avoir signé sous réserve de ratification; ou
- c) en y adhérant.

2. La présente Convention est ouverte à la signature des Membres visés au paragraphe 1 du présent Article, soit lors des sessions du Conseil pendant lesquelles elle aura été adoptée soit, par la suite, au siège du Conseil à Bruxelles, jusqu'au 30 juin 1991. Après cette date, la Convention sera ouverte à l'adhésion de ces Membres.

3. Tout Etat ou gouvernement de tout territoire douanier distinct, qui est proposé par une Partie contractante officiellement chargée de la conduite de ses relations diplomatiques mais qui est autonome dans la conduite de ses relations commerciales, non Membre des organisations visées au paragraphe 1 du présent Article, auquel une invitation est adressée à cet effet par le depositaire sur la demande du Comité de gestion, peut devenir Partie contractante à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

tungsausschuß vorgelegt, der sie prüft und Empfehlungen für ihre Beilegung erteilt.

(3) Die streitenden Parteien können im voraus vereinbaren, die Empfehlungen des Verwaltungsausschusses als verbindlich anzunehmen.

Unterzeichnung, Rati-
fikation und Beitritt

Artikel 24

(1) Die Mitglieder des Rates sowie die Mitglieder der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden,

- a) durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation;
- b) durch Hinterlegung der Ratifikationsurkunde, nachdem sie das Übereinkommen unter dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet haben;
- c) durch Beitritt.

(2) Dieses Übereinkommen liegt bis zum 30. Juni 1991 für die in Absatz 1 bezeichneten Mitglieder entweder während der Tagungen des Rates, bei denen es angenommen wird, oder danach am Sitz des Rates in Brüssel zur Unterzeichnung auf. Danach steht es zum Beitritt offen.

(3) Die Staaten und die Regierungen gesonderter Zollgebiete, die von einer für die formelle Wahrnehmung ihrer diplomatischen Beziehungen verantwortlichen Vertragspartei vorgeschlagen werden, die aber bei der Wahrnehmung ihrer handelspolitischen Beziehungen autonom sind, die keine Mitglieder der in Absatz 1 bezeichneten Organisationen sind und an die auf Ersuchen des Verwaltungsausschusses eine entsprechende Einladung seitens des Verwahrers ergangen ist, können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden, indem sie ihm nach dem Inkrafttreten beitreten.

4. Any Member, State or Customs territory referred to in paragraph 1 or 3 of this Article shall at the time of signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention specify the Annexes it accepts, it being necessary to accept Annex A and at least one other Annex. It may subsequently notify the depositary that it accepts one or more further Annexes.

5. Contracting Parties accepting any new Annex which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention shall notify the depositary in accordance with paragraph 4 of this Article.

6. Contracting Parties shall communicate to the depositary the conditions of application of or the information required under Article 8 and Article 24, paragraph 7 of this Convention: Annex A, Article 2, paragraphs 2 and 3; Annex E, Article 4. They shall also communicate any changes in the application of those provisions.

7. Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such Customs or Economic Union shall inform the depositary of its competence with respect to the matters governed by this Convention. The Customs or Economic Union which is a Contracting Party to this Convention shall, for the matters within its competence, exercise in its own name the rights, and fulfill the responsibilities, which this Convention confers on its Members which are Contracting Parties to this Convention. In such case, these Members shall not be entitled to individually exercise these rights, including the right to vote.

4. Tout Membre, Etat ou territoire douanier visé aux paragraphes 1 ou 3 du présent Article spécifie, au moment de signer sans réserve de ratification, de ratifier la présente Convention ou d'y adhérer, les Annexes qu'il accepte, étant entendu qu'il doit accepter l'Annexe A et au moins une autre Annexe. Il peut ultérieurement notifier au dépositaire qu'il accepte une ou plusieurs autres Annexes.

5. Les Parties contractantes qui acceptent toute nouvelle Annexe que le Comité de gestion décide d'incorporer à la présente Convention le notifient au dépositaire conformément au paragraphe 4 du présent Article.

6. Les Parties contractantes notifient au dépositaire les conditions d'application ou les informations requises en vertu de l'Article 8 et de l'Article 24, paragraphe 7 de la présente Convention, de l'Article 2, paragraphes 2 et 3 de l'Annexe A, et de l'Article 4 de l'Annexe E. Elles notifient également tout changement intervenu dans l'application de ces dispositions.

7. Toute Union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent Article, devenir Partie contractante à la présente Convention. Une telle Union douanière ou économique informe le dépositaire sur sa compétence en relation avec les matières couvertes par la présente Convention. Cette Union douanière ou économique Partie contractante à la présente Convention exerce, pour les questions qui relèvent de sa compétence, en son nom propre, les droits et s'acquitte des responsabilités que la présente Convention confère à ses Membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention. En pareil cas, ces

(4) Die Mitglieder, Staaten oder Zollgebiete, die im Absatz 1 oder 3 bezeichnet sind, nennen im Zeitpunkt der Unterzeichnung dieses Übereinkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation, der Ratifikation oder des Beitritts zu dem Übereinkommen die von ihnen angenommenen Anlagen, wobei in jedem Fall die Anlage A und mindestens eine weitere Anlage anzunehmen sind. Dem Verwahrer kann anschließend die Annahme einer weiteren Anlage oder mehrerer solcher Anlagen notifiziert werden.

(5) Vertragsparteien, die alle neuen Anlagen annehmen, die der Verwaltungsausschuß in dieses Übereinkommen einzubeziehen beschließt, notifizieren dies dem Verwahrer nach Absatz 4.

(6) Die Vertragsparteien notifizieren dem Verwahrer die Bedingungen für die Anwendung der folgenden Bestimmungen und die auf Grund dieser Bestimmungen erforderlichen Auskünfte: Artikel 8 und Artikel 24 Absatz 7 sowie Anlage A Artikel 2 Absätze 2 und 3 und Anlage E Artikel 4. Sie notifizieren auch jede Änderung bei der Anwendung dieser Bestimmungen.

(7) Nach den Absätzen 1, 2 und 4 kann jede Zoll- oder Wirtschaftsunion Vertragspartei dieses Übereinkommens werden. Die Zoll- oder Wirtschaftsunion unterrichtet den Verwahrer über ihre Zuständigkeiten in bezug auf die durch dieses Übereinkommen erfaßten Bereiche. Die Zoll- oder Wirtschaftsunion, die Vertragspartei dieses Übereinkommens ist, übt die Rechte in den in ihre Zuständigkeit fallenden Bereichen im eigenen Namen aus und erfüllt die Verpflichtungen, die das Übereinkommen ihren Mitgliedern überträgt, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind. In diesen Fällen sind die Mitglieder nicht berechtigt, diese Rechte einschließlich des Stimmrechts individuell auszuüben.

Membres ne sont pas habilités à exercer individuellement ces droits, y compris le droit de vote.

Depositary

Dépositaire

Verwahrer

Article 25

Article 25

Artikel 25

1. This Convention, all signatures with or without reservation of ratification and all instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council.

1. La présente Convention, toutes les signatures avec ou sans réserve de ratification et tous les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général du Conseil.

(1) Dieses Übereinkommen, alle Unterzeichnungen mit und ohne Vorbehalt der Ratifikation sowie alle Ratifikations- und Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates hinterlegt.

2. The depositary shall:

- (a) receive and keep custody of the original texts of this Convention;
- (b) prepare certified copies of the original texts of this Convention and transmit them to the Members and the Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention;

- (c) receive any signature with or without reservation of ratification, ratification or accession to this Convention and receive and keep custody of any instruments, notifications and communications relating to it;

- (d) examine whether the signature or any instrument, notification or communication relating to this Convention is in due and proper form and, if need be, bring the matter to the attention of the Contracting Party in question;

- (e) notify the Contracting Parties to this Convention, the other signatories, those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations of:

2. Le dépositaire:

- a) reçoit les textes originaux de la présente Convention et en assure la garde;
- b) établit des copies certifiées conformes aux textes originaux de la présente Convention et les communique aux Membres et Unions douanières ou économiques visés à l'Article 24 paragraphes 1 et 7 de la présente Convention;

- c) reçoit toute signature avec ou sans réserve de ratification, ratification ou adhésion à la présente Convention, reçoit et garde tous instruments, notifications et communications relatifs à la présente Convention;

- d) examine si une signature, un instrument, une notification ou une communication se rapportant à la présente Convention est établi en bonne et due forme et, le cas échéant, porte la question à l'attention de la Partie en cause;

- e) notifie aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres signataires, aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

(2) Der Verwahrer

- a) erhält die Urschriften dieses Übereinkommens zur Aufbewahrung;
- b) stellt beglaubigte Abschriften dieses Übereinkommens aus und übermittelt sie den in Artikel 24 Absätze 1 und 7 bezeichneten Mitgliedern und Zoll- oder Wirtschaftsunionen;

- c) erhält alle Unterzeichnungen mit und ohne Vorbehalt der Ratifikation, Ratifikations- und Beitrittsurkunden und die dieses Übereinkommen betreffenden Urkunden, Notifikationen und Mitteilungen zur Aufbewahrung;

- d) prüft, ob die Unterzeichnungen, Urkunden, Notifikationen oder Mitteilungen in bezug auf dieses Übereinkommen in guter und gehöriger Form gehalten sind, und bringt die Angelegenheit gegebenenfalls der betreffenden Vertragspartei zur Kenntnis;

- e) notifiziert den Vertragsparteien dieses Übereinkommens, den anderen Unterzeichnern, den Mitgliedern des Rates, die keine Vertragsparteien sind, sowie dem Generalsekretär der Vereinten Nationen:

1626 der Beilagen

17

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — signatures, ratifications, accessions and acceptances of Annexes under Article 24 of this Convention; — new Annexes which the Administrative Committee decides to incorporate in this Convention; — the date of entry into force of this Convention and of each of the Annexes in accordance with Article 26 of this Convention; — notifications received in accordance with Articles 24, 29, 30 and 32 of this Convention; — denunciations under Article 31 of this Convention; — any amendment deemed to have been accepted in accordance with Article 32 of this Convention and the date of its entry into force. | <ul style="list-style-type: none"> — les signatures, ratifications, adhésions et acceptations d'Annexes visées à l'Article 24 de la présente Convention; — les nouvelles Annexes que le Comité de gestion décide d'incorporer à la Convention; — la date à laquelle la présente Convention et chacune de ses Annexes entrent en vigueur conformément à l'Article 26 de la présente Convention; — les notifications reçues conformément aux Articles 24, 29, 30 et 32 de la présente Convention; — les dénonciations reçues conformément à l'Article 31 de la présente Convention; — les amendements réputés acceptés conformément à l'Article 32 de la présente Convention ainsi que la date de leur entrée en vigueur. | <ul style="list-style-type: none"> — die Unterzeichnungen, Ratifikationen, Beitritte und die Annahme von Anlagen nach Artikel 24; — die neuen Anlagen, die der Verwaltungsausschuß in dieses Übereinkommen einzubeziehen beschließt; — den Tag, an dem dieses Übereinkommen und seine einzelnen Anlagen nach Artikel 26 in Kraft treten; — den Eingang der Notifikationen nach den Artikeln 24, 29, 30 und 32; — den Eingang der Kündigungen nach Artikel 31; — die nach Artikel 32 als angenommen gelten den Änderungen und den Tag ihres Inkrafttretens. |
|---|---|--|

3. In the event of any difference appearing between a Contracting Party and the depositary as to the performance of the latter's functions the depositary or that Contracting Party shall bring the question to the attention of the other Contracting Parties and the signatories or, where appropriate, to the Council.

3. Lorsqu'une divergence apparaît entre une Partie contractante et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire ou cette Partie doit porter la question à l'attention des autres Parties contractantes et des signataires ou, le cas échéant, au Conseil.

(3) Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen einer Vertragspartei und dem Verwahrer über die Ausübung seiner Tätigkeit wird die Angelegenheit vom Verwahrer oder dieser Partei den anderen Vertragsparteien und den Unterzeichnern oder gegebenenfalls dem Rat zur Kenntnis gebracht.

Entry into force

Entrée en vigueur

Inkrafttreten

Article 26

Article 26

Artikel 26

1. This Convention shall enter into force three months after five of the Members or Customs or Economic Unions referred to in Article 24, paragraphs 1 and 7, of this Convention have signed this Convention without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

1. La présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq des Membres ou des Unions douanières ou économiques mentionnés à l'Article 24 paragraphes 1 et 7 de la présente Convention ont signé la présente Convention sans réserve de ratification ou ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

(1) Dieses Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf der in Artikel 24 Absätze 1 und 7 bezeichneten Mitglieder oder Zoll- oder Wirtschaftsunionen es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben.

2. For any Contracting Party signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after five Members or Customs or Economic Unions have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force three months after the said Contracting Party has signed without reservation of ratification or deposited its instrument of ratification or accession.

3. Any Annex to this Convention shall enter into force three months after five Members or Customs or Economic Unions have accepted that Annex.

4. For any Contracting Party which accepts an Annex after five Members or Customs or Economic Unions have accepted it, that Annex shall enter into force three months after the said Contracting Party has notified its acceptance. No Annex shall, however, enter into force for a Contracting Party before this Convention has entered into force for that Contracting Party.

2. A l'égard de toute Partie contractante qui signe la présente Convention sans réserve de ratification, qui la ratifie ou y adhère, après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques ont, soit signé la Convention sans réserve de ratification, soit déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur trois mois après que ladite Partie contractante a signé sans réserve de ratification ou déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Toute Annexe à la présente Convention entre en vigueur trois mois après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques ont accepté ladite Annexe.

4. A l'égard de toute Partie contractante qui accepte une Annexe après que cinq Membres ou Unions douanières ou économiques l'ont acceptée, ladite Annexe entre en vigueur trois mois après que cette Partie contractante a notifié son acceptation. Toutefois, aucune Annexe n'entre en vigueur à l'égard d'une Partie contractante avant que la Convention n'entre elle-même en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

(2) Für jede Vertragspartei, die dieses Übereinkommen ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet, es ratifiziert oder ihm beitrifft, nachdem fünf Mitglieder oder Zoll- oder Wirtschaftsunionen es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet oder ihre Ratifikations- oder Beitrittsurkunde hinterlegt haben, tritt das Übereinkommen drei Monate nach Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

(3) Jede Anlage zu diesem Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem fünf Mitglieder oder Zoll- oder Wirtschaftsunionen diese Anlage angenommen haben.

(4) Für jede Vertragspartei, die eine Anlage annimmt, nachdem fünf Mitglieder oder Zoll- oder Wirtschaftsunionen sie angenommen haben, tritt diese Anlage drei Monate nach dem Tag in Kraft, an dem diese Vertragspartei die Annahme notifiziert hat. Eine Anlage tritt für eine Vertragspartei jedoch erst dann in Kraft, wenn das Übereinkommen für diese Vertragspartei in Kraft getreten ist.

Rescinding provision

Article 27

Upon the entry into force of an Annex to this Convention containing a rescinding provision, that Annex shall terminate and replace the Conventions or the provisions of the Conventions which are the subject of the rescinding provision, in relations between the Contracting Parties which have accepted that Annex and are Contracting Parties to such Conventions.

Disposition abrogatoire

Article 27

A l'entrée en vigueur d'une Annexe à la présente Convention comportant une disposition abrogatoire, cette Annexe abrogera et remplacera les Conventions ou les dispositions des Conventions faisant l'objet de la disposition abrogatoire, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté ladite Annexe et qui sont Parties contractantes aux dites Conventions.

Außerkraftsetzung

Artikel 27

Eine Anlage dieses Übereinkommens, die eine Außerkraftsetzungsklausel enthält, setzt mit ihrem Inkrafttreten die Übereinkommen oder die Bestimmungen der Übereinkommen, die Gegenstand der Außerkraftsetzungsklausel sind, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die die Anlage angenommen haben und Vertragsparteien der betreffenden Übereinkommen sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle.

1626 der Beilagen

19

Convention and
Annexes

Convention et Annexes

Übereinkommen und
Anlagen

Article 28

Article 28

Artikel 28

1. For the purposes of this Convention, any Annexes to which a Contracting Party is bound shall be construed to be an integral part of this Convention, and in relation to that Contracting Party any reference to this Convention shall be deemed to include a reference to such Annexes.

1. Pour l'application de la présente Convention, les Annexes en vigueur à l'égard d'une Partie contractante font partie intégrante de la Convention; en ce qui concerne cette Partie contractante, toute référence à la Convention s'applique donc également à ces Annexes.

(1) Für Zwecke dieses Übereinkommens bilden die für eine Vertragspartei geltenden Anlagen einen Bestandteil dieses Übereinkommens; für diese Vertragspartei bedeutet daher jede Bezugnahme auf dieses Übereinkommen auch eine Bezugnahme auf diese Anlagen.

2. For the purposes of voting in the Administrative Committee, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

2. Aux fins du vote au sein du Comité de gestion, chaque Annexe est considérée comme constituant une Convention distincte.

(2) Für die Abstimmung im Verwaltungsausschuß gilt jede Anlage als ein Übereinkommen für sich.

Reservations

Réserves

Vorbehalte

Article 29

Article 29

Artikel 29

1. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed to accept all the provisions therein, unless at the time of accepting the Annex or any time thereafter it notifies the depositary of the provisions in respect of which it enters reservations, insofar as this possibility is provided for in the Annex concerned, stating the differences existing between the provisions of its national legislation and the provisions concerned.

1. Chaque Partie contractante qui accepte une Annexe est réputée accepter toutes les dispositions figurant dans cette Annexe, à moins qu'elle ne notifie au dépositaire, au moment de l'acceptation de ladite Annexe ou ultérieurement la ou les dispositions pour lesquelles elle formule des réserves, dans la mesure où cette possibilité est prévue dans l'Annexe en question, en indiquant les différences existant entre les dispositions de sa législation nationale et les dispositions en cause.

(1) Nimmt eine Vertragspartei eine Anlage an, so gelten auch alle Bestimmungen in dieser Anlage als von ihr angenommen, wenn sie nicht im Zeitpunkt der Annahme der Anlage oder später dem Verwahrer die Bestimmungen notifiziert, bei denen sie, soweit es diese Anlage ermöglicht, Vorbehalte einlegt, wobei sie die Abweichung ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften von den betreffenden Bestimmungen angibt.

2. Each Contracting Party shall at least once every five years review the provisions in respect of which it has entered reservations, compare them with the provisions of its national legislation and notify the depositary of the results of that review.

2. Chaque Partie contractante examine, au moins tous les cinq ans, les dispositions au sujet desquelles elle a formulé des réserves, les compare aux dispositions de sa législation nationale et notifie au dépositaire les résultats de cet examen.

(2) Jede Vertragspartei prüft mindestens alle fünf Jahre die Bestimmungen, bei denen sie Vorbehalte eingelegt hat, vergleicht sie mit den Bestimmungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften und notifiziert dem Verwahrer die Ergebnisse dieser Prüfung.

3. Any Contracting Party which has entered reservations may withdraw them, in whole or in part, at any time, by notification to the depositary specifying the date on which such withdrawal takes effect.

3. Toute Partie contractante ayant formulé des réserves peut, à tout moment, les lever, en tout ou en partie, par notification au dépositaire en indiquant la date à laquelle ces réserves sont levées.

(3) Jede Vertragspartei, die Vorbehalte eingelegt hat, kann sie jederzeit ganz oder teilweise durch Notifikation an den Verwahrer widerrufen, wobei sie den Tag angibt, an dem dieser Widerruf wirksam wird.

Territorial extension

Extension territoriale

Erstreckung des räumlichen Geltungsreichs

Article 30

Article 30

Artikel 30

1. Any Contracting Party may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession, or at any time thereafter, declare by notification given to the depositary that this Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such notification shall take effect three months after the date of the receipt thereof by the depositary. However, this Convention shall not apply to the territories named in the notification before this Convention has entered into force for the Contracting Party concerned.

2. Any Contracting Party which has made a notification under paragraph 1 of this Article extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may notify the depositary, under the procedure of Article 31 of this Convention, that the territory in question will no longer apply this Convention.

1. Toute Partie contractante peut, soit au moment de la signature sans réserve de ratification, de la ratification ou de l'adhésion, soit ultérieurement, notifier au dépositaire que la présente Convention s'étend à l'ensemble ou à certains des territoires dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité. Cette notification prend effet trois mois après la date à laquelle le dépositaire la reçoit. Toutefois, la Convention ne peut devenir applicable aux territoires désignés dans la notification avant qu'elle ne soit entrée en vigueur à l'égard de la Partie contractante intéressée.

2. Toute Partie contractante ayant, en application du paragraphe 1 du présent Article, notifié que la présente Convention s'étend à un territoire dont les relations internationales sont placées sous sa responsabilité, peut notifier au dépositaire, dans les conditions prévues à l'Article 31 de la présente Convention, que ce territoire cessera d'appliquer la Convention.

(1) Jede Vertragspartei kann bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens ohne Vorbehalt der Ratifikation oder bei Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder in jedem späteren Zeitpunkt durch Notifikation an den Verwahrer erklären, daß dieses Übereinkommen auch für alle oder für einzelne Gebiete gilt, deren internationale Beziehungen sie wahrnimmt. Diese Notifikation wird drei Monate nach ihrem Eingang beim Verwahrer wirksam. Das Übereinkommen findet jedoch auf die in der Notifikation genannten Gebiete erst dann Anwendung, wenn es für die betreffende Vertragspartei in Kraft getreten ist.

(2) Jede Vertragspartei, die dieses Übereinkommen durch Notifikation nach Absatz 1 auf ein Gebiet erstreckt hat, dessen internationale Beziehungen sie wahrnimmt, kann dem Verwahrer nach Artikel 31 notifizieren, daß dieses Gebiet das Übereinkommen nicht mehr anwendet.

Denunciation

Dénonciation

Kündigung

Article 31

Article 31

Artikel 31

1. This Convention is of unlimited duration but any Contracting Party may denounce it at any time after the date of its entry into force under Article 26 of this Convention.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the depositary.

3. The denunciation shall take effect six months after the receipt of the instrument of denunciation by the depositary.

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toutefois, toute Partie contractante peut la dénoncer à tout moment après la date de son entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 26 de la présente Convention.

2. La dénonciation est notifiée par un instrument écrit déposé auprès du dépositaire.

3. La dénonciation prend effet six mois après la réception de l'instrument de dénonciation par le dépositaire.

(1) Dieses Übereinkommen wird auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen. Jede Vertragspartei kann jedoch das Übereinkommen jederzeit nach dem Tag, an dem es gemäß Artikel 26 in Kraft getreten ist, kündigen.

(2) Die Kündigung wird durch Hinterlegung einer Urkunde beim Verwahrer notifiziert.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Verwahrer wirksam.

1626 der Beilagen

21

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall also apply in respect of the Annexes to this Convention, any Contracting Party being entitled, at any time after the date of their entry into force under Article 26 of this Convention, to withdraw its acceptance of one or more Annexes. Any Contracting Party which withdraws its acceptance of all the Annexes shall be deemed to have denounced this Convention. Furthermore, a Contracting Party which withdraws its acceptance of Annex A, even though it continues to accept other Annexes, shall be deemed to have denounced this Convention.

Amendment procedure

Article 32

1. The Administrative Committee, meeting in accordance with Article 22 of this Convention, may recommend amendments to this Convention and its Annexes.

2. The text of any amendment so recommended shall be communicated by the depositary to all Contracting Parties to this Convention, to the other signatories and to those Members of the Council that are not Contracting Parties to this Convention.

3. Any recommended amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall enter into force in respect of all Contracting Parties six months after the expiry of a period of twelve months following the date of communication of the recommended amendment if no objection to the recommended amendment has been notified during that period to the depositary by a Contracting Party.

4. If an objection to the recommended amendment has

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont également applicables en ce qui concerne les Annexes à la Convention, toute Partie contractante pouvant, à tout moment après la date de leur entrée en vigueur, telle qu'elle est fixée à l'Article 26 de la présente Convention, retirer son acceptation d'une ou de plusieurs Annexes. La Partie contractante qui retire son acceptation de toutes les Annexes est réputée avoir dénoncé la Convention. En outre, une Partie contractante qui retire son acceptation de l'Annexe A, même si elle continue d'accepter d'autres Annexes, est réputée avoir dénoncé la Convention.

Procédure
d'amendement

Article 32

1. Le Comité de gestion, réuni dans les conditions prévues à l'Article 22 de la présente Convention, peut recommander des amendements à la présente Convention et à ses Annexes.

2. Le texte de tout amendement ainsi recommandé est communiqué par le dépositaire aux Parties contractantes à la présente Convention, aux autres signataires et aux Membres du Conseil qui ne sont pas Parties contractantes à la présente Convention.

3. Toute recommandation d'amendement communiquée conformément au paragraphe précédent entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties contractantes dans un délai de six mois à compter de l'expiration de la période de douze mois qui suit la date de la communication de la recommandation d'amendement, si aucune objection à ladite recommandation d'amendement n'a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante pendant cette période.

4. Si une objection à la recommandation d'amendement

(4) Die Absätze 2 und 3 gelten auch für die Anlagen zu diesem Übereinkommen, wobei jede Vertragspartei jederzeit nach dem Tag, an dem die Anlagen nach Artikel 26 in Kraft getreten sind, die Annahme einer Anlage oder mehrerer Anlagen zurückziehen kann. Zieht eine Vertragspartei die Annahme aller Anlagen zurück, so gilt dies als Kündigung des Übereinkommens. Zieht eine Vertragspartei die Annahme der Anlage A zurück, so gilt dies ebenfalls als Kündigung des Übereinkommens, auch wenn sie die anderen Anlagen beibehält.

Verfahren zur Änderung
dieses Überein-
kommens

Artikel 32

(1) Der nach Artikel 22 tagende Verwaltungsausschuß kann Änderungen zu diesem Übereinkommen und seinen Anlagen empfehlen.

(2) Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien dieses Übereinkommens, den anderen Unterzeichnern und den Mitgliedern des Rates, die keine Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind, den Wortlaut jeder auf diese Weise empfohlenen Änderung.

(3) Jede nach Absatz 2 mitgeteilte Änderungsempfehlung tritt für alle Vertragsparteien sechs Monate nach Ablauf einer Frist von zwölf Monaten nach dem Datum der Mitteilung der Änderungsempfehlung in Kraft, wenn nicht während dieser Frist eine Vertragspartei dem Verwahrer einen Einwand gegen die Änderungsempfehlung notifiziert hat.

(4) Ist dem Verwahrer ein Einwand gegen die Änderungs-

been notified to the depositary by a Contracting Party before the expiry of the period of twelve months specified in paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

5. For the purposes of notifying an objection, each Annex shall be taken to be a separate Convention.

Acceptance of amendments

Article 33

1. Any Contracting Party which ratifies this Convention or accedes thereto shall be deemed to have accepted any amendments thereto which have entered into force at the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

2. Any Contracting Party which accepts an Annex shall be deemed, unless it enters reservations under Article 29 of this Convention, to have accepted any amendments to that Annex which have entered into force at the date on which it notifies its acceptance to the depositary.

Registration and authentic texts

Article 34

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations, at the request of the depositary.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Istanbul this twenty-sixth day of June nineteen hundred and ninety, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic. The depositary is requested to prepare and circulate authoritative translations of this Convention in the Arabic, Chinese, Russian and Spanish languages.

a été notifiée au dépositaire par une Partie contractante avant l'expiration de la période de douze mois visée au paragraphe 3 du présent Article, l'amendement est réputé ne pas avoir été accepté et demeure sans effet.

5. Aux fins de la notification d'une objection, chaque Annexe est considérée comme constituant une Convention distincte.

Acceptation des amendements

Article 33

1. Toute Partie contractante qui ratifie la présente Convention ou y adhère est réputée avoir accepté les amendements entrés en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Toute Partie contractante qui accepte une Annexe est réputée, sauf si elle formule des réserves conformément aux dispositions de l'Article 29 de la présente Convention, avoir accepté les amendements à cette Annexe entrés en vigueur à la date à laquelle elle notifie son acceptation au dépositaire.

Enregistrement et textes authentiques

Article 34

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée auprès du Secrétariat des Nations Unies, à la requête du dépositaire.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Istanbul, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt dix en un seul exemplaire original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi. Le dépositaire est invité à établir et à diffuser des traductions faisant autorité de la présente Convention en arabe, en chinois, en espagnol et en russe.

empfehlung vor Ablauf der in Absatz 3 bezeichneten Frist von zwölf Monaten notifiziert worden, so gilt die Änderung als nicht angenommen und bleibt ohne jede Wirkung.

(5) Für Zwecke der Notifizierung eines Einwands gilt jede Anlage als ein Übereinkommen für sich.

Annahme von Änderungen

Artikel 33

(1) Ratifiziert eine Vertragspartei dieses Übereinkommen oder tritt sie ihm bei, so gelten die Änderungen, die im Zeitpunkt der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft sind, als von ihr angenommen.

(2) Nimmt eine Vertragspartei eine Anlage an und legt sie keine Vorbehalte nach Artikel 29 ein, so gelten die Änderungen dieser Anlage, die im Zeitpunkt der Notifikation dieser Annahme an den Verwahrer in Kraft sind, als von dieser Vertragspartei angenommen.

Registrierung und verbindlicher Wortlaut

Artikel 34

Nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird dieses Übereinkommen auf Antrag des Verwahrers beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Istanbul am 28. Juni neunzehnhundertneunzig in einer Urschrift in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Der Verwahrer wird ersucht, verbindliche Übersetzungen in arabischer, chinesischer, russischer und spanischer Sprache anzufertigen und zu verteilen.

1626 der Beilagen

23

ANNEX A

ANNEXE A

ANLAGE A

ANNEX CONCERNING
TEMPORARY ADMISSION
PAPERS (ATA CARNETS
AND CPD CARNETS)ANNEXE RELATIVE AUX
TITRES D'ADMISSION
TEMPORAIRE (CARNETS
ATA, CARNETS CPD)ANLAGE ÜBER ZOLLPA-
PIERE FÜR DIE VORÜBER-
GEHENDE VERWENDUNG
(CARNETS ATA, CARNETS
CPD)

CHAPTER I

CHAPITRE I

KAPITEL I

Definitions

Définitions

Begriffsbestimmungen

Article 1

Article I

Artikel 1

For the purposes of this Annex,
the term:

Pour l'application de la
présente Annexe, on entend par:

Im Sinne dieser Anlage bedeu-
tet,

- (a) "temporary admission pa-
pers" means:
the international Customs
document accepted as a
Customs declaration which
makes it possible to identify
goods (including means of
transport) and which incor-
porates an internationally
valid guarantee to cover
import duties and taxes;
- (b) "ATA carnet" means:
the temporary admission
papers used for the tem-
porary admission of goods,
excluding means of trans-
port;
- (c) "CPD carnet" means:
the temporary admission
papers used for the tem-
porary admission of means
of transport;
- (d) "guaranteeing chain"
means:
a guaranteeing scheme ad-
ministered by an interna-
tional organization to
which guaranteeing asso-
ciations are affiliated;
- (e) "international organiza-
tion" means:
an organization to which
national associations
authorized to guarantee
and issue temporary admis-
sion papers are affiliated;

- a) «titre d'admission
temporaire»:
le document douanier
international valant
déclaration en douane,
permettant d'identifier les
marchandises (y compris les
moyens de transport), et
comportant une garantie
valable à l'échelon
international en vue de
couvrir les droits et taxes
à l'importation;
- b) «carnet ATA»:
le titre d'admission
temporaire utilisé pour
l'admission temporaire des
marchandises, à l'exclusion
des moyens de transport;
- c) «carnet CPD»:
le titre d'admission
temporaire utilisé pour
l'admission temporaire des
moyens de transport;
- d) «chaîne de garantie»:
un système de garantie
administré par une
organisation internationale
à laquelle sont affiliées des
associations garantes;
- e) «organisation
internationale»:
une organisation à laquelle
sont affiliées des
associations nationales
habilitées à garantir et à
émettre des titres
d'admission temporaire;

- a) „Zollpapier für die vorüber-
gehende Verwendung“
das als Zollanmeldung gül-
tige internationale Zollpa-
papier, durch das die Näm-
lichkeit der Waren (ein-
schließlich Beförderungs-
mittel) gesichert werden
kann und das eine inter-
national gültige Sicherheit
für die Entrichtung der
Eingangsabgaben ein-
schließt;
- b) „Carnet ATA“
das Zollpapier für die vor-
übergehende Verwendung,
das für die vorübergehende
Verwendung von Waren,
ausgenommen Beförde-
rungsmittel, verwendet
wird;
- c) „Carnet CPD“
das Zollpapier für die vor-
übergehende Verwendung,
das für die vorübergehende
Verwendung von Beförde-
rungsmitteln verwendet
wird;
- d) „Bürgschaftskette“
ein von einer internationa-
len Organisation verwalte-
tes Bürgschaftssystem, dem
bürgende Verbände ange-
hören;
- e) „internationale Organisati-
on“
eine Organisation, der in-
nerstaatliche Verbände an-
gehören, die berechtigt
sind, für Zollpapiere für
die vorübergehende Ver-
wendung zu bürgen und
sie auszustellen;

24

1626 der Beilagen

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(f) "guaranteeing association" means:
an association approved by the Customs authorities of a Contracting Party to guarantee the sums referred to in Article 8 of this Annex, in the territory of that Contracting Party, and affiliated to a guaranteeing chain;</p> | <p>f) «association garante»:
une association agréée par les autorités douanières d'une Partie contractante pour assurer la garantie des sommes visées à l'Article 8 de la présente Annexe dans le territoire de cette Partie contractante et affiliée à une chaîne de garantie;</p> | <p>f) „bürgender Verband“
einen Verband, der von den Zollbehörden einer Vertragspartei zur Bürgschaftsleistung für die in Artikel 8 dieser Anlage genannten Beträge im Gebiet dieser Vertragspartei zugelassen ist und einer Bürgschaftskette angehört;</p> |
| <p>(g) "issuing association" means:
an association approved by the Customs authorities to issue temporary admission papers and affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain;</p> | <p>g) «association émettrice»:
une association agréée par les autorités douanières, pour émettre des titres d'admission temporaire et affiliée directement ou indirectement à une chaîne de garantie;</p> | <p>g) „ausgebender Verband“
einen Verband, der von den Zollbehörden zur Ausstellung von Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung zugelassen ist und unmittelbar oder mittelbar einer Bürgschaftskette angehört;</p> |
| <p>(h) "corresponding issuing association" means:
an issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain;</p> | <p>h) «association émettrice correspondante»:
une association émettrice établie dans une autre Partie contractante et affiliée à la même chaîne de garantie;</p> | <p>h) „zuständiger ausgebender Verband“
einen in einer anderen Vertragspartei errichteten und derselben Bürgschaftskette angehörenden ausgebenden Verband;</p> |
| <p>(i) "Customs transit" means:
the Customs procedure under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.</p> | <p>i) «transit douanier»:
le régime douanier sous lequel sont placées les marchandises transportées sous contrôle douanier d'un bureau de douane à un autre.</p> | <p>i) „Anweisungsverfahren“
das Zollverfahren, in dem Waren unter zollamtlicher Überwachung von einer Zollstelle zu einer anderen Zollstelle befördert werden.</p> |

CHAPTER II

Scope

Article 2

1. In accordance with Article 5 of this Convention, each Contracting Party shall accept in lieu of its national Customs documents, and due security for the sums referred to in Article 8 of this Annex, temporary admission papers valid for its territory and issued and used in accordance with the conditions laid down in this Annex for goods (including means of transport), temporarily imported under the other Annexes to this Convention which it has accepted.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

1. Chaque Partie contractante accepte, en lieu et place de ses documents douaniers nationaux et en garantie des sommes visées à l'Article 8 de la présente Annexe et aux conditions de l'Article 5 de la présente Convention, tout titre d'admission temporaire valable pour son territoire délivré et utilisé dans les conditions définies dans la présente Annexe pour les marchandises (y compris les moyens de transport), importées temporairement en application des autres Annexes à la présente Convention qu'elle aurait acceptées.

KAPITEL II

Geltungsbereich

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei erkennt nach Artikel 5 des Übereinkommens anstelle ihrer innerstaatlichen Zollpapiere und als gültige Sicherheit für die Entrichtung der in Artikel 8 dieser Anlage genannten Beträge die für ihr Gebiet gültigen Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung an, die nach dieser Anlage für Waren (einschließlich Beförderungsmittel) ausgestellt und verwendet werden, die nach den anderen von der Vertragspartei angenommenen Anlagen des Übereinkommens vorübergehend eingeführt werden.

1626 der Beilagen

25

2. Each Contracting Party may also accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for temporary admission operations under its national laws and regulations.

3. Each Contracting Party may accept temporary admission papers, issued and used under the same conditions, for Customs transit.

4. Goods (including means of transport), intended to be processed or repaired shall not be imported under cover of temporary admission papers.

2. Chaque Partie contractante peut également accepter tout titre d'admission temporaire, délivré et utilisé dans les mêmes conditions, pour les opérations d'admission temporaire effectuées en application de ses lois et règlements nationaux.

3. Chaque Partie contractante peut accepter pour le transit douanier tout titre d'admission temporaire délivré et utilisé dans les mêmes conditions.

4. Les marchandises (y compris les moyens de transport), devant faire l'objet d'une réparation ou d'une réparation ne peuvent être importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire.

(2) Jede Vertragspartei kann unter denselben Voraussetzungen ausgestellte und verwendete Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung auch für Verfahren der vorübergehenden Verwendung nach ihren innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Vorschriften anerkennen.

(3) Jede Vertragspartei kann unter denselben Voraussetzungen ausgestellte und verwendete Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung für das Anweisungsverfahren anerkennen.

(4) Zur Veredelung oder Ausbesserung bestimmte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) dürfen nicht mit Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung eingeführt werden.

Article 3

1. Temporary admission papers shall correspond to the models set out in the Appendices to this Annex: Appendix I for ATA carnets, Appendix II for CPD carnets,

2. The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part of the Annex.

Article 3

1. Les titres d'admission temporaire seront conformes aux modèles qui figurent aux appendices à la présente Annexe, le carnet ATA à l'Appendice I, le carnet CPD à l'Appendice II.

2. Les Appendices à la présente Annexe sont considérés comme faisant partie intégrante de celle-ci.

Artikel 3

(1) Die Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung entsprechen den Mustern in den Anhängen zu dieser Anlage, das Carnet ATA dem Anhang I, das Carnet CPD dem Anhang II.

(2) Die Anhänge zu dieser Anlage gelten als Bestandteil der Anlage.

CHAPTER III

Guarantee and issue of temporary admission papers

Article 4

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize guaranteeing associations to act as guarantors and to issue temporary admission papers, either directly or through issuing associations.

2. A guaranteeing association shall not be approved by any Contracting Party unless its guarantee covers the liabilities incurred in that Contracting Party in connection with operations under cover of temporary

CHAPITRE III

Garantie et émission des titres d'admission temporaire

Article 4

1. Sous les conditions et garanties qu'elle déterminera, chaque Partie contractante pourra habilitier des associations garantes à se porter caution et à délivrer les titres d'admission temporaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations émettrices.

2. Une association garante ne pourra être agréée par une Partie contractante que si sa garantie s'étend aux responsabilités encourues dans cette Partie contractante à l'occasion d'opérations sous le couvert de

KAPITEL III

Bürgschaft und Ausgabe von Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung

Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei kann gegen Sicherheiten und unter Bedingungen, die sie festsetzt, bürgenden Verbänden die Bewilligung erteilen, die Bürgschaft zu übernehmen und entweder selbst oder durch ausgebende Verbände Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung auszugeben.

(2) Ein bürgender Verband wird von einer Vertragspartei nur zugelassen, wenn seine Bürgschaft sich auf die im Gebiet dieser Vertragspartei entstandenen Verbindlichkeiten aus Vorgängen mit Waren (einschließlich

admission papers issued by corresponding issuing associations.

titres d'admission temporaire délivrés par des associations émettrices correspondantes.

Beförderungsmittel) erstreckt, für die Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung von den zuständigen ausgebenden Verbänden ausgegeben worden sind.

Article 5

1. Issuing associations shall not issue temporary admission papers with a period of validity exceeding one year from the date of issue.

2. Any particulars inserted on temporary admission papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to those papers may be made after they have been accepted by the Customs authorities of the territory of temporary admission, except with the consent of those authorities.

3. Once an ATA carnet has been issued, no extra item shall be added to the list of goods enumerated on the reverse of the front cover of the carnet, or on any continuation sheets appended thereto (General list).

Article 5

1. Les associations émettrices ne peuvent délivrer de titres d'admission temporaire dont la durée de validité excède une année à compter du jour de leur délivrance.

2. Toute modification aux indications portées sur le titre d'admission temporaire par l'association émettrice doit être dûment approuvée par cette association ou par l'association garante. Aucune modification ne sera permise après l'acceptation des titres par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire sans l'assentiment de ces autorités.

3. Aucune marchandise ne peut, après la délivrance du carnet ATA, être ajoutée à la liste des marchandises énumérées au verso de la couverture du carnet et, le cas échéant, aux feuilles supplémentaires y annexées (liste générale).

Artikel 5

(1) Die ausgebenden Verbände dürfen nur Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung ausstellen, deren Gültigkeitsdauer ein Jahr vom Tag der Ausstellung an nicht überschreitet.

(2) Die Angaben des ausgebenden Verbandes in den Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung dürfen nur mit Zustimmung des ausgebenden oder des bürgenden Verbandes geändert werden. Nach der Annahme der Zollpapiere durch die Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung dürfen Änderungen in den Zollpapieren nur noch mit Zustimmung dieser Behörden vorgenommen werden.

(3) Nach Aushändigung eines Carnet ATA darf in die Warenliste auf der Rückseite des Umschlagblattes und gegebenenfalls auf Zusatzblättern (Allgemeine Liste) keine Ware mehr aufgenommen werden.

Article 6

The following particulars shall appear on the temporary admission papers:

- the name of the issuing association;
- the name of the international guaranteeing chain;
- the countries or Customs territories in which the temporary admission papers are valid; and
- the names of the guaranteeing associations of the countries or Customs territories in question.

Article 6

Sur le titre d'admission temporaire doivent figurer:

- le nom de l'association émettrice;
- le nom de la chaîne de garantie internationale;
- les pays ou territoires douaniers dans lesquels le titre est valable; et
- le nom des associations garantes desdits pays ou territoires douaniers.

Artikel 6

Das Zollpapier für die vorübergehende Verwendung muß folgende Angaben enthalten:

- den Namen des ausgebenden Verbandes;
- den Namen der internationalen Bürgschaftskette;
- die Länder und Zollgebiete, in denen das Zollpapier gültig ist; und
- den Namen der bürgenden Verbände der betreffenden Länder und Zollgebiete.

Article 7

The period fixed for the re-exportation of goods including means of transport) imported under cover of temporary admis-

Article 7

Le délai fixé pour la réexportation des marchandises, (y compris des moyens de transport), importées sous le

Artikel 7

Die Wiederausfuhrfrist für die mit einem Zollpapier für die vorübergehende Verwendung eingeführten Waren (einschließ-

1626 der Beilagen

27

sion papers shall not in any case exceed the period of validity of those papers.

couvert d'un titre d'admission temporaire ne peut en aucun cas excéder la durée de validité de ce titre.

lich Beförderungsmittel) darf die Gültigkeitsdauer des Zollpapiers nicht überschreiten.

CHAPTER IV

CHAPITRE IV

KAPITEL IV

Guarantee

Garantie

Bürgschaft

Article 8

Article 8

Artikel 8

1. Each guaranteeing association shall undertake to pay to the Customs authorities of the Contracting Party in the territory of which it is established the amount of the import duties and taxes and any other sums, excluding those referred to in Article 4, paragraph 4, of this Convention, payable in the event of non-compliance with the conditions of temporary admission, or of Customs transit, in respect of goods (including means of transport) introduced into that territory under cover of temporary admission papers issued by a corresponding issuing association. It shall be liable jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.

1. Chaque association garante garantit aux autorités douanières de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a son siège, le paiement du montant des droits et taxes à l'importation et des autres sommes exigibles à l'exclusion de celles visées à l'Article 4, paragraphe 4 de la présente Convention en cas de nonobservation des conditions fixées pour l'admission temporaire ou le transit douanier de marchandises (y compris les moyens de transport) introduites dans ce territoire sous couvert d'un titre d'admission temporaire délivré par une association émettrice correspondante. Elle est tenue, conjointement et solidairement avec les personnes redevables des sommes visées ci-dessus, au paiement de ces sommes.

(1) Jeder bürgende Verband verpflichtet sich gegenüber den Zollbehörden der Vertragspartei, in deren Gebiet er seinen Sitz hat, zur Entrichtung der Eingangsabgaben und der sonstigen Beträge mit Ausnahme der in Artikel 4 Absatz 4 des Übereinkommens genannten Beträge, die bei Nichterfüllung der für die vorübergehende Verwendung oder das Anweisungsverfahren geltenden Bedingungen für Waren (einschließlich Beförderungsmittel) zu zahlen sind, die mit einem vom zuständigen ausgebenden Verband ausgestellten Zollpapier für die vorübergehende Verwendung in dieses Gebiet verbracht werden. Er haftet mit den Personen, die die vorgenannten Beträge schulden, gesamtschuldnerisch für die Entrichtung dieser Beträge.

2. ATA carnet

2. Carnet ATA

(2) Carnet ATA

The liability of the guaranteeing association shall not exceed the amount of the import duties and taxes by more than ten percent,

L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure de plus de dix pour cent au montant des droits et taxes à l'importation.

Der bürgende Verband ist nicht verpflichtet, einen die Eingangsabgaben um mehr als 10 vom Hundert übersteigenden Betrag zu entrichten.

CPD carnet

Carnet CPD

Carnet CPD

The guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total amount of the import duties and taxes, together with interest if applicable.

L'association garante n'est pas tenue au paiement d'une somme supérieure au montant des droits et taxes à l'importation augmentée éventuellement des intérêts de retard.

Der vom bürgenden Verband verlangte Betrag darf nicht höher sein als die Summe der zu entrichtenden Eingangsabgaben zuzüglich etwaiger Zinsen.

3. When the Customs authorities of the territory of temporary admission have unconditionally discharged temporary admission papers in respect of certain goods (including means of transport), they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article in respect of these goods (including

3. Lorsque les autorités douanières du territoire d'admission temporaire ont déchargé sans réserve un titre d'admission temporaire pour certaines marchandises (y compris les moyens de transport), elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante, en ce qui concerne ces marchandises (y compris les

(3) Haben die Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung ein Zollpapier für die vorübergehende Verwendung für bestimmte Waren (einschließlich Beförderungsmittel) vorbehaltlos erledigt, so können sie vom bürgenden Verband für diese Waren (einschließlich Beförderungsmittel) die Entrichtung der in Absatz 1 genannten Be-

means of transport). A claim may nevertheless still be made against the guaranteeing association if it is subsequently discovered that the discharge of the papers was obtained improperly or fraudulently or that there had been a breach of the conditions of temporary admission or of Customs transit.

4. ATA carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if a claim has not been made against the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the ATA carnet.

CPD carnet

Customs authorities shall not in any circumstances require from the guaranteeing association payment of the sums referred to in paragraph 1 of this Article if notification of the non-discharge of the CPD carnet has not been given to the guaranteeing association within a year of the date of expiry of the validity of the carnet. Furthermore, the Customs authorities shall provide the guaranteeing association with details of the calculation of import duties and taxes due within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing associations liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one year period.

CHAPTER V

Regularization of temporary admission papers

Article 9

1. ATA carnet
 (a) The guaranteeing association shall have a period of six months from the date of

moyens de transport), le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article. Cependant, une réclamation en garantie peut encore être faite à l'association garante s'il est constaté ultérieurement que la décharge a été obtenue irrégulièrement ou frauduleusement ou qu'il y a eu violation des conditions auxquelles l'admission temporaire ou le transit douanier étaient subordonnés.

4. Carnet ATA

Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article si la réclamation n'a pas été faite à cette association dans le délai d'un an à compter de la date de péremption du carnet ATA.

Carnet CPD

Les autorités douanières ne peuvent exiger en aucun cas de l'association garante le paiement des sommes visées au paragraphe 1 du présent Article si notification de la non-décharge du carnet CPD n'a pas été donnée à l'association garante dans un délai d'un an à compter de la date d'expiration de la validité du carnet. Les autorités douanières fourniront à l'association garante des renseignements sur le calcul des droits et taxes à l'importation dans un délai d'un an à partir de la notification de la non-décharge. La responsabilité de l'association garante au titre de ces sommes prendra fin si ces renseignements ne sont pas fournis dans un délai d'un an.

CHAPITRE V

Régularisation des titres d'admission temporaire

Article 9

1. Carnet ATA
 a) Les associations garanties ont un délai de six mois à compter de la date à

tränge nicht mehr verlangen. Dagegen kann eine Forderung dem bürgenden Verband gegenüber noch geltend gemacht werden, wenn nachträglich festgestellt wird, daß die Erledigung des Zollpapiers nicht ordnungsgemäß oder auf betrügerische Weise erwirkt worden ist oder daß die für die vorübergehende Verwendung oder das Anweisungsverfahren geltenden Bestimmungen verletzt worden sind.

(4) Carnet ATA

Die Zollbehörden können die Entrichtung der in Absatz 1 genannten Beträge vom bürgenden Verband nicht mehr verlangen, wenn ein solcher Anspruch nicht innerhalb eines Jahres nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Carnet ATA bei diesem Verband geltend gemacht worden ist.

Carnet CPD

Die Zollbehörden können die Entrichtung der in Absatz 1 genannten Beträge vom bürgenden Verband nicht mehr verlangen, wenn dem bürgenden Verband die Nichterledigung des Carnet CPD nicht innerhalb eines Jahres nach Ablauf der Gültigkeitsdauer dieses Heftes mitgeteilt worden ist. Außerdem liefern die Zollbehörden dem bürgenden Verband innerhalb eines Jahres nach Mitteilung der Nichterledigung Einzelheiten über die Berechnung der Eingangsabgaben. Werden diese Auskünfte nicht innerhalb eines Jahres geliefert, so erlischt die Haftung des bürgenden Verbandes für diese Beträge.

KAPITEL V

Erledigung der Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung

Artikel 9

- (1) Carnet ATA
 a) Die bürgenden Verbände können innerhalb einer Frist von sechs Monaten

the claim made by the Customs authorities for the sums referred to in Article 8, paragraph 1 of this Annex in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other proper discharge of the ATA carnet.

- (b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall forthwith deposit, or pay provisionally, such sums. This deposit or payment shall become final after a period of three months from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

- (c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within three months of the date of the payment.

2. CPD carnet

- (a) The guaranteeing association shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of CPD carnets in which to furnish proof of re-exportation under the conditions laid down in this Annex or of any other

laquelle les autorités douanières réclament le paiement des sommes visées à l'Article 8 paragraphe 1 de la présente Annexe pour fournir la preuve de la réexportation dans les conditions prévues par la présente Annexe ou de toute autre décharge régulière du carnet ATA.

- b) Si cette preuve n'est pas fournie dans le délai prescrit, l'association garante consigne immédiatement ces sommes ou les verse à titre provisoire. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe.

- c) Pour les Parties contractantes dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits et taxes à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues à l'alinéa b) du présent paragraphe sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe sont fournies dans un délai de trois mois à partir de la date du paiement.

2. Carnet CPD

- a) Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des carnets CPD pour fournir la preuve de la réexportation des moyens de transport dans les conditions prévues par la

von dem Tag, an dem die Zollbehörden die Entrichtung der in Artikel 8 Absatz 1 dieser Anlage genannten Beträge verlangen, nachweisen, daß die Waren gemäß dieser Anlage wiederausgeführt worden sind oder das Carnet ATA auf andere Weise ordnungsgemäß erledigt worden ist.

- b) Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der bürgende Verband diese Beträge sofort zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Beträge werden nach Ablauf von drei Monaten vom Tag der Hinterlegung oder Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieser Zeit kann der bürgende Verband noch den Nachweis nach Buchstabe a) erbringen, um die Erstattung der hinterlegten oder entrichteten Beträge zu erwirken.

- c) Bei Vertragsparteien, deren Gesetze und sonstige Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung von Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Buchstabe b) entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; sie werden jedoch zurückgezahlt, wenn der Nachweis nach Buchstabe a) innerhalb von drei Monaten vom Tag der Entrichtung an erbracht wird.

(2) Carnet CPD

- a) Die bürgenden Verbände können innerhalb einer Frist von einem Jahr von dem Tag der Mitteilung über die Nichterledigung der Carnets CPD nachweisen, daß die Beförderungsmittel gemäß dieser Anlage wiederausgeführt

proper discharge of the CPD carnet. Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the CPD carnet. If the Customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guaranteeing association within a period not exceeding one year.

(b) If such proof is not furnished within the time allowed the guaranteeing association shall deposit, or pay provisionally, within a maximum period of three months the import duties and taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or payment. During the latter period, the guaranteeing association may still furnish the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph with a view to recovery of the sums deposited or paid.

(c) For Contracting Parties whose laws and regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and taxes, payments made in conformity with the provisions of subparagraph (b) of this paragraph shall be regarded as final, but the sums paid shall be refunded if the proof referred to in subparagraph (a) of this paragraph is furnished within a year of the date of the payment.

présente Annexe ou de toute autre décharge régulière du carnet CPD. Néanmoins, cette période ne peut prendre effet qu'à partir de la date d'expiration des carnets CPD. Si les autorités douanières contestent la validité de la preuve fournie, elles doivent en informer l'association garante dans un délai ne dépassant pas un an.

b) Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais autorisés, l'association garante devra consigner ou verser à titre provisoire dans un délai maximal de trois mois les droits et taxes à l'importation à recouvrer. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, fournir les preuves prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe.

c) Pour les Parties contractantes dont les lois et règlements ne prévoient pas la consignation ou le versement provisoire des droits et taxes à l'importation, les paiements qui seraient faits dans les conditions prévues à l'alinéa b) du présent paragraphe sont considérés comme définitifs, mais leur montant est remboursé lorsque les preuves prévues à l'alinéa a) du présent paragraphe sont fournies dans un délai d'un an à partir de la date du paiement.

worden sind oder das Carnet CPD auf andere Weise ordnungsgemäß erledigt worden ist. Diese Frist gilt jedoch erst vom Tage des Ablaufs der Gültigkeitsdauer des Carnet CPD an. Erkennen die Zollbehörden die Gültigkeit des Nachweises nicht an, so haben sie den bürgenden Verband innerhalb eines Jahres entsprechend zu unterrichten.

b) Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der bürgende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben innerhalb einer Frist von höchstens drei Monaten zu hinterlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Eingangsabgaben werden nach Ablauf eines Jahres vom Tag der Hinterlegung oder Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieses Zeitraums kann der bürgende Verband noch den Nachweis nach Buchstabe a) erbringen, um die Erstattung der hinterlegten oder entrichteten Beträge zu erwirken.

c) Bei Vertragsparteien, deren Gesetze und sonstige Vorschriften die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung von Eingangsabgaben nicht vorsehen, gelten die nach Buchstabe b) entrichteten Beträge als endgültig vereinnahmt; sie werden jedoch zurückgezahlt, wenn der Nachweis nach Buchstabe a) innerhalb eines Jahres vom Tag der Entrichtung an erbracht wird.

Article 10

1. Evidence of re-exportation of goods (including means of transport) imported under cover

Article 10

1. La preuve de la réexportation de marchandises (y compris les moyens de

Artikel 10

(1) Die Wiederausfuhr der mit einem Zollpapier für die vorübergehende Verwendung eingeführ-

1626 der Beilagen

31

of temporary admission papers shall be provided by the re-exportation counterfoil completed and stamped by the Customs authorities of the territory of temporary admission.

2. If the re-exportation has not been certified in accordance with paragraph 1 of this Article, the Customs authorities of the territory of temporary admission may, even if the period of validity of the papers has already expired, accept as evidence of re-exportation:

- (a) the particulars entered by the Customs authorities of another Contracting Party in the temporary admission papers on importation or reimportation or a certificate issued by those authorities based on the particulars entered on a voucher which has been detached from the papers on importation or on reimportation into their territory, provided that the particulars relate to an importation or reimportation which can be proved to have taken place after the re-exportation which it is intended to establish;
- (b) any other documentary proof that the goods (including means of transport) are outside that territory.

3. In any case in which the Customs authorities of a Contracting Party waive the requirement of re-exportation of certain goods (including means of transport) admitted into their territory under cover of temporary admission papers, the guaranteeing association shall be discharged from its obligations only when those authorities have certified in the papers that the position

transport), importées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire est fournie par la souche de réexportation de ce titre dûment remplie et sur laquelle le cachet des autorités douanières du territoire d'admission temporaire a été apposé.

2. S'il n'a pas été certifié que la réexportation a eu lieu conformément au paragraphe 1 du présent Article, les autorités douanières du territoire d'admission temporaire peuvent accepter comme preuve de la réexportation, même après péremption du titre d'admission temporaire:

- a) les mentions portées par les autorités douanières d'une autre Partie contractante sur les titres d'admission temporaire lors de l'importation ou de la réimportation ou un certificat desdites autorités basé sur les mentions portées sur un volet détaché du titre lors de l'importation ou de la réimportation sur leur territoire, à la condition que ces mentions se rapportent à une importation ou à une réimportation dont on peut établir qu'elle a bien eu lieu après la réexportation qu'elle est appelée à prouver;
- b) toute autre preuve établissant que les marchandises (y compris les moyens de transport), se trouvent hors de ce territoire.

3. Au cas où les autorités douanières d'une Partie contractante dispensent de la réexportation certaines marchandises (y compris les moyens de transport), admises sur leur territoire sous le couvert d'un titre d'admission temporaire, l'association garante n'est déchargée de ses obligations que lorsque ces autorités ont certifié sur le titre lui-même que la

ten Waren (einschließlich Beförderungsmittel) ist durch das ordnungsgemäß ausgefüllte und mit dem Stempel der Zollbehörden des Gebiets der vorübergehenden Verwendung versehene Wiederausfuhrblatt (Stammabschnitt) nachzuweisen.

(2) Ist die Wiederausfuhr nicht nach Absatz 1 bescheinigt worden, so können die Zollbehörden des Gebiets der vorübergehenden Verwendung auch nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Zollpapiers für die vorübergehende Verwendung als Nachweis der Wiederausfuhr anerkennen:

- a) die von den Zollbehörden einer anderen Vertragspartei im Zollpapier für die vorübergehende Verwendung bei der Einfuhr oder Wiedereinfuhr vorgenommenen Eintragungen oder eine Bescheinigung dieser Behörden auf Grund von Eintragungen in einem vom Zollpapier bei der Einfuhr oder Wiedereinfuhr in ihr Gebiet entnommenen Trennabschnitt, sofern sich diese Eintragungen auf eine Einfuhr oder Wiedereinfuhr beziehen, die feststellbar später als die nachzuweisende Wiederausfuhr stattgefunden hat;
- b) jedes andere Beweismittel dafür, daß sich die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) außerhalb des genannten Gebiets befinden.

(3) Verzichten die Zollbehörden einer Vertragspartei auf die Wiederausfuhr bestimmter, mit einem Zollpapier für die vorübergehende Verwendung in ihr Gebiet eingeführter Waren (einschließlich Beförderungsmittel), so wird der bürgende Verband erst dann von seinen Verpflichtungen frei, wenn diese Behörden im Zollpapier bescheinigt haben, daß die Zollbehandlung dieser

regarding those goods (including means of transport) has been regularized.

Article 11

In the cases referred to in Article 10, paragraph 2 of this Annex, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

CHAPTER VI

Miscellaneous provisions

Article 12

Customs endorsements on temporary admission papers used under the conditions laid down in this Annex shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance at Customs offices during the normal hours of business.

Article 13

In the case of the destruction, loss or theft of temporary admission papers while the goods (including means of transport) to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the Customs authorities of that Contracting Party shall, at the request of the issuing association and subject to such conditions as those authorities may prescribe, accept replacement papers, the validity of which expires on the same date as that of the papers which they replace.

Article 14

1. Where it is expected that the temporary admission operation will exceed the period of validity of the temporary admission papers because of the inability of the holder to re-export the goods (including means of transport) within that period, the association which issued the papers may issue replacement papers. Such papers shall be submitted to the Customs author-

situation de ces marchandises (y compris des moyens de transport), a été régularisée.

Article 11

Dans le cas visés à l'Article 10, paragraphe 2 de la présente Annexe, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

CHAPITRE VI

Dispositions diverses

Article 12

Les visas des titres d'admission temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Annexe ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour les services des douanes lorsqu'il est procédé à cette opération dans les bureaux de douane et pendant les heures normales d'ouverture.

Article 13

En cas de destruction, de perte ou de vol d'un titre d'admission temporaire se rapportant à des marchandises (y compris les moyens de transport), qui se trouvent dans le territoire d'une des Parties contractantes, les autorités douanières de cette Partie contractante acceptent, à la demande de l'association émettrice et sous réserve des conditions que ces autorités imposeraient, un titre de remplacement dont la validité expire à la même date que celle du titre remplacé.

Article 14

1. Lorsqu'il est prévu que l'opération d'admission temporaire dépasse le délai de validité d'un titre d'admission temporaire, le titulaire dudit titre n'étant pas en mesure de réexporter les marchandises (y compris les moyens de transport), dans ce délai, l'association émettrice de ce titre peut délivrer un titre de remplacement. Ce dernier sera soumis au contrôle des autorités

Waren (einschließlich Beförderungsmittel) ordnungsgemäß erledigt worden ist.

Artikel 11

In den Fällen des Artikels 10 Absatz 2 dieser Anlage sind die Zollbehörden berechtigt, für die Erledigung eine Gebühr zu erheben.

KAPITEL VI

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 12

Die am Amtspatz der Zollstellen während der Öffnungszeiten erteilten Bescheinigungen in den nach dieser Anlage verwendeten Zollpapieren für die vorübergehende Verwendung sind gebührenfrei.

Artikel 13

Bei Vernichtung oder Zerstörung, Verlust oder Diebstahl eines Zollpapiers für die vorübergehende Verwendung von Waren (einschließlich Beförderungsmittel), die sich im Gebiet einer Vertragspartei befinden, erkennen die Zollbehörden dieser Vertragspartei auf Antrag des ausgebenden Verbandes vorbehaltlich der von ihnen festgesetzten Bedingungen ein Ersatzpapier an, dessen Gültigkeit am gleichen Tag abläuft wie die des ersetzten Zollpapiers.

Artikel 14

(1) Ist vorauszusehen, daß die vorübergehende Verwendung die Gültigkeitsdauer des Zollpapiers für die vorübergehende Verwendung überschreitet, weil der Inhaber des Papiers die Waren (einschließlich Beförderungsmittel) innerhalb dieses Zeitraums nicht wiederausführen kann, so kann der ausgebende Verband ein Ersatzpapier ausstellen. Dieses Ersatzpapier ist den Zoll-

1626 der Beilagen

33

ities of the Contracting Parties concerned for control. When accepting the replacement papers, the Customs authorities concerned shall discharge the papers replaced.

2. The validity of CPD carnets can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued in replacement of the former carnet and accepted by the Customs authorities.

Article 15

Where Article 7, paragraph 3, of this Convention applies, the Customs authorities shall, as far as possible, notify the guaranteeing association of seizures made by them or on their behalf of goods (including means of transport) admitted under cover of temporary admission papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

Article 16

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting Parties shall, notwithstanding the provisions of this Annex, be free to take proceedings against persons using temporary admission papers, for the recovery of the import duties and taxes and other sums payable and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases the associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

Article 17

Temporary admission papers or parts thereof which have been issued or are intended to be issued in the territory into which they are imported and which are sent to an issuing association by a guaranteeing association, by an international organization or

douanières des Parties contractantes concernées. Lors de l'acceptation du titre de remplacement, les autorités douanières concernées procèdent à la décharge du titre remplacé.

2. La validité des carnets CPD ne peut être prolongée qu'une seule fois pour une période n'excédant pas un an. Après ce délai, un nouveau carnet doit être émis en remplacement du précédent et accepté par les autorités douanières.

Article 15

Lorsque l'Article 7 paragraphe 3 de la présente Convention est d'application, les autorités douanières notifient autant que possible à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou à leur requête sur des marchandises (y compris les moyens de transport), placées sous le couvert d'un titre d'admission temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

Article 16

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Parties contractantes ont le droit, nonobstant les dispositions de la présente Annexe, d'intenter des poursuites contre les personnes utilisant un titre d'admission temporaire pour recouvrer les droits et taxes à l'importation et les autres sommes exigibles, ainsi que pour requérir les pénalités dont ces personnes seraient passibles. Dans ce cas, les associations doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

Article 17

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes à l'importation et ne sont soumis à aucune prohibition ou restriction d'importation, les titres d'admission temporaire ou parties de ces titres délivrés ou destinés à être délivrés dans le

behörden der betreffenden Vertragsparteien zur Prüfung vorzulegen. Bei Annahme des Ersatzpapiers erledigen die betreffenden Zollbehörden das ersetzte Papier.

(2) Die Gültigkeitsdauer der Carnets CPD kann nur einmal für höchstens ein Jahr verlängert werden. Nach Ablauf dieser Frist ist ein neues Carnet CPD als Ersatz für das abgelaufene auszustellen und von den Zollbehörden anzuerkennen.

Artikel 15

In den Fällen des Artikels 7 Absatz 3 des Übereinkommens benachrichtigen die Zollbehörden nach Möglichkeit den bürgerlichen Verband, wenn von ihnen oder auf ihre Veranlassung mit einem Zollpapier zur vorübergehenden Verwendung zugelassene Waren (einschließlich Beförderungsmittel) beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben dieser Verband haftet; sie teilen ihm außerdem die beabsichtigten Maßnahmen mit.

Artikel 16

Im Fall eines Zollvergehens, einer anderen Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauchs sind die Vertragsparteien ungeachtet der Bestimmungen dieser Anlage berechtigt, gegen die Benutzer eines Zollpapiers für die vorübergehende Verwendung die erforderlichen Maßnahmen zur Erhebung der zu entrichtenden Eingangsabgaben und sonstigen Beträge und zur Verhängung von Strafen zu treffen, die diese Personen verwirkt haben. In diesen Fällen haben die Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung zu gewähren.

Artikel 17

Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung oder Teile davon, die in dem Gebiet, in das sie eingeführt werden, ausgegeben wurden oder zur Ausgabe in diesem Gebiet bestimmt sind und die einem ausgehenden Verband von einem bürgerlichen Verband,

by the Customs authorities of a Contracting Party, shall be admitted free of import duties and taxes and free of any import prohibitions or restrictions. Corresponding facilities shall be granted at exportation.

Article 18

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the acceptance of ATA carnets for postal traffic.

2. No other reservation to this Annex shall be permitted.

Article 19

1. Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods, Brussels 6 December 1961, (ATA Convention) in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, ATA carnets which have been issued under the terms of the ATA Convention prior to the entry into force of this Annex, shall be accepted until completion of the operations for which they were issued.

territoire d'importation desdits titres et qui sont expédiés aux associations émettrices par une association garante, par une organisation internationale ou par les autorités douanières d'une Partie contractante. Des facilités analogues sont accordées à l'exportation.

Article 18

1. Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, en ce qui concerne l'acceptation des carnets ATA pour le trafic postal.

2. Aucune autre réserve à la présente Annexe n'est admise.

Article 19

1. A son entrée en vigueur, la présente Annexe, conformément aux dispositions de l'Article 27 de la présente Convention, abrogera et remplacera la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, Bruxelles, 6 décembre 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté ladite Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les carnets ATA ayant été délivrés en application de la Convention douanière sur le carnet ATA pour l'admission temporaire de marchandises, 1961, avant l'entrée en vigueur de la présente Annexe, seront acceptés jusqu'à l'accomplissement des opérations pour lesquelles ils ont été délivrés.

von einer internationalen Organisation oder von den Zollbehörden einer Vertragspartei zugesandt werden, sind von Eingangsabgaben sowie von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen befreit. Entsprechende Erleichterungen gelten auch für die Ausfuhr.

Artikel 18

(1) Die Vertragsparteien können einen Vorbehalt nach Artikel 29 des Übereinkommens in bezug auf die Anerkennung von Carnets ATA für den Postverkehr einlegen.

(2) Andere Vorbehalte zu dieser Anlage sind nicht zulässig.

Artikel 19

(1) Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollübereinkommen über das Carnet ATA für die vorübergehende Einfuhr von Waren (ATA-Übereinkommen), Brüssel, 6. Dezember 1961, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und die Vertragsparteien des genannten Übereinkommens sind, außer Kraft und tritt an dessen Stelle.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 sind Carnets ATA, die vor Inkrafttreten dieser Anlage nach dem ATA-Übereinkommen ausgestellt worden sind, anzuerkennen, bis die Vorgänge, für die sie ausgestellt wurden, abgeschlossen sind.

MODEL OF ATA CARNET MODELE DE CARNET ATA

The ATA carnet shall be printed in English or French
and may also be printed in a second language.

The size of the ATA carnet shall be 396 × 210 mm
and that of the vouchers 297 × 210 mm

Le carnet ATA est imprimé en français ou en anglais
et au besoin, dans une deuxième langue.

Les dimensions du carnet ATA sont 396 × 210 mm
et celles des volets 297 × 210 mm

Issuing Association
Association émettrice

Issuing Association
Association émettrice

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN
CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE

INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN
CHAÎNE DE GARANTIE INTERNATIONALE

CARNET ATA CARNET

FOR TEMPORARY ADMISSION OF GOODS
POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DES MARCHANDISES

Convention on Temporary Admission
Convention relative à l'Admission Temporaire

(Before completing the Carnet, please read Notes on cover page 3)
(Avant de remplir le carnet, lire la notice en page 3 de la couverture)

A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Réservé à l'Association émettrice FRONT COVER/Couverture					
	(a) A.T.A. CARNET No./Carnet A.T.A. No. <table border="1"><tr><td> </td></tr><tr><td> </td></tr><tr><td> </td></tr><tr><td> </td></tr></table>					
B. REPRESENTED BY/Représenté par*	(b) ISSUED BY/Dé livré par					
C. INTENDED USE/Utilisation prévue des marchandises	(c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">year année</td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">month mois</td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">day (inclusive) jour (inclus)</td> </tr> </table>	year année	/	month mois	/	day (inclusive) jour (inclus)
year année	/	month mois	/	day (inclusive) jour (inclus)		

This Carnet may be used in the following countries/Customs territories under the guarantee of the following associations/Ce carnet est valable dans les pays/territoires douaniers ci-après, sous la garantie des associations suivantes:

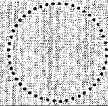
The holder of this Carnet and his representative will be held responsible for compliance with the laws and regulations of the country/Customs territory of departure and the countries/Customs territories of temporary admission./A charge pour le titulaire et son représentant de se conformer aux lois et règlements du pays/territoire douanier de départ et des pays/territoires douaniers d'admission temporaire.

<p style="text-align: center;">CERTIFICATE BY CUSTOMS AUTHORITIES/ <i>Attestation des autorités douanières</i></p> <p>a) Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following item No(s) of the General List/ Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7 en regard du (des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale.</p> <p>b) Goods examined*/Vé rifié les marchandises* Yes/Oui <input type="checkbox"/> No/Non <input type="checkbox"/></p> <p>c) Registered under Reference No./ Enregistré sous le numéro*</p> <p>d) Customs Office Place Date (year/month/day) Signature and Stamp Bureau de Douane Lieu Date (année/mois/jour) Signature et Timbre</p>	<p>Signature of authorised official and stamp of the Issuing Association/Signature du délégué et timbre de l'association émettrice</p> <p>Place and Date of Issue (year/month/day) Lieu et date d'émission (année/mois/jour)</p> <p style="text-align: center;">X Signature of Holder/Signature du titulaire X</p>
--	--

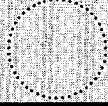
* If applicable/S'il y a lieu.

1626 der Beilagen

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following items No(s) of the General List/ Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7, en regard du(des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale:

Customs office Bureau de Douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre	
---	----------------------	--	---	---

Identification marks have been affixed as indicated in column 7 against the following items No(s) of the General List/ Apposé les marques d'identification mentionnées dans la colonne 7, en regard du(des) numéro(s) d'ordre suivant(s) de la liste générale:

Customs office Bureau de Douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	Signature and Stamp Signature et Timbre	
---	----------------------	--	---	---

GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Designation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/** Valeur	** Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

VOUCHER No. _____ VOLET DE _____ No. _____		CONTINUATION SHEET No. _____ FEUILLE SUPPLEMENTAIRE No. _____	A.T.A. CARNET No. _____ CARNET A.T.A. No. _____			
Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	** Country of Origin Pays d'origine	For Customs Use/ Réserve à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently. * Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes. ** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

1626 der Beilagen

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	** Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL CARRIED OVER/REPORT						
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently.*/ Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

EXPORTATION COUNTERFOIL No. <i>SOUCHE D'EXPORTATION No.</i>		A.T.A. CARNET No. <i>CARNET A.T.A. No.</i>						
1. The goods described in the General List under item No.(s) <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s)</i>			have been exported. <i>ont été exportées</i>					
2. Final date for duty-free re-importation / <i>Date limite pour la réimportation en franchise</i> *		<table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">year <i>année</i></td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">month <i>mois</i></td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">day <i>jour</i></td> </tr> </table>		year <i>année</i>	/	month <i>mois</i>	/	day <i>jour</i>
year <i>année</i>	/	month <i>mois</i>	/	day <i>jour</i>				
3. Other remarks / <i>Autres mentions</i> *		7.						
4. Customs office <i>Bureau de douane</i>	5. Place <i>Lieu</i>	6. Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>					

* If applicable / *S'il y a lieu.*

EXPORTATION	A. HOLDER AND ADDRESS / <i>Titulaire et adresse</i>	FOR ISSUING ASSOCIATION USE / <i>Reservé à l'Association émettrice</i>											
	B. REPRESENTED BY / <i>Représenté par*</i>	G. EXPORTATION VOUCHER No. <i>Volet d'exportation No.</i>											
	C. INTENDED USE OF GOODS / <i>Utilisation prévue des marchandises</i>	a) A.T.A. CARNET No. / <i>Carnet A.T.A. No.</i>											
	D. MEANS OF TRANSPORT / <i>Moyens de transport*</i>	b) ISSUED BY / <i>Délivré par</i>											
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.) / <i>Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</i>	c) VALID UNTIL / <i>Valable jusqu'au</i>											
	F. TEMPORARY EXPORTATION DECLARATION / <i>Déclaration d'exportation temporaire.</i>	<p style="text-align: center;">FOR CUSTOMS USE ONLY / <i>Reservé à la Douane</i></p> <p>H. CLEARANCE ON EXPORTATION / <i>Dédouanement à l'exportation</i></p> <p>a) The goods referred to in the above declaration have been exported / <i>Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été exportées</i></p> <p>b) Final date for duty-free re-importation / <i>Date limite pour la réimportation en franchise.</i></p> <p style="text-align: center;"> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">year <i>année</i></td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">month <i>mois</i></td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">day <i>jour</i></td> </tr> </table> </p> <p>c) This voucher must be forwarded to the Customs Office at / <i>Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de</i>*</p> <p>d) Other remarks / <i>Autres mentions*</i></p> <p style="text-align: center;">A/A Customs Office / <i>Bureau de douane</i></p> <p style="text-align: center;"> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i></td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i></td> </tr> </table> </p> <p style="text-align: center;"> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Place <i>Lieu</i></td> <td style="text-align: center;">/</td> <td style="text-align: center;">Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i></td> </tr> </table> </p> <p style="text-align: center;"> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="text-align: center;">Name <i>Nom</i></td> </tr> </table> </p> <p style="text-align: center;">Signature X X <i>Signature</i></p>	year <i>année</i>	/	month <i>mois</i>	/	day <i>jour</i>	Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	/	Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>	Place <i>Lieu</i>	/	Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>
year <i>année</i>	/	month <i>mois</i>	/	day <i>jour</i>									
Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	/	Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>											
Place <i>Lieu</i>	/	Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>											
Name <i>Nom</i>													

* If applicable / *S'il y a lieu.*

GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	**Country of origin Pays d'origine	For Customs Use/ Réserve à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.

** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes.** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

IMPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE D'IMPORTATION No.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.	
1. The goods described in the General List under item No.(s) Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s)			
			have been temporarily imported ont été importées temporairement
2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* / Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*		year / month / day année / mois / jour	
3. Registered under reference No. / Enregistré sous le No.		6.	
4. Other remarks* / Autres mentions*			
5.	6.	7.	Signature and Stamp Signature et Timbre
Customs office Bureau de douane	Place Lieu	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	

* If applicable/S'il y a lieu.

I M P O R T A T I O N	A. HOLDER AND ADDRESS/ Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/ Réservé à l'Association émettrice G. IMPORTATION VOUCHER No. Volet d'importation No.
	B. REPRESENTED BY*/ Représenté par*	a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No.
	C. INTENDED USE OF GOODS/ Utilisation prévue des marchandises	b) ISSUED BY/ Délivré par
	D. MEANS OF TRANSPORT*/ Moyens de transport*	c) VALID UNTIL/ Valable jusqu'à year / month / day (Inclusive) année / mois / jour (inclus)
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*	FOR CUSTOMS USE ONLY/ Réservé à la Douane H. CLEARANCE ON IMPORTATION/ Dédouanement à l'importation a) The goods referred to in the above declaration have been temporarily imported./ Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été importées temporairement. b) Final date for re-exportation/production to the Customs*/ Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane des marchandises*
	F. TEMPORARY IMPORTATION DECLARATION/ Déclaration d'importation temporaire. I, duly authorised/ Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that I am temporarily importing in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country/Customs territory of importation, the goods enumerated in the list overleaf and described in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/ déclare importer temporairement dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays/territoire douanier d'importation, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s) b) declare that the said goods are intended for use et/ déclare que les marchandises sont destinées à être utilisées à c) undertake to comply with these laws and regulations and to re-export the said goods within the period stipulated by the Customs Office or regularize their status in accordance with the law and regulations of the country/Customs territory of importation. Im'engage à observer ces lois et règlements et à réexporter ces marchandises dans les délais fixés par le bureau de douane ou à régulariser leur situation selon les lois et règlements du pays/territoire douanier d'importation. d) confirm that the information given is true and complete./ certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.	c) Registered under reference No.*/ Enregistré sous le No.* d) Other remarks*/ Autres mentions* At/A Customs Office/ Bureau de douane Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)
	Signature and Stamp Signature et Timbre	
	Place / Lieu Date (year/month/day) / Date (année/mois/jour)	
	Name / Nom	
	Signature X Signature	

* If applicable/S'il y a lieu.

1626 der Beilagen

GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	** Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réserve à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

RE-EXPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE DE REEXPORTATION No.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.		
<p>1. The goods described in the General List under Item No.(s) <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No(s)</i></p> <p>temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s) <i>importées temporairement sous le couvert d'un (des) volet(s) d'importation No(s)</i></p> <p>of this Carnet have been re-exported*/<i>du présent carnet, ont été réexportées*</i></p>				
<p>2. Action taken in respect of goods produced but not re-exported* <i>Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées*</i></p>				
<p>3. Action taken in respect of goods not produced and not intended for later re-exportation* <i>Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure*</i></p>				
<p>4. Registered under reference No.*/<i>Enregistré sous le No.*</i></p>				
5.	6.	7.	<p>Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i></p>	
<small>Customs office Bureau de douane</small>	<small>Place Lieu</small>	<small>Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)</small>		

* If applicable/S'il y a lieu.

R E E X P O R T A T I O N	<p>A. HOLDER AND ADDRESS/<i>Titulaire et adresse</i></p>	<p>FOR ISSUING ASSOCIATION USE/<i>Reservé à l'Association émettrice</i></p> <p>G. RE-EXPORTATION VOUCHER No. <i>Volet de réexportation No.</i></p>
	<p>B. REPRESENTED BY*/<i>Représenté par*</i></p>	<p>a) A.T.A. CARNET No./ <i>Carnet A.T.A. No.</i></p>
	<p>C. INTENDED USE OF GOODS/ <i>Utilisation prévue des marchandises</i></p>	<p>b) ISSUED BY/<i>Délivré par</i></p>
	<p>D. MEANS OF TRANSPORT*/<i>Moyens de transport*</i></p>	<p>c) VALID UNTIL/<i>Valable jusqu'au</i></p> <p style="text-align: center;"> year / month / day (inclusive) <small>année / mois / jour (inclusif)</small> </p>
	<p>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ <i>Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</i></p>	<p>FOR CUSTOMS USE ONLY/<i>Reservé à la Douane</i></p> <p>H. CLEARANCE ON RE-EXPORTATION/<i>Dédouanement à la réexportation</i></p> <p>a) The goods referred to in paragraph F. a) of the holder's declaration have been re-exported*/<i>Les marchandises visées au paragraphe F. a) de la déclaration ci-contre ont été réexportées.*</i></p> <p>b) Action taken in respect of goods produced but not re-exported*/<i>Mesures prises à l'égard des marchandises représentées mais non réexportées.*</i></p> <p>c) Action taken in respect of goods NOT produced and NOT intended for later re-exportation*/<i>Mesures prises à l'égard des marchandises non représentées et non destinées à une réexportation ultérieure.*</i></p>
	<p>F. RE-EXPORTATION DECLARATION/ <i>Déclaration de réexportation.</i></p> <p>I, duly authorised/<i>Je soussigné, dûment autorisé:</i></p> <p>a) declare that I am re-exporting the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/<i>déclare réexporter les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s)</i></p> <p>which were temporarily imported under cover of importation voucher(s) No.(s)/<i>qui ont été importées temporairement sous le couvert d'un (des) volet(s) d'importation No(s)</i></p> <p>of this Carnet/<i>du présent carnet</i></p> <p>b) declare that goods produced against the following Item No.(s) are not intended for re-exportation/<i>déclare que les marchandises représentées et reprises sous le(s) No(s) suivant(s) ne sont pas destinées à la réexportation:</i></p> <p>c) declare that goods of the following Item No.(s) not produced, are not intended for later re-exportation/<i>déclare que les marchandises non représentées et reprises sous le(s) No(s) suivant(s) ne seront pas réexportées ultérieurement:</i></p> <p>d) in support of this declaration present the following documents/<i>présente à l'appui de mes déclarations, les documents suivants:</i></p> <p>e) confirm that the information given is true and complete/<i>certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</i></p>	<p>d) Registered under reference No.*/<i>Enregistré sous le No.*</i></p> <p>e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*/ <i>Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*</i></p> <p>f) Other remarks*/<i>Autres mentions*</i></p> <p style="text-align: center;">A/A</p> <p style="text-align: center;">Customs Office/Bureau de douane</p> <p style="text-align: center;"> Date (year/month/day) Signature and Stamp <small>Date (année/mois/jour)</small> <small>Signature et Timbre</small> </p>
	<p>d) in support of this declaration present the following documents/<i>présente à l'appui de mes déclarations, les documents suivants:</i></p>	<p>Place Date (year/month/day) <i>Lieu</i> <i>Date (année/mois/jour)</i></p>
	<p>e) confirm that the information given is true and complete/<i>certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</i></p>	<p>Name <i>Nom</i></p>
	<p>e) confirm that the information given is true and complete/<i>certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</i></p>	<p>Signature X X <i>Signature</i></p>

* If applicable/S'il y a lieu.

1626 der Beilagen

GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ <i>Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros</i>	Number of Pieces/ <i>Nombre de Pièces</i>	Weight or Volume/ <i>Poids ou Volume</i>	Value/* <i>Valeur</i>	** Country of origin/ <i>Pays d'origine</i>	For Customs Use/ <i>Réservé à la Douane</i>
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./* *Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.*
 ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./** *Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.*

TRANSIT COUNTERFOIL No. <i>SOUICHE DE TRANSIT No.</i>		A.T.A. CARNET No. <i>CARNET A.T.A. No.</i>	
<p>Clearance for transit / Dédouanement pour le transit</p> <p>1. The goods described in the General List under item No.(s) / Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) have been despatched in transit to the Customs Office at / ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de</p> <p>2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* / Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*</p> <p>3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.*</p>			
4. Customs office <i>Bureau de douane</i>	5. Place <i>Lieu</i>	6. Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	7. Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>
<p>Certificate of discharge by the Customs Office of destination / Certificat de décharge du bureau de destination:</p> <p>1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* / Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*</p> <p>2. Other remarks* / Autres mentions*</p>			
3. Customs office <i>Bureau de douane</i>	4. Place <i>Lieu</i>	5. Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>	6. Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>

* If applicable/S'il y a lieu.

T R A N S I T	<p>A. HOLDER AND ADDRESS / Titulaire et adresse</p>	<p>FOR ISSUING ASSOCIATION USE / Réservé à l'Association émettrice</p> <p>G. TRANSIT VOUCHER No. <i>Volet de transit No.</i></p> <p>a) A.T.A. CARNET No./ <i>Carnet A.T.A. No.</i></p> <p>b) ISSUED BY / Délivré par</p> <p>c) VALID UNTIL / Valable jusqu'au</p> <p style="text-align: center;">year / month / day (inclusive) <i>année / mois / jour (inclus)</i></p>
	<p>B. REPRESENTED BY* / Représenté par*</p>	<p>FOR CUSTOMS USE ONLY / Réservé à la Douane</p> <p>H. CLEARANCE FOR TRANSIT / Dédouanement pour le transit</p> <p>a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at: / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de:</p> <p>b) Final date for re-exportation/production to the Customs* / Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises*</p> <p>c) Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.*</p> <p>d) Customs seals applied* / Scelléments douaniers apposés*</p> <p>e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at: / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de:</p> <p style="text-align: center;">A/A Customs Office / Bureau de douane</p> <p style="text-align: center;">Date (year/month/day) / Signature and Stamp <i>Date (année/mois/jour) / Signature et Timbre</i></p>
	<p>C. INTENDED USE OF GOODS* / <i>Utilisation prévue des marchandises*</i></p>	<p>Certificate of discharge by the Customs Office at destination / Certificat de décharge du bureau de destination</p> <p>f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced* / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées*</p> <p>g) Other remarks* / Autres mentions*</p> <p style="text-align: center;">A/A Customs Office / Bureau de douane</p> <p style="text-align: center;">Date (year/month/day) / Signature and Stamp <i>Date (année/mois/jour) / Signature et Timbre</i></p>
	<p>D. MEANS OF TRANSPORT* / Moyens de transport*</p>	<p>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)* / <i>Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</i></p> <p>F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT / <i>Déclaration d'expédition en transit</i></p> <p>I, duly authorised: / Je soussigné, dûment autorisé:</p> <p>a) declare that I am despatching to: / déclare expédier à:</p> <p>in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s)</p> <p>b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs. / m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelléments intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane.</p> <p>c) confirm that the information given is true and complete. / certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</p> <p style="text-align: center;">Place / Date (year/month/day) <i>Lieu / Date (année/mois/jour)</i></p> <p style="text-align: center;">Name / <i>Nom</i></p> <p style="text-align: center;">Signature X / <i>Signature</i> X</p>

* If applicable/S'il y a lieu.

GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ <i>Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros</i>	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/* Valeur	**Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ <i>Réservé à la douane</i>
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./*Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.*
 ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./*** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.*

TRANSIT COUNTERFOIL No. SOUCHE DE TRANSIT No.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.	
<p>Clearance for transit/Dédouanement pour le transit</p> <p>1. The goods described in the General List under item No.(s) / Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No.(s) have been despatched in transit to the Customs Office at / ont été expédiées en transit sur le bureau de douane de</p> <p>2. Final date for re-exportation/production to the Customs of goods* / Date limite pour la réexportation/la représentation à la douane, des marchandises* year / month / day / année / mois / jour</p> <p>3. Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.*</p>			
4. Customs office Bureau de douane	5. Place Lieu	6. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	7. Signature and Stamp Signature et Timbre
<p>Certificate of discharge by the Customs Office of destination/Certificat de décharge du bureau de destination</p> <p>1. The goods specified in paragraph 1 above have been re-exported/produced* / Les marchandises visées au paragraphe 1 ci-dessus ont été réexportées/représentées*</p> <p>2. Other remarks*/Autres mentions*</p>			
3. Customs office Bureau de douane	4. Place Lieu	5. Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	6. Signature and Stamp Signature et Timbre

* If applicable/S'il y a lieu

T R A N S I T	<p>A. HOLDER AND ADDRESS/Titulaire et adresse</p>	<p>FOR ISSUING ASSOCIATION USE/Reservé à l'Association émettrice</p> <p>G. TRANSIT VOUCHER No. Volet de transit No.</p> <p>a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No.</p>
	<p>B. REPRESENTED BY*/Représenté par*</p>	<p>b) ISSUED BY/Déjà par</p>
	<p>C. INTENDED USE OF GOODS*/ Utilisation prévue des marchandises*</p>	<p>c) VALID UNTIL/Valable jusqu'au</p> <p style="text-align: right;">year / month / day (inclusive) / année / mois / jour (inclusif)</p>
	<p>D. MEANS OF TRANSPORT*/Moyens de transport*</p>	<p>FOR CUSTOMS USE ONLY/Reservé à la Douane</p> <p>H. CLEARANCE FOR TRANSIT /Dédouanement pour le transit</p> <p>a) The goods referred to in the above declaration have been cleared for transit to the Customs Office at. / Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été dédouanées pour le transit sur le bureau de douane de:</p> <p>b) Final date for re-exportation/production to the Customs*/ Date limite pour la réexportation la représentation à la douane, des marchandises* year / month / day / année / mois / jour</p> <p>c) Registered under reference No.* / Enregistré sous le No.*</p> <p>d) Customs seals applied* / Scelllements douaniers apposés*</p> <p>e) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*: / Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de*</p> <p>A/A Customs Office/Bureau de douane</p> <p>Date (year/month/day) / Signature and Stamp Date (année/mois/jour) / Signature et Timbre</p>
<p>E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*</p>	<p>F. DECLARATION OF DESPATCH IN TRANSIT/ Déclaration d'expédition en transit</p> <p>I, duly authorised./Je soussigné, dûment autorisé:</p> <p>a) declare that I am despatching to./déclare expédier à:</p> <p>in compliance with the conditions laid down in the laws and regulations of the country of transit, the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s)/dans les conditions prévues par les lois et règlements du pays de transit, les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s)</p> <p>b) undertake to comply with the laws and regulations of the country of transit and to produce these goods with seals (if any) intact, and this Carnet to the Customs Office of destination within the period stipulated by the Customs./ m'engage à observer les lois et règlements du pays de transit et à représenter ces marchandises, le cas échéant sous scelllements intacts, en même temps que le présent carnet au bureau de douane de destination dans le délai fixé par la douane.</p> <p>c) confirm that the information given is true and complete./certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.</p> <p>Place / Date (year/month/day) Lieu / Date (année/mois/jour)</p> <p>Name / Nom</p> <p>Signature X / Signature</p>	
	<p>Certificate of discharge by the Customs Office of destination Certificat de décharge du bureau de destination</p> <p>f) The goods referred to in the above declaration have been re-exported/produced*/Les marchandises faisant l'objet de la déclaration ci-contre ont été réexportées/représentées*</p> <p>g) Other remarks*/Autres mentions*</p> <p>A/A Customs Office/Bureau de douane</p> <p>Date (year/month/day) / Signature and Stamp Date (année/mois/jour) / Signature et Timbre</p>	

* If applicable/S'il y a lieu

1626 der Beilagen

GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ <i>Désignation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros</i>	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/** Valeur	** Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réserve à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission du carnet, en utilisant le code international ISO.

RE-IMPORTATION COUNTERFOIL No. SOUCHE DE REIMPORTATION No.		A.T.A. CARNET No. CARNET A.T.A. No.		
1. The goods described in the General List under item No.(s) <i>Les marchandises énumérées à la liste générale sous le(s) No(s)</i>				
which were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) <i>exportées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'exportation No(s)</i>			of this Carnet have been re-imported <i>du présent carnet ont été réimportées</i>	
2. Other remarks / <i>Autres mentions</i>			6.	
3.	4.	5.	Signature and Stamp <i>Signature et Timbre</i>	
Customs office <i>Bureau de douane</i>	Place <i>Lieu</i>	Date (year/month/day) <i>Date (année/mois/jour)</i>		

* if applicable/S'il y a lieu.

RE-IMPORTATION	A. HOLDER AND ADDRESS/ Titulaire et adresse	FOR ISSUING ASSOCIATION USE/ Réservé à l'Association émettrice
	B. REPRESENTED BY*/ Représenté par*	G. RE-IMPORTATION VOUCHER No. Volet de réimportation No.
	C. INTENDED USE OF GOODS*/ Utilisation prévue des marchandises*	a) A.T.A. CARNET No./ Carnet A.T.A. No.
	D. MEANS OF TRANSPORT*/ Moyens de transport*	b) ISSUED BY/ Délivré par
	E. PACKAGING DETAILS (Number, Kind, Marks etc.)*/ Détail d'emballage (nombre, nature, marques, etc.)*	c) VALID UNTIL/ Valable jusqu'au year / month / day (inclusive) année / mois / jour (inclus)
	F. RE-IMPORTATION DECLARATION/ Déclaration de réimportation I, duly authorised./ Je soussigné, dûment autorisé: a) declare that the goods enumerated in the list overleaf and described in the General List under item No.(s) / déclare que les marchandises énumérées à la liste figurant au verso et reprises à la liste générale sous le(s) No.(s) were temporarily exported under cover of exportation voucher(s) No.(s) / ont été exportées temporairement sous le couvert du(des) volet(s) d'exportation No.(s) request duty-free re-importation of the said goods./ demande la réimportation en franchise de ces marchandises. b) declare that the said goods have NOT undergone any process abroad, except for those described under No.(s)*/ déclare que les dites marchandises n'ont subi aucune opération à l'étranger, sauf celles énumérées sous le(s) No.(s)*.	FOR CUSTOMS USE ONLY/ Réservé à la Douane H. CLEARANCE ON RE-IMPORTATION/ Dédouanement à la réimportation a) The goods referred to in paragraph F. a) and b) of the holder's declaration have been re-imported./ Les marchandises visées aux paragraphes F. a) et b) de la déclaration ci-contre ont été réimportées. b) This voucher must be forwarded to the Customs Office at*/ Le présent volet devra être transmis au bureau de douane de* c) Other remarks*/ Autres mentions*
c) declare that goods of the following item No.(s) have not been re-imported*/ déclare que les marchandises reprises ci-dessous sous le(s) No.(s) suivant(s)*.	AT/A Customs Office/Bureau de douane	
d) confirm that the information given is true and complete./ certifie sincères et complètes les indications portées sur le présent volet.	Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	
	Signature and Stamp Signature et Timbre	
	Place / Lieu Date (year/month/day) Date (année/mois/jour)	
	Name / Nom	
	Signature X Signature	

* if applicable/S'il y a lieu.

GENERAL LIST/LISTE GENERALE

Item No./ No. d'ordre	Trade description of goods and marks and numbers, if any/ Designation commerciale des marchandises et, le cas échéant, marques et numéros	Number of Pieces/ Nombre de Pièces	Weight or Volume/ Poids ou Volume	Value/** Valeur	** Country of origin/ Pays d'origine	For Customs Use/ Réservé à la douane
1	2	3	4	5	6	7
TOTAL or CARRIED OVER/TOTAL ou A REPORTER						

* Commercial value in country/Customs territory of issue and in its currency, unless stated differently./* Valeur commerciale dans le pays/territoire douanier d'émission et dans sa monnaie, sauf indication contraire.
 ** Show country of origin if different from country/Customs territory of issue of the Carnet, using ISO country codes./** Indiquer le pays d'origine s'il est différent du pays/territoire douanier d'émission ou carnet, en utilisant le code international ISO.

**NOTES ON THE USE OF THE
A.T.A. CARNET**

1. All goods covered by the Carnet shall be entered in columns 1 to 6 of the General List. If the space provided for the General List on the reverse of the front covers is insufficient, continuation sheets conforming to the official model shall be used.
2. In order to close the General List, the totals of columns 3 and 5 shall be entered at the end of the list in figures and in writing. If the General List consists of several pages, the number of continuation sheets used shall be stated in figures and in writing at the foot of the list on the reverse of the front cover.
The lists on the vouchers shall be treated in the same way.
3. Each item shall be given an item number which shall be entered in column 1:
Goods comprising several separate parts (including spare parts and accessories) may be given a single item number. If so, the nature, the value and, if necessary, the weight of each separate part shall be entered in column 2 and only the total weight and value should appear in columns 4 and 5.
4. When making out the lists on the vouchers, the same item numbers shall be used as on the General List.
5. To facilitate Customs control, it is recommended that the goods (including separate parts thereof) be clearly marked with the corresponding item number.
6. Items answering to the same description may be grouped provided that each item so grouped is given a separate item number. If the items grouped are not of the same value, or weight, their respective values, and, if necessary, weights shall be specified in column 2.
7. If the goods are for exhibition, the importer is advised in his own interest to enter in C. of the importation voucher the name and address of the exhibition and of its organiser.
8. The Carnet shall be completed legibly and indelibly.
9. All goods covered by the Carnet should be examined and registered in the country/Customs territory of departure and for this purpose should be presented, together with the Carnet, to the Customs authorities there, except in cases where the Customs regulations of that country/Customs territory do not provide for such examination.
10. If the Carnet has been completed in a language other than that of the country/Customs territory of importation, the Customs authorities may require a translation.
11. Expired Carnets and Carnets which the holder does not intend to use again shall be returned by him to the issuing association.
12. Arabic numerals shall be used throughout.
13. In accordance with ISO Standard 8601, dates must be entered in the following order: year/month/day.
14. When blue transit sheets are used, the holder is required to present the Carnet to the Customs office placing the goods in transit and subsequently, within the time limit prescribed for transit, to the specified Customs "office of destination". Customs must stamp and sign the transit vouchers and counterfoils appropriately at each stage.

**NOTICE CONCERNANT L'UTILISATION DU
CARNET A.T.A.**

1. *Toutes les marchandises placées sous le couvert du carnet doivent figurer dans les colonnes 1 à 6 de la liste générale. Lorsque l'espace réservé à celle-ci, au verso de la couverture, n'est pas suffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles supplémentaires conformes au modèle officiel.*
2. *A l'effet d'arrêter la liste générale, on doit mentionner à la fin, en chiffres et en toutes lettres, les totaux des colonnes 3 et 5. Si la liste générale comporte plusieurs pages, le nombre de feuilles supplémentaires doit être indiqué en chiffres et en toutes lettres au bas du verso de la couverture. Les mêmes méthodes doivent être suivies pour les listes des volets.*
3. *Chacune des marchandises doit être affectée d'un numéro d'ordre qui doit être indiqué dans la colonne 1. Les marchandises comportant des parties séparées (y compris les pièces de rechange et les accessoires) peuvent être affectées d'un seul numéro d'ordre. Dans ce cas il y a lieu de préciser, dans la colonne 2, la nature, la valeur et, en tant que de besoin, le poids de chaque partie, seuls le poids total et la valeur totale devant figurer dans les colonnes 4 et 5.*
4. *Lors de l'établissement des listes des volets, on doit utiliser les mêmes numéros d'ordre que ceux de la liste générale.*
5. *Pour faciliter le contrôle douanier, il est recommandé d'indiquer lisiblement sur chaque marchandise (y compris les parties séparées) le numéro d'ordre correspondant.*
6. *Les marchandises de même nature peuvent être groupées, à condition qu'un numéro d'ordre soit affecté à chacune d'entre elles. Si les marchandises groupées ne sont pas de même valeur ou poids, on doit indiquer leur valeur et, s'il y a lieu, leur poids respectif dans la colonne 2.*
7. *Dans le cas de marchandises destinées à une exposition, il est conseillé à l'importateur, dans son propre intérêt, d'indiquer en C. du volet d'importation, le nom de l'exposition et le lieu où elle se tient ainsi que le nom et l'adresse de son organisateur.*
8. *Le carnet doit être rempli de manière lisible et indélébile.*
9. *Toutes les marchandises couvertes par le carnet doivent être vérifiées et prises en charge dans le pays/territoire douanier de départ et y être présentées à cette fin, en même temps que le carnet, aux autorités douanières, sauf dans les cas où cet examen n'est pas prescrit par la réglementation douanière de ce pays/territoire douanier.*
10. *Lorsque le carnet est rempli dans une autre langue que celle du pays/territoire douanier d'importation, les autorités douanières peuvent exiger une traduction.*
11. *Le titulaire restitue à l'association émettrice les carnets périmés ou dont il n'a plus l'usage.*
12. *Toute indication chiffrée doit être exprimée en chiffres arabes.*
13. *Conformément à la Norme ISO 8601, les dates doivent être indiquées dans l'ordre suivant: année/mois/jour.*
14. *Lorsqu'il est fait utilisation des feuillets bleus pour une opération de transit, le titulaire est tenu de présenter son carnet au bureau de mise en transit et ultérieurement, dans les délais fixés pour cette opération, au bureau désigné comme "bureau de destination" de l'opération de transit. Les services douaniers ont l'obligation de donner aux souches et aux volets de ces feuillets la suite qui convient.*

MODEL OF CPD CARNET MODELE DE CARNET CPD

The CPD carnet is printed in English and French.

The size of the CPD carnet shall be 21 × 29,7 cm.

The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international guaranteeing chain to which it belongs.

Toutes les mentions imprimées du carnet CPD sont rédigées en français et en anglais.

Les dimensions du carnet CPD sont de 21 × 29,7 cm.

L'association émettrice doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de la chaîne de garantie à laquelle elle est affiliée.

1	Holder and address/Titulaire et adresse	CPD no. [REDACTED]	1	
2		Valid for not more than one year, that is until/ Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au	2	
3	 inclusive/inclus	3	
4	Issued by/Délicé par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries/Customs territories visited/ Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays/territoire douanier visité.	4	
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'au*	5	
6	<p>INTERNATIONAL GUARANTEE CHAIN CHAINE DE GARANTIE INTERNATIONALE</p> <p>CARNET CPD CARNET</p> <p>For means of transport/Pour moyens de transport</p> <p>CONVENTION ON TEMPORARY ADMISSION CONVENTION RELATIVE A L'ADMISSION TEMPORAIRE</p>			6
7				7
8	This carnet is issued for the means of transport registered in/ Ce carnet est délivré pour les moyens de transport immatriculé en		8	
		Under no./ Sous le n°		
9	<p>This carnet may be used in the countries/Customs territories listed on the back cover of this document, under the guarantee of the approved associations indicated.</p>			9
10	<p>It is issued on condition that the holder re-exports the means of transport within a specified period and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of means of transport in the countries/Customs territories visited under the guarantee, in each country/Customs territory where the document is valid, of the approved association affiliated to the undersigned international guarantee chain. ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ISSUING ASSOCIATION./</p>			10
9	<p>Ce carnet peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations agréées indiquées.</p>			9
10	<p>A charge pour le titulaire de réexporter le moyen de transport dans un délai imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'admission temporaire des moyens de transport dans les pays/territoires douaniers visités, sous la garantie, dans chaque pays/territoire douanier où le document est valable, de l'Association agréée, affiliée à la chaîne de garantie internationale soussignée. A L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ETRE RESTITUE A L'ASSOCIATION EMETTRICE.</p>			10
11	Issued at/Délicé à the/le 19.....			11
12	Signature of International guarantee chain/ Signature de la chaîne de garantie internationale	Signature of Issuing Association/ Signature de l'Association émettrice	Holder's signature/ Signature du titulaire	12

13 (*) See reverse side/Voir verso

DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT	
4	Registered in/Immatriculé en under no./sous le n°
5	Year of manufacture/Année de construction
6	Net weight (kg)/Poids net (kg)
7	Value/Valeur
8	Chassis no.
9	Make/Marque
10	Engine no./Moteur n°
11	Make/Marque
12	No. of cylinders/Nombre de cylindres
13	Horsepower/Nb. de chevaux
14	Coachwork/Carrosserie
15	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)
16	Colour/Couleur
17	Upholstery/Garnitures intérieures
18	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.
19	Equipment/Équipement
20	Radio (make)/Appareil radio (marque)
21	Spare tyres/Pneus de rechange
22	Other particulars/Divers
23

For official use/Réservé à l'Administration

Extension of validity/Prolongation de la validité

CARNET CPD CARNET
COUNTERFOIL
SOUICHE

1		CPD no. 	Valid until/Valable jusqu'au
2	Importation into/L'entrée en		
3	of the means of transport described in this carnet/du moyen de transport décrit dans ce carnet		
4		Exportation from/La sortie de	
5	took place on/a eu lieu le	took place on/a eu lieu le	
6	at the Customs office of/par le bureau de douane de	at the Customs office of/par le bureau de douane de	
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	

CARNET CPD CARNET
EXPORTATION VOUCHER
VOLET DE SORTIE

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD no. 	Valid until/Valable jusqu'au
2			inclusive/inclus
3		Issued by/Déjà par	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNELEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT		
5	Registered in/Immatriculé en	under no./sous le n°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight (kg)/Poids net (kg)		
8	Value/Valeur		
9	Chassis no.	Date of exportation/ Date de sortie	Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie
10	Make/Marque		
11	Engine no./Moteur n°		
12	Make/Marque	Voucher registered under no./ Volet enregistré sous n°	
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nb. de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)		Stamp Timbre
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
19	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.		
20	Equipment/Équipement		
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)	To be returned to the Customs office of importation at/ A renvoyer au bureau de douane d'entrée de	
22	Spare tyres/Pneus de rechange	where the carnet was registered under number/ où le carnet a été enregistré sous le numéro	
23	Other particulars/Divers		

CARNET CPD CARNET
IMPORTATION VOUCHER
VOLET D'ENTRÉE

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD no. 	Valid until/Valable jusqu'au
2			inclusive/inclus
3		Issued by/Déjà par	
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNELEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT		
5	Registered in/Immatriculé en	under no./sous le n°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight (kg)/Poids net (kg)		
8	Value/Valeur		
9	Chassis no.	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée
10	Make/Marque		
11	Engine no./Moteur n°		
12	Make/Marque	Voucher registered under no./ Volet enregistré sous n°	
13	No. of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nb. de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry ... /voiture, camion ...)		Stamp Timbre
17	Colour/Couleur		
18	Upholstery/Garnitures intérieures	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
19	No. seats or carrying capacity/Nombre de places ou C.U.		
20	Equipment/Équipement		
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers		

*N. B. The Customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher!
La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées*

This carnet may be used in the following countries/Customs territories under the guarantee of the following associations:

Ce carnet peut être utilisé dans les pays/territoires douaniers suivants, sous la garantie des associations suivantes:

(LIST OF COUNTRIES/CUSTOMS TERRITORIES AND APPROVED ASSOCIATIONS)

(LISTE DES PAYS/TERRITOIRES DOUANIERS ET ASSOCIATIONS AGREES)

VORDRUCK DES CARNET ATA

Das Carnet ATA wird in englischer oder französischer Sprache und im Bedarfsfall in einer zweiten Sprache gedruckt.

Die Ausmaße des Carnet ATA sind 396×210 mm
und die der Trennabschnitte 297×210 mm.

1626 der Beilagen

59


Ausgebender Verband Ausgebender Verband

INTERNATIONALE BÜRGCHAFTSKETTE INTERNATIONALE BÜRGCHAFTSKETTE

CARNET ATA CARNET

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE VORÜBERGEHENDE VERWENDUNG

(Bitte erst die Anleitung auf Seite 3 des Umschlagblattes lesen, dann das Carnet ausfüllen)

A. INHABER UND ANSCHRIFT	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN VORDERES UMSCHLAGBLATT	
	a) CARNET A.T.A. Nr.	
B. VERTRETEN DURCH *)	b) AUSGEGEBEN DURCH	
C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	c) GÜLTIG BIS	
	_____ Jahr Monat Tag (einschließlich)	

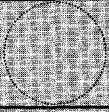
Dieses Carnet ist in nachstehenden Ländern/Zollgebieten unter Bürgschaft folgender Verbände gültig:

Der Carnetinhaber und sein Vertreter haben die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Abgangslandes/Abgangszollgebiets und der Länder/Zollgebiete der vorübergehenden Verwendung zu beachten.

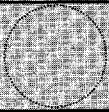
BESCHEINIGUNG DER ZOLLBEHÖRDEN a) Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n) angeführten Waren angebracht: _____ _____ b) Die Waren wurden beschauf *) Ja <input type="checkbox"/> Nein <input type="checkbox"/> c) Eingetragen unter Nr. *) _____ d) Zollamt _____ Ort _____ Datum (Jahr/Monat/Tag) _____ Unterschrift und Stempel _____		Unterschrift des Beauftragten und Stempel des ausgebenden Verbandes _____ Ort und Tag der Ausgabe (Jahr/Monat/Tag) _____ X _____ X Unterschrift des Carnetinhabers
--	--	--

*) Soweit zutreffend

Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n): angeführten Waren angebracht:

Zollamt	Ort	Datum (Jahr/Monat/Tag)	Unterschrift und Stempel	
---------	-----	---------------------------	--------------------------	---

Die in Spalte 7 vermerkten Nämlichkeitszeichen wurden an den in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n): angeführten Waren angebracht:

Zollamt	Ort	Datum (Jahr/Monat/Tag)	Unterschrift und Stempel	
---------	-----	---------------------------	--------------------------	---

ALLGEMEINE LISTE

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabezollgebiets des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.
 **) Falls vom Ausgabeland/Ausgabezollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

1626 der Beilagen

61

Blatt Nr.		Zusatzblatt Nr.		Carnet A.T.A. Nr.		
(Trennschnitt)						
Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
ÜBERTRAG						
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabebezugsgebiets des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.
 **) Falls vom Ausgabeland/Ausgabebezugsgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
ÜBERTRAG						
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabebezugsgebietes des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.

**) Falls vom Ausgabeland/Ausgabebezugsgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

1626 der Beilagen

AUSFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) NR. _____ CARNET A.T.A. Nr. _____

1. Die in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n) _____ sind ausgeführt worden.

2. Frist für die abgabentreibende Wiedereinfuhr *) Jahr/Monat/Tag / /

3. Sonstige Vermerke *) _____

4. Zollamt _____ 5. Ort _____ 6. Datum (Jahr/Monat/Tag) _____

7. Unterschrift und Stempel _____

*) soweit zutreffend

A U S F U H R	A. INHABER UND ANSCHRIFT	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN
	B. VERTRETEN DURCH *)	G. AUSFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr. _____ a) CARNET A.T.A. Nr. _____
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	b) AUSGEGEBEN DURCH _____ c) GÜLTIG BIS _____ <div style="text-align: center; margin-top: 5px;"> Jahr / Monat / Tag <small>(einschließlich)</small> </div>
	D. BEFÖRDERUNGSMITTEL *)	NUR FÜR ZOLLÄMTLICHE VERMERKE
E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)	H. AUSFUHRBEHANDLUNG a) Die in der vorstehenden Anmeldung angegebenen Waren sind ausgeführt worden. b) Frist für die abgabentreibende Wiedereinfuhr _____ <div style="text-align: center; margin-top: 5px;"> Jahr / Monat / Tag </div>	
F. ANMELDUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN AUSFUHR	c) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *) d) Sonstige Vermerke *) _____	
Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, a) erkläre, daß ich die Waren vorübergehend ausführe, die in der Liste auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in der Allgemeinen Liste angegeben sind unter der (den) Nr(n). _____ b) verpflichte mich, diese Waren innerhalb der vom Zollamt festgesetzten Frist wieder einzuführen oder sie entsprechend den Bestimmungen des Landes/ Zollgebiets der vorübergehenden Verwendung behandeln zu lassen; c) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.	ZOLLAMT _____ Datum (Jahr/Monat/Tag) _____ Unterschrift und Stempel _____ Ort _____ Datum (Jahr/Monat/Tag) _____ Name _____ Unterschrift X _____ X	

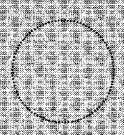
*) soweit zutreffend

ALLGEMEINE LISTE

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabe Zollgebiets des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.
 **) Falls vom Ausgabeland/Ausgabe Zollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

1626 der Beilagen

EINFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) NR.		CARNET A.T.A. Nr. <table border="1" style="display: inline-table; width: 100px; height: 20px;"><tr><td> </td></tr></table>				
1. Die in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n) sind vorübergehend eingeführt worden.						
2. Frist für die Wiederausfuhr/Anmeldung der Waren beim Zoll *)		Jahr/Monat/Tag <table border="1" style="display: inline-table; width: 100px; height: 20px;"><tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr></table>				
3. Eingetragen unter Nr. *)		8. 				
4. Sonstige Vermerke *)						
5. Zollamt	6. Ort	7. Datum (Jahr/Monat/Tag) <table border="1" style="display: inline-table; width: 50px; height: 20px;"><tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr></table>				Unterschrift und Stempel

*) soweit zutreffend

E I N F U H R	A. INHABER UND ANSCHRIFT	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN							
	B. VERTRETEN DURCH *)	G. EINFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.							
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN	a) CARNET A.T.A. Nr. <table border="1" style="display: inline-table; width: 100px; height: 20px;"><tr><td> </td></tr></table>		b) AUSGEGEBEN DURCH					
	D. BEFÖRDERUNGSMITTEL *)	c) GÜLTIG BIS							
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)	<table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>Jahr</td> <td>Monat</td> <td>Tag</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table> (einschließlich)		Jahr	Monat	Tag			
Jahr	Monat	Tag							
F. ANMELDUNG ZUR VORÜBERGEHENDEN EINFUHR	H. EINFUHRBEHANDLUNG a) Die in der vorstehenden Anmeldung angeführten Waren sind vorübergehend eingeführt worden. b) Frist für die Wiederausfuhr/Anmeldung beim Zoll *) <table border="1" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>Jahr</td> <td>Monat</td> <td>Tag</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		Jahr	Monat	Tag				
Jahr	Monat	Tag							
Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, a) erkläre, daß ich gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Einfuhrlandes/Einfuhrzollgebiets die Waren vorübergehend einführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste unter folgender (folgenden) Nr(n). angegeben sind: b) erkläre, daß die Waren zur Verwendung bestimmt sind in c) verpflichte mich, diese Gesetze und sonstigen Vorschriften zu beachten und die Waren innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist wieder auszuführen oder sie entsprechend den Bestimmungen des Einfuhrlandes/Einfuhrzollgebiets zollrechtlich behandeln zu lassen; d) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.		c) Eingetragen unter Nr. *) d) Sonstige Vermerke *) Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) <table border="1" style="display: inline-table; width: 50px; height: 20px;"><tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr></table> Unterschrift und Stempel Ort Datum (Jahr/Monat/Tag) <table border="1" style="display: inline-table; width: 50px; height: 20px;"><tr><td> </td><td> </td><td> </td></tr></table> Name Unterschrift X X							

*) soweit zutreffend

ALLGEMEINE LISTE

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabe Zollgebiets des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.
 **) Falls vom Ausgabeland/Ausgabe Zollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

1626 der Beilagen

WIEDERAUSFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) NR. _____ CARNET A.T.A. Nr. _____

1. Die in der Allgemeinen Liste unter der (den) Nr(n)			
angegebenen und auf Grund des (der) Einfuhrblattes (Einfuhrblätter) Nr(n)			
dieses Carnet vorübergehend eingeführten Waren sind wieder ausgeführt worden.			
2. Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wieder ausgeführten Waren *)			
3. Maßnahmen wegen der nicht wiedergestellten und nicht zur späteren Wieder- ausfuhr bestimmten Waren *)			8. _____ _____
4. Eingetragen unter Nr. *)			
5. _____	6. _____	7. _____	Unterschrift und Stempel
Zollamt	Ort	Datum (Jahr/Monat/Tag)	

*) soweit zutreffend

W I E D E R A U S F U H R	A. INHABER UND ANSCHRIFT		VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN	
			G. WIEDERAUSFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr.	
	B. VERTRETEN DURCH *)		a) CARNET A.T.A. Nr. _____	
			b) AUSGEGEBEN DURCH	
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN		c) GÜLTIG BIS	
			_____ Jahr Monat Tag (einschließlich)	
D. BEFÖRDERUNGSMITTEL *)		NUR FÜR ZOLLAMTLICHE VERMERKE H. WIEDERAUSFUHRBEHANDLUNG a) Die unter F. a) der Anmeldung des Carnetinhabers an- gegebenen Waren sind wieder ausgeführt worden. *)		
E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)		b) Maßnahmen wegen der wiedergestellten, aber nicht wieder ausgeführten Waren: *)		
		c) Maßnahmen wegen der nicht wiedergestellten und nicht zur späteren Wiederausfuhr bestimmten Waren: *)		
F. ANMELDUNG ZUR WIEDERAUSFUHR		d) Eingetragen unter Nr. *)		
Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, *a) erkläre, daß ich die Waren wieder ausführe, die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der allgemeinen Liste unter der (den) Nr(n), angegeben sind und die vorübergehend eingeführt worden waren auf Grund des (der) Einfuhrblattes (Ein- fuhrblätter) Nr(n), dieses Carnet;		e) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *)		
*b) erkläre, daß die zu folgender (folgenden) Nr(n). ange- meldeten Waren nicht zur Wiederausfuhr bestimmt sind:		f) Sonstige Vermerke *)		
*c) erkläre, daß die nicht angemeldeten Waren der folgenden Nr(n). nicht für die spätere Wiederausfuhr bestimmt sind:		Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) _____ Unterschrift und Stempel		
*d) lege zur Glaubhaftmachung dieser Angaben folgende Unterlagen vor:		Ort _____ Datum (Jahr/Monat/Tag) ____/____/____ Name _____		
e) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.		Unterschrift X _____ X		

*) soweit zutreffend

ALLGEMEINE LISTE

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabe Zollgebiets des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.

***) Falls vom Ausgabeland/Ausgabe Zollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

1626 der Beilagen

ANWEISUNGSBLATT (STAMMABSCHNITT) NR. _____ CARNET A.T.A. Nr. _____

Abfertigung zur Anweisung
 1. Die in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n) sind angewiesen worden an das Zollamt
 2. Frist für die Wiederausfuhr/Wiederstellung der Waren beim Zoll *) / / (Jahr/Monat/Tag)
 3. Eingetragen unter Nr. *)

4. Zollamt 5. Ort 7. Datum (Jahr/Monat/Tag) 8. Unterschrift und Stempel

Erfeldigungsbescheinigung des Bestimmungszollamtes
 1. Die vorseitend in Nr. 1 angegebenen Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden *)
 2. Sonstige Vermerke *)

3. Zollamt 4. Ort 5. Datum (Jahr/Monat/Tag) 6. Unterschrift und Stempel

*) soweit zutreffend

ANWEISUNG	A. INHABER UND ANSCHRIFT	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN
	B. VERTRETEN DURCH *)	G. ANWEISUNGSBLATT (Trennabschnitt) Nr.
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN *)	a) CARNET A.T.A. Nr. _____
	D. BEFÖRDERUNGSMITTEL *)	b) AUSGEGEBEN DURCH
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *)	c) GÜLTIG BIS
	F. ANMELDUNG ZUR ANWEISUNG	<p>Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt,</p> <p>a) beantrage die Anweisung an</p> <p>gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Anweisungslandes der in der Liste auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n):</p> <p>b) verpflichte mich, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Anweisungslandes zu beachten und diese Waren — falls Zollverschlüsse angelegt worden sind, mit unverletzten Zollverschlüssen — zusammen mit diesem Carnet innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist beim Bestimmungszollamt zu stellen;</p> <p>c) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.</p>
	<p>H. ANWEISUNGSBEHANDLUNG</p> <p>a) Die in der vorseitenden Anmeldung angegebenen Waren sind angewiesen worden an das Zollamt</p> <p>b) Frist für die Wiederausfuhr/Wiederstellung der Waren *) <u> </u> / <u> </u> / <u> </u> (Jahr/Monat/Tag)</p> <p>c) Eingetragen unter Nr. *)</p> <p>d) Zollverschlüsse angelegt *)</p> <p>e) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *)</p> <p>Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel</p> <p>Erfeldigungsbescheinigung des Bestimmungszollamtes</p> <p>f) Die in der vorseitenden Anmeldung angegebenen Waren sind wieder ausgeführt/angemeldet worden *)</p> <p>g) Sonstige Vermerke *)</p> <p>Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) Unterschrift und Stempel</p>	
	<p>Ort Datum (Jahr/Monat/Tag)</p> <p>Name</p> <p>Unterschrift X X</p>	

*) soweit zutreffend



ALLGEMEINE LISTE

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabebezugsgebiets des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.
 **) Falls vom Ausgabeland/Ausgabebezugsgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

1626 der Beilagen

ANWEISUNGSBLATT (STAMMABSCHNITT) NR. _____ CARNET A.T.A. Nr. _____

Abfertigung zur Anweisung 1. Die in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n) sind angewiesen worden an das Zollamt 2. Frist für die Wiederausfuhr/Wiederstellung der Waren beim Zoll *) <u> </u> / <u> </u> / <u> </u> 3. Eingetragen unter Nr. *) _____				8.  Unterschrift und Stempel	
4. Zollamt	5. Ort	7. Datum (Jahr/Monat/Tag)			
Erdüchtungsbescheinigung des Bestimmungs Zollamtes 1. Die vorstehend in Nr. 1 angegebenen Waren sind wiederausgeführt/wiedergestellt worden. *) 2. Sonstige Vermerke *) _____				6.  Unterschrift und Stempel	
3. Zollamt	4. Ort	5. Datum (Jahr/Monat/Tag)			

*) soweit zutreffend

ANWEISUNG	A. INHABER UND ANSCHRIFT _____ B. VERTRETEN DURCH *) _____ C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN *) _____		VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN G. ANWEISUNGSBLATT (Trennabschnitt) Nr. _____ a) CARNET A.T.A. Nr. _____ b) AUSGEGEBEN DURCH _____ c) GÜLTIG BIS _____ / _____ / _____ <small>Jahr Monat Tag (einschließlich)</small>	
	D. BEFÖRDERUNGSMITTEL *) _____ E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw.) *) _____		NUR FÜR ZOLLÄMTLICHE VERMERKE H ANWEISUNGSBEHANDLUNG a) Die in der vorstehenden Anmeldung angegebenen Waren sind angewiesen worden an das Zollamt b) Frist für die Wiederausfuhr/Wiederstellung der Waren *) _____ / _____ / _____ c) Eingetragen unter Nr. *) _____ d) Zollverschlüsse angelegt *) _____ e) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *) _____	
	F. ANMELDUNG ZUR ANWEISUNG Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, a) beantrage die Anweisung an _____ _____ gemäß den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Anweisungslandes der in der Liste auf der Rückseite dieses Abschnittes und gleichlautend in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren der Nr(n): _____ _____ b) verpflichte mich, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Anweisungslandes zu beachten und diese Waren – falls Zollverschlüsse angelegt worden sind, mit unverletzten Zollverschlüssen – zusammen mit diesem Carnet innerhalb der vom Zoll festgesetzten Frist beim Bestimmungs Zollamt zu stellen; c) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.		_____ Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) _____ Unterschrift und Stempel _____ Erdüchtungsbescheinigung des Bestimmungs Zollamtes f) Die in der vorstehenden Anmeldung angegebenen Waren sind wieder ausgeführt/angemeldet worden. *) g) Sonstige Vermerke *) _____ _____ Zollamt Datum (Jahr/Monat/Tag) _____ Unterschrift und Stempel	
			Ort _____ Datum (Jahr/Monat/Tag) _____ / / _____ Name _____ Unterschrift X _____ X	

*) soweit zutreffend

ALLGEMEINE LISTE

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stückzahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungsland **)	Für zollamtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabezollgebiets des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.

**) Falls vom Ausgabeland/Ausgabezollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

1626 der Beilagen

73

WIEDEREINFUHRBLATT (STAMMABSCHNITT) NR. _____ CARNET A.T.A. Nr. _____

1. Die in der Allgemeinen Liste unter der (den) Nr(n) _____
 angegebenen und auf Grund des (der) Ausfuhrblattes (Ausfuhrblätter) Nr(n) _____
 vorübergehend ausgeführten Waren sind wieder eingeführt worden.

2. Sonstige Vermerke *) _____

3. Zollamt _____ 4. Ort _____ 5. Datum (Jahr/Monat/Tag) _____

6. Unterschrift und Stempel _____

*) soweit zutreffend

W I E D E R E I N F U H R	A. INHABER UND ANSCHRIFT	VOM AUSGEBENDEN VERBAND AUSZUFÜLLEN	
	B. VERTRETEN DURCH *)	G. WIEDEREINFUHRBLATT (Trennabschnitt) Nr. _____	a) CARNET A.T.A. Nr. _____
	C. BEABSICHTIGTE VERWENDUNG DER WAREN *)	b) AUSGEGEBEN DURCH	c) GÜLTIG BIS
	D. BEFÖRDERUNGSMITTEL *)	NUR FÜR ZOLLÄMTLICHE VERMERKE H. WIEDEREINFUHRBEHANDLUNG a) Die unter F. a) und b) in der Anmeldung des Inhabers angegebenen Waren sind wieder eingeführt worden. b) Dieser Abschnitt ist zu übersenden dem Zollamt *) c) Sonstige Vermerke *)	
	E. ANGABEN ÜBER PACKSTÜCKE (Zahl, Art, Zeichen usw. *)	ZOLLAMT _____ Datum (Jahr/Monat/Tag) _____ Unterschrift und Stempel _____	
F. ANMELDUNG ZUR WIEDEREINFUHR	Ich, ordnungsgemäß bevollmächtigt, a) erkläre, daß die in der umseitigen Liste und gleichlautend in der Allgemeinen Liste angegebenen Waren unter der (den) Nr(n) _____ _____ vorübergehend ausgeführt worden sind auf Grund des (der) Ausfuhrblattes (Ausfuhrblätter) Nr(n) _____ _____ und beantrage die Abfertigung zur abgabefreien Wiedereinfuhr; b) erkläre, daß diese Waren im Ausland nicht bearbeitet worden sind, ausgenommen die unter der (den) Nr(n) _____ _____ angegebenen Waren; *) c) erkläre, daß die unter der (den) Nr(n) _____ _____ angegebenen Waren nicht wieder eingeführt worden sind; *) d) bestätige die Richtigkeit und Vollständigkeit meiner Angaben.		
	Ort _____	Datum (Jahr/Monat/Tag) _____	Unterschrift X _____ X

*) soweit zutreffend

ALLGEMEINE LISTE

Lfd. Nr.	Handelsübliche Bezeichnung der Waren und gegebenenfalls Zeichen und Nummern	Stück- zahl	Gewicht oder Menge	Wert *)	Ursprungs- land **)	Für zoll- amtlichen Gebrauch
1	2	3	4	5	6	7
GESAMTSUMME oder ÜBERTRAG						

*) Handelswert in der Währung des Ausgabelandes/Ausgabezollgebiets des Carnet, soweit nicht anderes angegeben ist.

**) Falls vom Ausgabeland/Ausgabezollgebiet des Carnet verschieden, Angabe des Ursprungslandes unter Verwendung des ISO Ländercodes erforderlich.

ANLEITUNG ZUR VERWENDUNG DES CARNET ATA

1. Alle Waren, für die das Carnet verwendet werden soll, sind in die Spalten 1 bis 6 der Allgemeinen Liste einzutragen. Reicht der in der Allgemeinen Liste auf der Rückseite des Umschlagblattes vorgesehene Raum nicht aus, so sind Zusatzblätter nach dem amtlichen Vordruck zu verwenden.
2. Zum Abschluß der Allgemeinen Liste sind die Summen der Spalten 3 und 5 am Ende der Liste in Ziffern und Worten einzutragen. Umfaßt die Allgemeine Liste mehrere Seiten, so ist die Anzahl der verwendeten Zusatzblätter in Ziffern und Worten am Ende der Liste auf der Rückseite des Umschlagblattes anzugeben. Das gleiche gilt für die Listen auf den Trennabschnitten.
3. Jede Ware ist mit einer laufenden Nummer zu versehen, die in Spalte 1 eingetragen wird. Für Waren, die aus mehreren Einzelteilen (einschließlich Ersatzteilen und Zubehör) bestehen, genügt eine einzige laufende Nummer. In diesem Fall sind Art, Wert und erforderlichenfalls Gewicht jedes einzelnen Teils in Spalte 2 einzutragen; in den Spalten 4 und 5 brauchen nur Gesamtgewicht und Gesamtwert angegeben zu werden.
4. Beim Ausfüllen der Listen auf den Trennabschnitten sind dieselben laufenden Nummern wie in der Allgemeinen Liste zu verwenden.
5. Zur Erleichterung der Zollabfertigung wird empfohlen, die Waren (einschließlich ihrer Einzelteile) deutlich mit den entsprechenden laufenden Nummern zu versehen.
6. Waren gleicher Art können zusammengefaßt werden, sofern jede der auf diese Weise zusammengefaßten Waren mit einer eigenen laufenden Nummer versehen wird. Haben die zusammengefaßten Waren nicht den gleichen Wert oder nicht das gleiche Gewicht, so ist der Wert und erforderlichenfalls das Gewicht jeder einzelnen Ware in Spalte 2 anzugeben.
7. Sind die Waren für eine Ausstellung bestimmt, so wird dem Importeur empfohlen, im eigenen Interesse im Einfuhrblatt (Trennabschnitt) unter C Namen und Ort der Ausstellung sowie Namen und Anschrift des Veranstalters anzugeben.
8. Das Carnet ist in einer nicht entfernbaren Schrift gut leserlich auszufüllen.
9. Alle unter Verwendung des Carnet ATA angemeldeten Waren sollen im Abgangsland/Abgangszollgebiet beschaut, eingetragen und zu diesem Zweck dort den Zollbehörden zusammen mit dem Carnet vorgeführt werden, es sei denn, daß die Zollvorschriften dieses Landes/Zollgebiets eine solche Beschau nicht vorsehen.
10. Ist das Carnet in einer anderen Sprache als der des Einfuhrlandes/Einfuhrzollgebiets ausgefüllt worden, so können die Zollbehörden eine Übersetzung verlangen.
11. Ungültig gewordene oder vom Inhaber nicht mehr benötigte Carnets hat dieser an den ausgebenden Verband zurückzusenden.
12. Alle Zahlenangaben sind in arabischen Ziffern zu machen.
13. Das Datum ist entsprechend ISO Standard 8601 in der Reihenfolge: Jahr/Monat/Tag einzutragen.
14. Werden die blauen Anweisungsblätter verwendet, so hat der Inhaber das Carnet dem anweisenden Zollamt und anschließend innerhalb der für die Anweisung festgesetzten Frist dem Bestimmungszollamt vorzulegen. Von den Zollbehörden sind jeweils die Stammabschnitte und Trennabschnitte der Anweisungsblätter zu stempeln und zu unterzeichnen.

VORDRUCK DES CARNET CPD

Das Carnet CPD wird in englischer und französischer Sprache gedruckt.

Die Ausmaße des Carnet CPD sind 21 × 29,7 cm

Der ausgebende Verband hat auf jedem Abschnitt seinen Namen und die Anfangsbuchstaben der internationalen Bürgerschaftskette zu vermerken, der er angehört.

1	Inhaber und Anschrift	CPD Nr. [REDACTED]	1
2		Gültig für längstens ein Jahr, das ist bis	2
3	 einschließlich	3
4	ausgestellt von	Dieses Carnet ist unter der Voraussetzung gültig, daß der Inhaber während dieses Zeitraums die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.	4
5		Verlängerung der Gültigkeit bis *)	5
<p>Internationale Bürgschaftskette</p> <p>CARNET CPD CARNET</p> <p>für Beförderungsmittel</p> <p>Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung</p>			
8	Dieses Carnet ist für ein Beförderungsmittel ausgestellt, das zugelassen ist in unter Nr.		8
9	Dieses Carnet kann in den auf der Rückseite des Deckblatts dieses Papiers aufgeführten Ländern/Zollgebieten unter der Bürgschaft der genannten zugelassenen Verbände verwendet werden.		9
10	Es wird unter der Bedingung ausgestellt, daß der Inhaber das Beförderungsmittel innerhalb einer bestimmten Frist wieder ausführt und die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder/Zollgebiete über die vorübergehende Verwendung von Beförderungsmitteln beachtet. Hierfür haftet in jedem Land/Zollgebiet, für das das Papier gilt, der ermächtigte Verband, der der unterzeichneten internationalen Bürgschaftskette angeschlossen ist.		10
<p>BEI ABLAUF DER GÜLTIGKEITSDAUER IST DAS HEFT DEM AUSGEBENDEN VERBAND ZURÜCKZUSENDEN.</p>			
11	Ausgestellt in am 19.....		11
12	Unterschrift der internationalen Bürgschaftskette	Unterschrift des ausgebenden Verbandes	Unterschrift des Inhabers

13 *) siehe Rückseite

Beschreibung des Beförderungsmittels	
4	Zugelassen in unter Nr.
5	Herstellungsjahr
6	Leergewicht (kg)
7	Wert
8	Fahrgestell Nr.
9	Marke
10	Motor Nr.
11	Marke
12	Anzahl der Zylinder
13	Pferdestärken
14	Karosserie
15	Art (Personenwagen, Lastwagen . . .)
16	Farbe
17	Polsterung
18	Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast
19	Ausstattung
20	Rundfunkgerät (Marke)
21	Ersatzreifen
22	Verschiedenes
23

Für amtliche Eintragungen

Verlängerung der Gültigkeitsdauer

1626 der Beilagen

(1) S T A M M B L A T T

1		CPD Nr.	gültig bis
2	Der Eingang nach		
3	des im Carnet beschriebenen Beförderungsmittels		
4		Der Ausgang aus	
5	ist erfolgt am	ist erfolgt am	
6	über das Zollamt	über das Zollamt	
	Stempel		Stempel
7	Unterschrift des Zollbeamten	Unterschrift des Zollbeamten	

(1) A U S G A N G S B L A T T

1	Inhaber (Name, Anschrift)	CPD Nr.	gültig bis
2			einschließlich
3		ausgestellt von	
4	Beschreibung des Beförderungsmittels		
5	Zugelassen in	unter Nr.	
6	Herstellungsjahr		
7	Leergewicht (kg)		
8	Wert		
9	Fahrgestell Nr.	Datum des Ausgangs	Ausgangszollstelle
10	Marke		
11	Motor Nr.		
12	Marke	Blatt eingetragen unter Nr.	
13	Anzahl der Zylinder		
14	Pferdestärken		
15	Karosserie		
16	Art (Personenwagen, Lastwagen . .)	Stempel	
17	Farbe		
18	Polsterung		
19	Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast	Unterschrift des Zollbeamten	
20	Ausstattung		
	Rundfunkgerät (Marke)	Zurückzusenden an das Zollamt	
21	Ersatzreifen	bei dem das Carnet registriert wurde	
22	Verschiedenes	unter Nr.	
23			

(1) E I N G A N G S B L A T T

1	Inhaber (Name, Anschrift)	CPD Nr.	gültig bis
2			einschließlich
3		ausgestellt von	
4	Beschreibung des Beförderungsmittels		
5	Zugelassen in	unter Nr.	
6	Herstellungsjahr		
7	Leergewicht (kg)		
8	Wert		
9	Fahrgestell Nr.	Datum des Eingangs	Eingangszollstelle
10	Marke		
11	Motor Nr.		
12	Marke	Blatt eingetragen unter Nr.	
13	Anzahl der Zylinder		
14	Pferdestärken		
15	Karosserie		
16	Art (Personenwagen, Lastwagen . .)	Stempel	
17	Farbe		
18	Polsterung		
19	Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast	Unterschrift des Zollbeamten	
20	Ausstattung		
	Rundfunkgerät (Marke)		
21	Ersatzreifen		
22	Verschiedenes	N. B. Das Eingangszollamt hat im obigen Ausfuhrblatt die angegebenen	
23		Zeilen auszufüllen	

Dieses Carnet kann in den nachstehenden Ländern/Zollgebieten unter der Bürgschaft der nachstehenden Verbände verwendet werden:

(VERZEICHNIS DER LÄNDER/ZOLLGEBIETE UND ERMÄCHTIGTEN VERBÄNDE)

1626 der Beilagen

81

ANNEX B.1.

ANNEX CONCERNING
GOODS FOR DISPLAY OR
USE AT EXHIBITIONS,
FAIRS, MEETINGS OR SIMI-
LAR EVENTS

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex,
the term "event" means:

1. a trade, industrial, agricul-
tural or crafts exhibition,
fair, or similar show or
display;
2. an exhibition or meeting
which is primarily organ-
ized for a charitable pur-
pose;
3. an exhibition or meeting
which is primarily orga-
nized to promote any
branch of learning, art,
craft, sport or scientific,
educational or cultural ac-
tivity, to promote religious
knowledge or worship, to
promote tourism or to
promote friendship between
peoples;
4. a meeting of representatives
of any international organi-
zation or international
group of organizations; or
5. a representative meeting of
an official or commemora-
tive character;
except exhibitions organized for
private purposes in shops or
business premises with a view to
the sale of foreign goods.

CHAPTER II

Scope

Article 2

1. The following goods shall
be granted temporary admission

ANNEXE B.1.

ANNEXE RELATIVE AUX
MARCHANDISES
DESTINÉES A ETRE
PRÉSENTÉES OU UTILISÉES
A UNE EXPOSITION, UNE
FOIRE, UN CONGRES OU
UNE MANIFESTATION
SIMILAIRE

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la
présente Annexe, on entend par
«manifestation»:

1. les expositions, foires, salons
et manifestations similaires
du commerce, de l'industrie,
de l'agriculture et de
l'artisanat;
2. les expositions ou
manifestations organisées
principalement dans un but
philanthropique;
3. les expositions ou
manifestations organisées
principalement dans un but
scientifique, technique,
artisanal, artistique,
éducatif ou culturel;
sportif, religieux ou
culturel, pour promouvoir
le tourisme ou encore en
vue d'aider les peuples à
mieux se comprendre;
4. les réunions de représen-
tants d'organisations ou
de groupements intern-
ationaux;
5. les cérémonies et les
manifestations de caractère
officiel ou commémoratif;
à l'exception des expositions
organisées à titre privé dans des
magasins ou locaux commerciaux
en vue de la vente de
marchandises étrangères.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

1. Bénéficient de l'admission
temporaire conformément à

ANLAGE B.1

ANLAGE ÜBER WAREN, DIE
AUF AUSSTELLUNGEN,
MESSEN, KONGRESSEN
ODER ÄHNLICHEN VERAN-
STALTUNGEN AUSGE-
STELLT ODER VERWENDET
WERDEN SOLLEN

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeu-
tet „Veranstaltung“

1. Ausstellungen, Messen und
ähnliche Leistungsschauen
des Handels, der Industrie,
der Landwirtschaft oder des
Handwerks;
2. Ausstellungen oder Veran-
staltungen, die in erster
Linie karitativen Zwecken
dienen;
3. Ausstellungen oder Veran-
staltungen, die in erster
Linie der Förderung der
Wissenschaft, der Technik,
des Handwerks, der Kunst,
der Erziehung oder der
Kultur, des Sports, der
Religion, des Kultes, des
Fremdenverkehrs oder der
Völkerverständigung die-
nen;
4. Treffen von Vertretern in-
ternationaler Organisatio-
nen oder internationaler
Gruppen von Organisatio-
nen;
5. Treffen oder Gedächtnisfei-
ern offiziellen Charakters;
ausgenommen davon sind Aus-
stellungen privater Natur, die in
Verkaufsstellen oder Geschäfts-
räumen zum Verkauf ausländi-
scher Waren durchgeführt wer-
den.

KAPITEL II

Geltungsbereich

Artikel 2

- (1) Zur vorübergehenden Ver-
wendung werden nach Artikel 2

in accordance with Article 2 of this Convention:

l'Article 2 de la présente Convention:

des Übereinkommens zugelassen:

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(a) goods intended for display or demonstration at an event, including the materials referred to in the Annexes to the Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, UNESCO, New York, 22 November 1950, and to the Protocol thereto, Nairobi, 26 November 1976;</p> | <p>a) les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à une manifestation, y compris le matériel dont il est question dans les Annexes de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, UNESCO, New York, 22 novembre 1950 et de son Protocole, Nairobi, 26 novembre 1976;</p> | <p>a) Waren, die auf einer Veranstaltung ausgestellt oder vorgeführt werden sollen, einschließlich der in den Anlagen zum Abkommen über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, UNESCO, New York, 22. November 1950, und dem dazugehörigen Protokoll, Nairobi, 26. November 1976, genannten Gegenstände;</p> |
| <p>(b) goods intended for use in connection with the display of foreign products at an event, including:</p> <p>(i) goods necessary for the purpose of demonstrating foreign machinery or apparatus to be displayed,</p> <p>(ii) construction and decoration material, including electrical fittings, for the temporary stands of foreign exhibitors.</p> <p>(iii) advertising and demonstration material which is demonstrably publicity material for the foreign goods displayed, for example, sound and image recordings, films and lantern slides, as well as apparatus for use therewith;</p> | <p>b) les marchandises destinées à être utilisées pour les besoins de la présentation des produits étrangers à une manifestation, telles que:</p> <p>(i) les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés,</p> <p>(ii) le matériel de construction et de décoration, y compris l'équipement électrique, pour les stands provisoires d'exposants étrangers,</p> <p>(iii) le matériel publicitaire et de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères exposées, tel que les enregistrements sonores et vidéo, films et diapositives ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation;</p> | <p>b) Waren, die im Zusammenhang mit der Ausstellung ausländischer Erzeugnisse auf einer Veranstaltung verwendet werden sollen, wie</p> <p>(i) Waren, die zur Vorführung der ausgestellten werden,</p> <p>(ii) Konstruktions- und Ausstattungsmaterial, einschließlich der elektrotechnischen Ausrüstung für die für eine begrenzte Zeit zu errichtenden Stände ausländischer Aussteller,</p> <p>(iii) Werbe- und Anschauungsmaterial, das offensichtlich zur Werbung für die ausgestellten ausländischen Waren verwendet werden soll, wie Ton- und Videoaufnahmen, Filme und Diapositive sowie die zu ihrer Vorführung erforderlichen Apparate;</p> |
| <p>(c) equipment including interpretation equipment, sound and image recording apparatus and films of an educational, scientific or cultural character intended for use at international meetings, conferences or congresses.</p> | <p>c) le matériel, y compris les installations d'interprétation, les appareils d'enregistrement du son et d'enregistrement vidéo ainsi que les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel, destinés à être utilisés aux réunions, conférences et congrès internationaux.</p> | <p>c) Gegenstände, einschließlich Übersetzungseinrichtungen, Ton- und Videoaufnahme-geräte und Filme erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters, die auf internationalen Treffen, Konferenzen oder Kongressen verwendet werden sollen.</p> |

1626 der Beilagen

83

2. For the facilities referred to in this Annex to apply:

- (a) the number or quantity of each article must be reasonable having regard to the purpose of importation;
- (b) the Customs authorities of the territory of temporary admission must be satisfied that the conditions of this Convention shall be fulfilled.

2. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

- a) le nombre ou la quantité de chaque article importé doit être raisonnable compte tenu de sa destination;
- b) les conditions posées par la présente Convention doivent être remplies à la satisfaction des autorités douanières du territoire d'admission temporaire.

(2) Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) muß Anzahl oder Menge jeder eingeführten Ware ihrer Zweckbestimmung angemessen sein;
- b) muß den Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung glaubhaft gemacht werden, daß die Bedingungen dieses Übereinkommens erfüllt werden.

CHAPTER III

CHAPITRE III

KAPITEL III

Miscellaneous provisions

Dispositions diverses

Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Article 3

Artikel 3

Unless the national legislation of the territory of temporary admission so permits, goods granted temporary admission shall not, whilst they are the subject of the facilities granted under this Convention:

- (a) be loaned, or used in any way for hire or reward; or
- (b) be removed from the place of the event.

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Convention et sauf si la législation nationale du territoire d'admission temporaire le permet, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent pas être:

- a) prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution: ou
- b) transportées hors du lieu de la manifestation.

Die zur vorübergehenden Verwendung abgefertigten Waren dürfen, solange sie die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Erleichterungen genießen, nicht

- a) verliehen, vermietet oder sonst gegen Entgelt verwendet werden oder
- b) von dem Veranstaltungsgelände entfernt werden, es sei denn, daß das innerstaatliche Recht des Landes der vorübergehenden Verwendung dies gestattet.

Article 4

Article 4

Artikel 4

1. The period for the re-exportation of goods imported for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events shall be at least six months from the date of temporary admission.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article the Customs authorities shall allow such goods which are to be displayed or used at a subsequent event to remain within the territory of temporary admission, subject to compliance with such conditions as may be required by the laws and regulations of that territory and

1. Le délai de réexportation des marchandises importées pour être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les autorités douanières autorisent les intéressés à laisser dans le territoire d'admission temporaire les marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une manifestation ultérieure, à condition qu'ils se conforment aux dispositions des lois et règlements de ce territoire

(1) Die Wiederausfuhrfrist für Waren, die eingeführt werden, um auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet zu werden, beträgt mindestens sechs Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

(2) Unbeschadet von Absatz 1 lassen die Zollbehörden zu, daß Waren, die auf einer späteren Veranstaltung ausgestellt oder verwendet werden sollen, im Gebiet der vorübergehenden Verwendung verbleiben dürfen, sofern die in den Gesetzen und sonstigen Vorschriften dieses Gebietes vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt und die Waren

provided that the goods are re-exported within one year of the date of temporary admission.

Article 5

1. Under the terms of Article 13 of this Convention, clearance for home use shall be granted free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in respect of the following goods;

(a) small samples which are representative of foreign goods displayed at an event, including such samples of foods and beverages, either imported in the form of such samples or produced from imported bulk materials at that event, provided that:

- (i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, for individual use or consumption by the persons to whom they are distributed,
- (ii) they are identifiable as advertising samples and are individually of little value,
- (iii) they are unsuitable for commercial purposes and are, where appropriate, packed in quantities appreciably smaller than the smallest retail package,
- (iv) samples of foods and beverages which are not distributed in packs as provided for in (iii) above are consumed at the event, and

et que les marchandises soient réexportées dans un délai d'un an à partir de la date de leur admission temporaire.

Article 5

1. En application des dispositions de l'Article 13 de la présente Convention, la mise à la consommation est accordée en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions à l'importation, aux marchandises suivantes:

a) petits échantillons représentatifs des marchandises étrangères exposées à une manifestation, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à la manifestation à partir de marchandises importées en vrac, pourvu:

- (i) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à la manifestation pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués;
- (ii) que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire,
- (iii) qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail,
- (iv) que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans des emballages conformément au (iii) cidessus, soient

innerhalb eines Jahres nach dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung wiederausgeführt werden.

Artikel 5

(1) Nach Artikel 13 des Übereinkommens werden folgende Waren frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zum freien Verkehr abgefertigt:

a) kleine Muster einschließlich Kostproben von Lebensmitteln und Getränken, die auf der Veranstaltung ausgestellte ausländische Waren darstellen und entweder als fertige Muster eingeführt oder erst auf der Veranstaltung aus nicht abgepackt eingeführten Waren hergestellt worden sind, wenn

- (i) sie unentgeltlich aus dem Ausland geliefert und nur auf der Veranstaltung an die Besucher zu ihrer persönlichen Verwendung oder zu ihrem persönlichen Verbrauch unentgeltlich verteilt werden,
- (ii) sie als Werbemuster erkennbar sind und nur einen geringen Einzelwert haben,
- (iii) sie für kommerzielle Zwecke ungeeignet und gegebenenfalls in Mengen abgepackt sind, die erheblich kleiner als die kleinsten im Einzelhandel verkauften Mengen sind,
- (iv) die nicht in Packungen nach Nummer (iii) verteilten Kostproben von Lebensmitteln und Getränken auf der Veranstaltung verzehrt werden,

1626 der Beilagen

85

consommés à la manifestation, et

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(v) the aggregate value and quantity of the samples are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;</p> | <p>(v) que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;</p> | <p>(v) Gesamtwert und Gesamtmenge der Muster nach Ansicht der Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Verwendung der Art der Veranstaltung, der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind;</p> |
| <p>(b) goods imported solely for demonstration or for the purpose of demonstrating the operation of a foreign machine or apparatus displayed at an event and consumed or destroyed in the course of such demonstration, provided that the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;</p> | <p>b) marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à la manifestation et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations, pourvu que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;</p> | <p>b) Waren, die ausschließlich zu ihrer Vorführung oder zur Vorführung der auf der Veranstaltung ausgestellten ausländischen Maschinen oder Apparate eingeführt und im Verlauf der Vorführung verbraucht, vernichtet oder zerstört werden, sofern Gesamtwert und Gesamtmenge der Waren nach Ansicht der Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung der Art der Veranstaltung, der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind;</p> |
| <p>(c) products of low value used up in constructing, furnishing, or decorating the temporary stands of foreign exhibitors at an event, such as paint, varnish and wallpaper;</p> | <p>c) produits de faible valeur utilisés pour la construction, l'aménagement et la décoration des stands provisoires des étrangers exposant à la manifestation (peintures, vernis, papiers de tenture, etc.) détruits du fait de leur utilisation;</p> | <p>c) Waren mit geringem Wert, die bei der Errichtung, Einrichtung und Ausstattung der für eine begrenzte Zeit zu errichtenden Stände ausländischer Aussteller verbraucht werden, wie Farben, Lacke und Tapeten;</p> |
| <p>(d) printed matter, catalogues, trade notices, price lists, advertising posters, calendars, whether or not illustrated, and unframed photographs, which are demonstrably publicity material for the foreign goods displayed at an event, provided that:</p> | <p>d) imprimés, catalogues, prospectus, prixcourants, affiches publicitaires, calendriers (illustrés ou non) et photographies non encadrées, destinés manifestement à être utilisés à titre de publicité pour les marchandises, pourvu:</p> | <p>d) Drucksachen, Kataloge, Prospekte, Preislisten, Werbeplakate, Kalender (auch mit Bildern) und ungerahmte Lichtbilder, die offensichtlich zur Werbung für die ausgestellten ausländischen Waren verwendet werden sollen, wenn</p> |

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(i) they are supplied free of charge from abroad and are used solely for distribution free of charge to the visiting public at the event, and</p> <p>(ii) the aggregate value and quantity of such goods are, in the opinion of the Customs authorities of the territory of temporary admission, reasonable having regard to the nature of the event, the number of visitors to it and the extent of the exhibitor's participation therein;</p> <p>(e) files, records, forms and other documents which are imported for use as such at or in connection with, international meetings, conferences or congresses.</p> | <p>(i) qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public sur le lieu de la manifestation, et</p> <p>(ii) que, de l'avis des autorités douanières du territoire d'admission temporaire, la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, eu égard à la nature de la manifestation, au nombre de visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant à la manifestation;</p> <p>e) dossiers, archives, formules et autres documents destinés à être utilisés comme tels au cours ou à l'occasion de réunions, conférences ou congrès internationaux.</p> | <p>(i) diese Waren unentgeltlich aus dem Ausland geliefert und nur auf der Veranstaltung an die Besucher unentgeltlich verteilt werden, und</p> <p>(ii) Gesamtwert und Gesamtmenge dieser Waren nach Ansicht der Zollbehörden des Landes der vorübergehenden Verwendung der Art der Veranstaltung, der Zahl ihrer Besucher und dem Ausmaß der Beteiligung des Ausstellers angemessen sind.</p> <p>e) Akten, schriftliche Aufzeichnungen, Formblätter und sonstige Schriftstücke, die zur Verwendung als solche auf oder im Zusammenhang mit internationalen Treffen, Konferenzen oder Kongressen eingeführt werden.</p> |
|---|--|---|

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be applicable to alcoholic beverages, tobacco goods and fuels.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne sont pas applicables aux boissons alcooliques, aux tabacs et aux combustibles.

(2) Absatz 1 gilt nicht für alkoholische Getränke, Tabak, Tabakwaren sowie Brenn- und Treibstoffe.

Article 6

1. Customs examination and clearance on the importation and re-exportation of goods which are to be, or have been, displayed or used at an event shall, whenever possible and appropriate, be effected at that event.

2. Each Contracting Party shall endeavour, wherever it deems it appropriate in view of the importance and size of the event, to establish a Customs office for a reasonable period on the premises of an event held within its territory.

Article 6

1. A l'importation comme à la réexportation, la vérification et le dédouanement des marchandises qui vont être ou qui ont été présentées ou utilisées à une manifestation sont effectués, dans tous les cas où cela est possible et opportun, sur les lieux de cette manifestation.

2. Chaque Partie contractante s'efforcera, dans tous les cas où elle l'estimera utile, compte tenu de l'importance de la manifestation, d'ouvrir, pour une durée raisonnable, un bureau de douane sur les lieux de la manifestation organisée sur son territoire.

Artikel 6

(1) Bei der Einfuhr und Wiederausfuhr von Waren, die auf einer Veranstaltung ausgestellt oder verwendet werden sollen oder ausgestellt oder verwendet worden sind, werden die Zollbeschau und die Zollabfertigung in allen Fällen, in denen dies möglich und zweckmäßig ist, auf dem Veranstaltungsgelände vorgenommen.

(2) Jede Vertragspartei wird sich bemühen, innerhalb des Geländes einer auf ihrem Gebiet stattfindenden Veranstaltung für eine angemessene Zeitdauer jeweils ein Zollamt einzurichten, wenn sie dies wegen der Bedeutung und Größe der Veranstaltung für zweckmäßig hält.

1626 der Beilagen

87

Article 7

Products obtained incidentally during the event from temporarily imported goods, as a result of the demonstration of displayed machinery or apparatus, shall be subject to the provisions of this Convention.

Article 7

Les produits accessoirement obtenus au cours de la manifestation à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions de la présente Convention.

Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens gelten auch für Erzeugnisse, die im Verlauf der Veranstaltung bei der Vorführung ausgestellter Maschinen oder Apparate aus vorübergehend eingeführten Waren anfallen.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 5, paragraph 1 (a) of this Annex.

Article 8

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 5, paragraphe 1, alinéa a) de la présente Annexe.

Artikel 8

Jede Vertragspartei kann einen Vorbehalt nach Artikel 29 des Übereinkommens in bezug auf die Bestimmungen des Artikels 5 Absatz 1 Buchstabe a dieser Anlage einlegen.

Article 9

Upon its entry into force, this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

Article 9

A son entrée en vigueur, la présente Annexe, abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

Artikel 9

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollabkommen über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen, Brüssel, 8. Juni 1961, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und die Vertragsparteien des genannten Zollabkommens sind, außer Kraft und tritt an dessen Stelle.

ANNEX B.2.**ANNEX CONCERNING PROFESSIONAL EQUIPMENT****CHAPTER I****Definition****Article 1**

For the purposes of this Annex, the term "professional equipment" means:

1. equipment for the press or for sound or television broadcasting which is necessary for representatives of the press or of broad-

ANNEXE B.2.**ANNEXE RELATIVE AU MATÉRIEL PROFESSIONNEL****CHAPITRE PREMIER****Définition****Article premier**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par «matériel professionnel»:

1. le matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision, nécessaire aux représentants de la presse, de la radiodiffusion ou de la

ANLAGE B.2**ANLAGE ÜBER BERUFSAUSRÜSTUNG****KAPITEL I****Begriffsbestimmungen****Artikel 1**

Im Sinne dieser Anlage bedeutet „Berufsausrüstung“

1. Ausrüstung für Presse, Rundfunk und Fernsehen, welche Vertreter der Presse, des Rundfunks oder des Fernsehens benötigen, die

- | | | |
|--|---|---|
| <p>casting or television organizations visiting the territory of another country for purposes of reporting or in order to transmit or record material for specified programmes. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix I to this Annex;</p> | <p>télévision qui se rendent dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser des reportages, des enregistrements ou des émissions dans le cadre de programmes déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice I à la présente Annexe;</p> | <p>zur Berichterstattung oder für Aufnahmen oder Sendungen im Rahmen bestimmter Programme in ein anderes Land einreisen. Eine erläuternde Liste ist im Anhang I enthalten;</p> |
| <p>2. cinematographic equipment necessary for a person visiting the territory of another country in order to make a specified film or films. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix II to this Annex;</p> | <p>2. le matériel cinématographique nécessaire à une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays en vue de réaliser un ou plusieurs films déterminés. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice II à la présente Annexe;</p> | <p>2. kinematographische Ausrüstung, die eine Person benötigt, die zur Herstellung eines bestimmten Films oder mehrerer bestimmter Filme in ein anderes Land einreist. Eine erläuternde Liste ist im Anhang II enthalten;</p> |
| <p>3. any other equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person visiting the territory of another country to perform a specified task. It does not include equipment which is to be used for the industrial manufacture or packaging of goods or (except in the case of hand tools) for the exploitation of natural resources, repair or maintenance of buildings or for earth moving and like projects. An illustrative list of such equipment is set out at Appendix III to this Annex;</p> | <p>3. tout autre matériel nécessaire à l'exercice du métier ou de la profession d'une personne qui se rend dans le territoire d'un autre pays pour y accomplir un travail déterminé. Est exclu le matériel devant être utilisé pour la fabrication industrielle, le conditionnement de marchandises ou, à moins qu'il ne s'agisse d'outillage à main, pour l'exploitation de ressources naturelles, pour la construction, la réparation ou l'entretien d'immeubles, pour l'exécution de travaux de terrassement ou de travaux similaires. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice III à la présente Annexe;</p> | <p>3. jede andere Ausrüstung, die eine Person, welche zur Durchführung einer bestimmten Aufgabe in ein anderes Land einreist, zur Ausübung ihres Gewerbes oder Berufs benötigt. Dazu gehört nicht die Ausrüstung, die zur gewerblichen Herstellung, zum Abpacken von Waren oder (soweit es sich nicht um Handwerkszeuge handelt) zur Ausbeutung von Bodenschätzen, für die Errichtung, Instandsetzung oder Instandhaltung von Gebäuden, zu Erdarbeiten oder zu ähnlichen Zwecken verwendet werden soll. Eine erläuternde Liste ist im Anhang III enthalten;</p> |
| <p>4. ancillary apparatus for the equipment mentioned in Items 1, 2 and 3 of this Article, and accessories therefor.</p> | <p>4. les appareils auxiliaires du matériel visé aux points 1, 2 et 3 du présent Article et les accessoires qui s'y rapportent.</p> | <p>4. das jeweilige Hilfsgerät zu der in den Ziffern 1, 2 und 3 genannten Ausrüstung und das Zubehör.</p> |

CHAPTER II

CHAPITRE II

KAPITEL II

Scope

Champ d'application

Geltungsbereich

Article 2

Article 2

Artikel 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) professional equipment;

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention:

- a) le matériel professionnel;

Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zugelassen:

- a) Berufsausrüstung;

1626 der Beilagen

89

(b) component parts imported for repair of professional equipment temporarily admitted under paragraph (a) above.

b) les pièces détachées importées en vue de la réparation d'un matériel professionnel placé en admission temporaire en vertu du point a) du présent Article.

b) Ersatzteile, die zur Instandsetzung von Berufsausrüstung eingeführt werden, die bereits nach Buchstabe a zur vorübergehenden Verwendung abgefertigt worden ist.

CHAPTER III

CHAPITRE III

KAPITEL III

Miscellaneous provisions

Dispositions diverses

Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Article 3

Artikel 3

1. For the facilities granted by this Annex to apply, the professional equipment shall be:

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel professionnel doit;

(1) Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können, muß die Berufsausrüstung

(a) owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;

a) appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;

a) im Eigentum einer Person stehen, die ihren Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat;

(b) imported by a person established or resident outside the territory of temporary admission;

b) être importé par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;

b) von einer Person eingeführt werden, die ihren Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat;

(c) used solely by or under the personal supervision of the person visiting the territory of temporary admission.

c) être utilisé exclusivement par la personne qui se rend dans le territoire d'admission temporaire ou sous sa propre direction.

c) nur von der in das Gebiet der vorübergehenden Verwendung einreisenden Person oder unter ihrer persönlichen Aufsicht benutzt werden.

2. Paragraph 1 (c) of this Article shall not apply in the case of equipment imported for the production of a film, television programme or audiovisual works, under a co-production contract to which a person established in the territory of temporary admission is a party and which is approved by the competent authorities of that territory under an inter-governmental agreement concerning co-production.

2. Le paragraphe 1 c) du présent Article est pas applicable au matériel importé en vue de la réalisation d'un film, d'un programme de télévision ou d'une œuvre audiovisuelle, en exécution d'un contrat de coproduction auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, et qui est approuvé par les autorités compétentes de ce territoire dans le cadre d'un accord intergouvernemental de coproduction.

(2) Absatz 1 Buchstabe c gilt nicht für eine Ausrüstung, die für die Herstellung eines Films, einer Fernsehsendung oder audiovisueller Arbeiten im Rahmen eines Vertrages über eine Gemeinschaftsproduktion eingeführt wird, der mit einer Person, die ihren Sitz im Gebiet der vorübergehenden Verwendung hat, geschlossen worden ist und den die zuständigen Behörden dieses Gebietes auf Grund einer zwischenstaatlichen Vereinbarung über die Gemeinschaftsproduktion genehmigt haben.

3. The cinematographic equipment and equipment for the press or for sound or television broadcasting shall not be the subject of a hire contract or similar arrangement to which a person established in the territory of temporary admission is a party, provided that this condition shall

3. Le matériel cinématographique, de presse, de radiodiffusion et de télévision ne doit pas faire l'objet d'un contrat de location ou d'un contrat similaire auquel une personne établie dans le territoire d'admission temporaire serait partie, étant entendu que cette

(3) Die kinematographische Ausrüstung und die Ausrüstung für Presse, Rundfunk und Fernsehen dürfen nicht Gegenstand eines Miet- oder ähnlichen Vertrages sein, der mit einer Person geschlossen worden ist, die ihren Sitz im Gebiet der vorübergehenden Verwendung hat; dies gilt

not apply in the case of joint sound or television broadcasting programmes.

condition est pas applicable en cas de réalisation de programmes communs de radiodiffusion ou de télévision.

jedoch nicht im Falle von gemeinsamen Rundfunk- und Fernsehsendungen.

Article 4

1. Temporary admission of radio and television production and broadcasting equipment and specially adapted radio or television vans and their equipment, imported by public or private bodies approved for that purpose by the Customs authorities of the territory of temporary admission, shall be granted without a Customs document or security being required.

2. The Customs authorities may require the production of a list or detailed inventory of the equipment referred to in paragraph 1 of this Article together with a written undertaking to re-export.

Article 4

1. L'admission temporaire des matériels de production et de reportages radiodiffusés ou télévisés et des véhicules spécialement adaptés pour être utilisés aux fins de reportages radiodiffusés ou télévisés et leurs équipements, importés par des organismes publics ou privés agréés à cette fin par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Les autorités douanières peuvent exiger la présentation d'une liste ou d'un inventaire détaillé du matériel visé au paragraphe 1 du présent Article, accompagné d'un engagement écrit de réexportation.

Artikel 4

(1) Für die vorübergehende Verwendung von Ausrüstung für Rundfunk und Fernsehen sowie von Rundfunk- und Fernsehübertragungswagen und ihrer Ausrüstung, die von für diesen Zweck durch die Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung anerkannten öffentlichen oder privaten Einrichtungen eingeführt werden, wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt.

(2) Die Zollbehörden können die Vorlage einer Liste oder eines genauen Verzeichnisses der in Absatz 1 genannten Ausrüstung mit einer schriftlichen Wiederausfuhrverpflichtung verlangen.

Article 5

The period for the re-exportation of professional equipment shall be at least twelve months from the date of temporary admission. The period for the re-exportation of vehicles may, however, be determined with due regard to the purpose and the intended length of the stay in the territory of temporary admission.

Article 5

Le délai de réexportation du matériel professionnel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire. Toutefois, pour les véhicules, le délai de réexportation peut être fixé compte tenu du motif et de la durée prévisible du séjour dans le territoire d'admission temporaire.

Artikel 5

Die Wiederausfuhrfrist für Berufsausrüstung beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung. Für Fahrzeuge kann die Wiederausfuhrfrist jedoch je nach Zweck und beabsichtigter Aufenthaltsdauer im Gebiet der vorübergehenden Verwendung festgesetzt werden.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse or withdraw temporary admission in respect of vehicles referred to in Appendices I to III to this Annex, which, even on an occasional basis, embark persons for remuneration or load goods on its territory for disembarkation or unloading at a place within the same territory.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire aux véhicules mentionnés dans les Appendices I à III de la présente Annexe, qui, même à titre occasionnel, embarquent des personnes moyennant paiement ou chargent des marchandises sur son territoire pour les débarquer ou les décharger dans un lieu situé sur le même territoire.

Artikel 6

Jede Vertragspartei ist berechtigt, die vorübergehende Verwendung der in den Anhängen I bis III genannten Fahrzeuge zu verweigern oder die Bewilligung zu widerrufen, wenn die Fahrzeuge auf dem Gebiet der Vertragspartei Personen gegen Entgelt aufnehmen oder Waren laden, um innerhalb desselben Gebietes die Personen wieder abzusetzen beziehungsweise die Waren wieder auszuladen, auch wenn dies nur gelegentlich geschieht.

1626 der Beilagen

91

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Artikel 7

Die Anhänge dieser Anlage sind Bestandteil dieser Anlage.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 8 June 1961, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel, Bruxelles, 8 juin 1961, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

Artikel 8

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung, Brüssel, 8. Juni 1961, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und die Vertragsparteien des genannten Zollabkommens sind, außer Kraft und tritt an dessen Stelle.

APPENDIX I**Equipment for the press or for sound or television broadcasting**

Illustrative list

- A. Equipment for the press, such as:
- personal computers;
 - telefax equipment;
 - typewriters;
 - cameras of all kinds (film and electronic cameras);
 - sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loudspeakers);
 - sound or image recording media, blank or recorded;
 - testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.);
 - lighting equipment (spotlights, converters, tripods);

APPENDICE I**Matériel de presse, de radiodiffusion et de télévision**

Liste illustrative

- A. Matériel de presse, tel que:
- ordinateurs personnels;
 - télécopieurs;
 - machines à écrire;
 - caméras de tous types (film et électronique);
 - appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques);
 - supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés;
 - instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.);
 - matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds);

ANHANG I**Ausrüstung für Presse, Rundfunk und Fernsehen**

Erläuternde Liste

- A. Presseausrüstung, wie
- Personal Computer;
 - Telefax-Geräte;
 - Schreibmaschinen;
 - Aufnahmeapparate aller Art (Filmkameras und elektronische Kameras);
 - Apparate zum Senden, Aufnehmen oder Wiedergeben von Ton und Bild (Tonbandgeräte, Videoaufnahme- und Videowiedergabegeräte, Mikrophone, Mischpulte, Lautsprecher);
 - unbespielte oder bespielte Ton- oder Bildträger;
 - Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen (Oszillographen, Test- und Prüfgeräte für Tonbandgeräte und Videogeräte, Multimeter, Werkzeugkoffer und Werkzeugtaschen, Vektorskope, Generatoren zur Erzeugung von Videosignalen usw.);
 - Beleuchtungsgeräte (Scheinwerfer, Transformatoren, Stative);

- | | | |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — operational accessories (cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery charges, monitors). | <ul style="list-style-type: none"> — accessoires (cassettes, photomètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batterie, moniteurs). | <ul style="list-style-type: none"> — Betriebszubehör (Kassetten, Belichtungsmesser, Objektive, Stative, Akkumulatoren, Antriebsriemen, Batterieladegeräte, Monitoren). |
| <p>B. Sound broadcasting equipment, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — telecommunication equipment such as broadcast transmitter-receivers or transmitters; terminals connectable to network or cable; satellite links; — audio frequency production equipment (sound pick-up, recording or reproducing apparatus); — testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multimeters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.); — operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery charges, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.); — sound recording media, blank or recorded. | <p>B. Matériel de radiodiffusion, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — matériel de télécommunications tel qu'émetteurs-récepteurs ou émetteurs de diffusion, terminaux raccordables sur réseau ou sur câble, liaisons satellites; — équipements de production audio-fréquence (appareil de prise de son, d'enregistrement et de reproduction); — instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones et magnétoscopes, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.); — accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques pour le son, groupes électrogènes, transformateurs, piles et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage de climatisation et de ventilation etc.); — supports de son, vierges ou enregistrés. | <p>B. Rundfunkausrüstung, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Fernmeldegeräte, wie Send-Empfangsgeräte oder Sender, Terminals für Netz- oder Kabelanschluß, Satellitenverbindungen; — Geräte zur Erzeugung von Tonfrequenzen (Geräte für die Aufnahme, Aufzeichnung und Wiedergabe von Ton); — Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen (Oszillographen, Test- und Prüfgeräte für Tonbandgeräte und Videogeräte, Multiméter, Werkzeugkoffer und Werkzeugtaschen, Vektorskope, Geräte zur Erzeugung von Videosignalen usw.); — Betriebszubehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass, Mikrophone, Mischpulte, Tonbänder, Stromaggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Batterieladegeräte, Heiz-, Belüftungs- und Entlüftungsgeräte usw.); — unbespielte oder bespielte Tonträger. |
| <p>C. Television broadcasting equipment, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — television cameras; — telecinema; — testing and measuring instruments and apparatus; — transmission and retransmission apparatus; — communication apparatus; | <p>C. Matériel de télévision, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — appareils de prise de vues de télévision; — télécinéma; — instruments et appareils de mesure et de contrôle technique; — appareils de transmission et de retransmission; — appareils de communication; | <p>C. Fernsehausrüstung, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Fernsehkameras; — telekinematographische Geräte; — Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen; — Send- und Wiederaus-sende-geräte; — Fernmeldegeräte; |

1626 der Beilagen

93

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> — sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loud-speakers); — lighting equipment (spotlights, converters, tripods); — editing equipment; — operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, lenses, exposure meters, tripods, battery chargers, cassettes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.); — sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.); — "film rushes"; — musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers. | <ul style="list-style-type: none"> — appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques); — matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds); — matériel de montage; — accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, objectifs, photomètres, pieds, chargeurs de batterie, cassettes, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, appareils de chauffage, de climatisation et ventilation, etc.); — supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.); — «film rushes»; — instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux. | <ul style="list-style-type: none"> — Apparate zur Aufnahme oder Wiedergabe von Ton oder Bild (Tonbandgeräte, Videoaufnahme- und Videowiedergabegeräte, Mikrophone, Mischpulte, Lautsprecher); — Beleuchtungsgeräte (Scheinwerfer, Transformatoren, Stative); — Schneidausrüstung; — Betriebszubehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass, Objektive, Belichtungsmesser, Stative, Batterieladegeräte, Kassetten, Stromaggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Heiz-, Belüftungs- und Entlüftungsgeräte usw.); — unbespielte oder bespielte Ton- oder Bildträger (Vor- oder Nachspann, Stations-Erkennungszeichen, Musikeinblendungen usw.); — Probekopien; — Musikinstrumente, Kostüme, Kulissen und andere Bühnenrequisiten, Bühnen, Masken und Schminkmaterial, Haartrockner. |
|---|---|---|
-
- | | | |
|--|--|--|
| <p>D. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — television transmitting vehicles; — vehicles for television accessories; — video tape recording vehicles; — sound recording and reproducing vehicles; — slow motion vehicles; — light vehicles. | <p>D. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que véhicules pour:</p> <ul style="list-style-type: none"> — la transmission TV; — les accessoires TV; — l'enregistrement de signaux vidéo; — l'enregistrement et la reproduction du son; — les effets de ralenti; — l'éclairage. | <p>D. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge, wie Fahrzeuge für</p> <ul style="list-style-type: none"> — Fernsehübertragungen; — Fernsehzubehör; — Aufzeichnung von Videosignalen; — Tonaufzeichnungen und Tonwiedergabe; — Zeitlupenaufnahmen; — Beleuchtung. |
|--|--|--|

APPENDIX II

Cinematographic equipment

Illustrative list

- A. Equipment, such as:
- cameras of all kinds (film and electronic cameras);

APPENDICE II

Matériel cinématographique

Liste illustrative

- A. Matériel, tel que:
- caméras de tous types (film et électronique);

ANHANG II

Kinematographische Ausrüstung

Erläuternde Liste

- A. Ausrüstung, wie
- Aufnahmeapparate aller Art (Filmkameras und elektronische Kameras);

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — testing and measuring instruments and apparatus (oscillographs, tape and video recorder test systems, multi-meters, tool boxes and bags, vectorscopes, video generators, etc.); — camera “dollies” and booms; — lighting equipment (spotlights, converters, tripods); — editing equipment; — sound or image recording or reproducing apparatus (tape and video recorders and video reproducers, microphones, mixing consoles, loud-speakers); — sound or image recording media, blank or recorded (credit titles, station call signs, music inserts, etc.); — “film rushes”; — operational accessories (clocks, stop-watches, compasses, microphones, mixing consoles, sound tapes, generating sets, transformers, batteries and accumulators, battery chargers, heating, air-conditioning and ventilating apparatus, etc.); — musical instruments, costumes, scenery and other stage properties, pedestals, make-up material, hair-dryers. <p>B. Vehicles designed or specially adapted for the purposes specified above.</p> | <ul style="list-style-type: none"> — instruments et appareils de mesure et de contrôle technique (oscillographes, systèmes de contrôle des magnétophones, multimètres, coffres à outils et sacoches, vecteurscopes, générateurs de signaux vidéo, etc.); — travellings et grues; — matériel d'éclairage (projecteurs, transformateurs, pieds); — matériel de montage; — appareil d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images (magnétophones, magnétoscopes, lecteurs vidéo, microphones, tables de mixage, enceintes acoustiques); — supports de son ou d'images, vierges ou enregistrés (génériques, signaux d'appel de station, raccords musicaux, etc.); — «film rushes»; — accessoires (horloges, chronomètres, boussoles, microphones, tables de mixage, bandes magnétiques, groupes électrogènes, transformateurs, batteries et accumulateurs, chargeurs de batterie, appareils de chauffage, de climatisation et de ventilation, etc.); — instruments de musique, costumes, décors et autres accessoires de théâtre, estrades, produits de maquillage, sèche-cheveux. <p>B. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus.</p> | <ul style="list-style-type: none"> — Instrumente und Apparate für technische Prüfungen und Messungen (Oszillographen, Test- und Prüfgeräte für Tonbandgeräte und Videogeräte, Multi-meter, Werkzeugkoffer und Werkzeugtaschen, Vektorskope, Generatoren zur Ergänzung von Videosignalen usw.); — Fahrbare Stative für Bildaufnahmeapparate und Kräne; — Beleuchtungsgeräte (Scheinwerfer, Transformatoren, Stative); — Schneideausrüstung; — Apparate zur Aufnahme oder Wiedergabe von Ton oder Bild (Tonbandgeräte, Videoaufnahme- und Videowiedergabegeräte, Mikrophone, Mischpulte, Lautsprecher); — unbespielte oder bespielte Ton- oder Bildträger (Vor- oder Nachspann, Stations-Erkennungszeichen, Musikeinblendungen usw.); — Probekopien; — Betriebszubehör (Uhren, Stoppuhren, Kompass, Mikrophone, Mischpulte, Tonbänder, Stromaggregate, Transformatoren, Batterien und Akkumulatoren, Batterieladegeräte, Heiz-, Belüftungs- und Entlüftungsgeräte usw.); — Musikinstrumente, Kostüme, Kulissen und andere Bühnenrequisiten, Bühnen, Masken und Schminkmaterial, Haartrockner. <p>B. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge.</p> |
|--|--|--|

APPENDIX III

Other equipment

Illustrative list

- A. Equipment for erection, testing, commissioning, checking, control, maintenance or re-

APPENDICE III

Autre matériel

Liste illustrative

- A. Matériel pour le montage, l'essai, la mise en marche, le contrôle, la vérification,

ANHANG III

Andere Ausrüstung

Erläuternde Liste

- A. Ausrüstung für die Montage, Erprobung, Inbetriebnahme, Prüfung, Überwachung, In-

1626 der Beilagen

95

- | | | |
|---|---|---|
| <p>pair of machinery, plant, means of transport, etc., such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — tools; — measuring, checking or testing equipment and instruments (temperature, pressure, distance, height, surface, speed, etc.); including electrical instruments (voltmeters, ammeters, measuring cables, comparators, transformers, recording instruments, etc.) and jigs; — apparatus and equipment for taking photographs of machines and plant during or after erection; — apparatus for survey of ships. | <p>l'entretien ou la réparation de machines, d'installations, de matériel de transport, etc., tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — outils; — matériel et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle (de température, de pression, de distance, de hauteur, de surface, de vitesse, etc.), y compris les appareils électriques (voltmètres, ampèremètres, câbles de mesure, comparateurs, transformateurs, enregistreurs, etc.) et les gabarits; — appareils et matériel pour photographier les machines et les installations pendant et après leur montage; — appareils pour le contrôle technique des navires. | <p>standhaltung oder Instandsetzung von Maschinen, Anlagen, Beförderungsmitteln usw., wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Werkzeuge; — Apparate und Instrumente für Messungen, Prüfungen oder Überwachungen (von Temperatur, Druck, Entfernung, Höhe, Oberfläche, Geschwindigkeit usw.) einschließlich elektrotechnischer Geräte (Voltmeter, Ampèremeter, Meßkabel, Komparatoren, Transformatoren, Registriergeräte usw.) und Lehren; — Apparate und Ausrüstung zum Photographieren von Maschinen und Anlagen während oder nach ihrer Montage; — Apparate für die technische Überwachung von Schiffen. |
| <p>B. Equipment necessary for businessmen, business efficiency consultants, productivity experts, accountants and members of similar professions, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — personal computers; — typewriters; — sound or image transmitting, recording or reproducing apparatus; — calculating instruments and apparatus. | <p>B. Matériel nécessaire aux hommes d'affaires, aux experts en organisation scientifique ou technique du travail, en productivité, en comptabilité et aux personnes exerçant des professions similaires, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — ordinateurs personnels; — machines à écrire; — appareils de transmission, d'enregistrement ou de reproduction du son ou de l'image; — instruments et appareils de calcul. | <p>B. Ausrüstung, die Geschäftsleute, Betriebsberater, Sachverständige für Produktivitätsfragen, Buchprüfer und Angehörige ähnlicher Berufe benötigen, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Personal Computer; — Schreibmaschinen; — Ton- und Bildsende-, Ton- und Bildaufnahme- oder Ton- und Bildwiedergabegeräte; — Rechengерäte und Rechenapparate. |
| <p>C. Equipment necessary for experts undertaking topographical surveys or geophysical prospecting work, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — measuring instruments and apparatus; — drilling equipment; — transmission and communication equipment. | <p>C. Matériel nécessaire aux experts chargés de relevés topographiques ou de travaux de prospection géophysique, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — instruments et appareils de mesure; — matériel de forage; — appareils de transmission et de communication. | <p>C. Ausrüstung, die Sachverständige benötigen, welche topographische Untersuchungen oder geophysikalische Schürfarbeiten auszuführen haben, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Meßgeräte und Meßapparate; — Bohrausrüstung; — Sende- und Fernmeldegerät. |
| <p>D. Equipment necessary for experts combating pollution.</p> | <p>D. Matériel nécessaire aux experts chargés de combattre la pollution.</p> | <p>D. Geräte, die für Sachverständige im Kampf gegen die Umweltverschmutzung bestimmt sind.</p> |

- | | | |
|---|---|---|
| <p>E. Instruments and apparatus necessary for doctors, surgeons, veterinary surgeons, midwives and members of similar professions.</p> <p>F. Equipment necessary for archeologists, paleontologists, geographers, zoologists and other scientists.</p> <p>G. Equipment necessary for entertainers, theatre companies and orchestras, including all articles used for public or private performances (musical instruments, costumes, scenery, etc.).</p> <p>H. Equipment necessary for lecturers to illustrate their lectures.</p> <p>I. Equipment necessary for photography trips (cameras of all kinds, cassettes, exposure meters, lenses, tripods, accumulators, battery belts, battery chargers, monitors, lighting equipment, fashion goods and accessories for models, etc.).</p> <p>J. Vehicles designed or specially adapted for purposes specified above, such as mobile inspection units, travelling workshops and travelling laboratories.</p> | <p>E. Instruments et appareils nécessaires aux médecins, chirurgiens, vétérinaires, sages-femmes et aux personnes exerçant des professions similaires.</p> <p>F. Matériel nécessaire aux experts en archéologie, paléontologie, géographie, zoologie, etc.</p> <p>G. Matériel nécessaire aux artistes, aux troupes de théâtre et aux orchestres, tel que tous les objets utilisés pour la représentation, instruments de musique, décors et costumes, etc.</p> <p>H. Matériel nécessaire aux conférenciers pour illustrer leur exposé.</p> <p>I. Matériel nécessaire lors des voyages effectués pour prendre des photos (appareils de photographie de tous les types, cassettes, posemètres, objectifs, pieds, accumulateurs, courroies de transmission, chargeurs de batteries, moniteurs, matériel d'éclairage, articles de mode et accessoires pour mannequins, etc.)</p> <p>J. Véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins ci-dessus, tels que postes de contrôle ambulants, voitures-ateliers, véhicules-laboratoires, etc.</p> | <p>E. Instrumente und Apparate, die Ärzte, Chirurgen, Tierärzte, Hebammen und Angehörige ähnlicher Berufe benötigen.</p> <p>F. Ausrüstung, die Archäologen, Paläontologen, Geographen, Zoologen und andere Wissenschaftler benötigen.</p> <p>G. Ausrüstung, die Artisten, Schauspielertruppen und Orchester benötigen, einschließlich aller bei öffentlichen oder privaten Aufführungen verwendeten Gegenstände (Musikinstrumente, Kulissen, Kostüme usw.).</p> <p>H. Ausrüstung, die Vortragsreisende zur Veranschaulichung ihrer Vorträge benötigen.</p> <p>I. Geräte, die bei Fotoreisen benötigt werden (Aufnahmeapparate aller Art, Kassetten, Belichtungsmesser, Objektive, Stative, Akkumulatoren, Antriebsriemen, Batterieladegeräte, Monitore, Beleuchtungsgeräte, Modeartikel und Modezubehör für Mannequins usw.).</p> <p>J. Für die vorstehenden Zwecke gebaute oder besonders hergerichtete Fahrzeuge, wie bewegliche Prüfeinheiten, fahrbare Werkstätten und fahrbare Laboratorien.</p> |
|---|---|---|

ANNEX B.3.

ANNEX CONCERNING CONTAINERS, PALLETS, PACKINGS, SAMPLES AND OTHER GOODS IMPORTED IN CONNECTION WITH A COMMERCIAL OPERATION

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex, the term:

ANNEXE B.3.

ANNEXE RELATIVE AUX CONTENEURS, PALETTES, EMBALLAGES, ÉCHANTILLONS ET AUTRES MARCHANDISES IMPORTÉES DANS LE CADRE D'UNE OPÉRATION COMMERCIALE

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

ANLAGE B.3

ANLAGE ÜBER BEHÄLTER, PALETTEN, UMSCHLIESUNGEN, MUSTER UND ANDERE IM RAHMEN EINES HANDELSGESCHÄFTS EINGEFÜHRTE WAREN

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

1626 der Beilagen

97

- (a) "goods imported in connection with a commercial operation" means: containers, pallets, packings, samples, advertising films and any other goods imported in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation;
- (b) "packing" means: all articles and materials used, or to be used, in the state in which they are imported, to pack, protect, stow or separate goods, excluding packing materials such as straw, pater, glasswool, shavings, etc., when imported in bulk. Containers and pallets, as defined in Items (c) and (d) of this Article respectively, are also excluded;
- (c) "container" means: an article of transport equipment (liftvan, movable tank or other similar structure):
- (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods,
 - (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use,
 - (iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading,
 - (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another,
- a) «marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale»: les conteneurs, les palettes, les emballages, les échantillons, les films publicitaires, ainsi que les marchandises de toute nature importées dans le cadre d'une opération commerciale, sans que leur importation constitue en soi une opération commerciale;
- b) «emballage»: tous les articles et matériaux servant, ou destinés à servir, dans l'état où ils sont importés, à emballer, protéger, arrimer ou séparer des marchandises, à l'exclusion des matériaux (paille, papier, fibres de verre, copeaux, etc.) importés en vrac. Sont exclus également les conteneurs et les palettes tels qu'ils sont définis respectivement aux points c) et d) du présent Article;
- c) «conteneur»: un engin de transport (cadre, citerne amovible ou autre engin analogue):
- (i) constituant un compartiment, totalement ou partiellement clos, destiné à contenir des marchandises,
 - (ii) ayant un caractère permanent et étant de ce fait suffisamment résistant pour permettre son usage répété,
 - (iii) spécialement conçu pour faciliter le transport de marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs modes de transport,
 - (iv) conçu de manière à être aisément manipulé, notamment lors de son transbordement d'un mode de transport à un autre,
- a) „im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren“ Behälter, Paletten, Umschließungen, Muster, Werbefilme sowie im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren aller Art, deren Einfuhr aber kein Handelsgeschäft an sich darstellt;
- b) „Umschließungen“ alle Gegenstände und Materialien, die in dem Zustand, in dem sie eingeführt werden, als Umschließung, als Schutz, zum Stauen oder Teilen von Waren dienen oder dienen sollen; ausgenommen ist als Massengut eingeführtes Umschließungsmaterial wie Stroh, Papier, Glaswolle, Späne usw. Ausgenommen sind auch Behälter und Paletten im Sinne der Buchstaben c und d;
- c) „Behälter“: eine Transportausrüstung (Möbeltransportbehälter, abnehmbarer Tank oder anderes ähnliches Gerät), die
- (i) einen zur Aufnahme von Waren bestimmten ganz oder teilweise geschlossenen Hohlkörper darstellt;
 - (ii) von dauerhafter Beschaffenheit und daher genügend widerstandsfähig ist, um wiederholt verwendet werden zu können;
 - (iii) besonders dafür gebaut ist, um die Beförderung von Waren durch einen oder mehrere Verkehrsträger ohne Umladung des Inhalts zu erleichtern;
 - (iv) so gebaut ist, daß es leicht gehandhabt werden kann, insbesondere bei der Umladung von einem Verkehrsträger auf einen anderen;

- (v) designed to be easy to fill and to empty, and
- (vi) having an internal volume of one cubic meter or more, "container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. "Demountable bodies" shall be regarded as containers;
- (d) "pallet" means: a device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure;
- (e) "samples" means: articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated, but does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage;
- (v) conçu de façon à être facile à remplir et à vider, et
- (vi) d'un volume intérieur d'au moins un mètre cube, le terme «conteneur» comprend les accessoires et équipements du conteneur selon sa catégorie, à condition qu'ils soient transportés avec le conteneur. Le terme «conteneur» ne comprend pas les véhicules, les accessoires ou pièces détachées des véhicules, les emballages ni les palettes. Les «carrosseries amovibles» sont assimilées aux conteneurs;
- d) «palette»: un dispositif sur le plancher duquel peut être groupée une certaine quantité de marchandises afin de constituer une unité de charge en vue de son transport ou en vue de sa manutention ou de son gerbage à l'aide d'appareils mécaniques. Ce dispositif est constitué soit par deux planchers reliés entre eux par des entretoises, soit par un plancher reposant sur des pieds; sa hauteur totale est aussi réduite que possible tout en permettant la manutention par chariots élévateurs à fourche ou transpalettes; il peut être muni ou non d'une superstructure;
- e) «échantillon»: les articles que sont représentatifs d'une catégorie déterminée de marchandises déjà produites ou qui sont des modèles de marchandises dont la fabrication est envisagée, à l'exclusion des articles identiques introduits par la même personne ou expédiés au même destinataire en quantités telles que, pris dans leur ensemble, ils ne constituent plus des
- (v) so gebaut ist, daß es leicht beladen und entladen werden kann, und
- (vi) einen Rauminhalt von mindestens einem Kubikmeter hat. Der Begriff „Behälter“ schließt das Zubehör und die Ausrüstung des Behälters je nach seiner Art ein, sofern Zubehör und Ausrüstung mit dem Behälter zusammen befördert werden. Der Begriff „Behälter“ schließt weder Fahrzeuge noch deren Zubehör oder Ersatzteile noch Umschließungen oder Paletten ein. Abnehmbare Karosserien gelten als Behälter;
- d) „Palette“ eine Vorrichtung, auf deren Boden sich eine gewisse Gütermenge zu einer Verladeinheit zusammenfassen läßt, um als solche befördert oder mit mechanischen Geräten bewegt oder gestapelt zu werden. Diese Vorrichtung besteht entweder aus zwei durch Stützen miteinander verbundenen Böden oder aus einem auf Füßen ruhenden Boden; ihre Gesamthöhe ist möglichst niedrig gehalten, ohne daß dadurch die Handhabung mit Gabelstaplern oder Palettenwagen behindert wird; sie kann auch mit einem Aufsetzrahmen versehen sein;
- e) „Muster“ Gegenstände, die eine bestimmte Art bereits hergestellter Waren darstellen oder die Modelle von Waren sind, deren Herstellung vorgesehen ist; ausgenommen hiervon sind jedoch gleichartige Erzeugnisse, die in solchen Mengen von derselben Person eingeführt oder an denselben Empfänger gesandt werden, daß sie insgesamt gesehen keine Muster im

1626 der Beilagen

99

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(f) "advertising films" means: recorded visual media, with or without sound track, consisting essentially of images showing the nature or operation of products or equipment put up for sale or hire by a person established or resident outside the territory of temporary admission, provided that the films are of a kind suitable for exhibition to prospective customers but not for general exhibition to the public; and are imported in a packet which contains not more than one copy of each film and which does not form part of a larger consignment of films;</p> <p>(g) "internal traffic" means: the carriage of goods loaded in the Customs territory of a Contracting Party for unloading at a place within the Customs territory of the same Contracting Party.</p> | <p>échantillons selon les usages normaux du commerce;</p> <p>f) «film publicitaire»: les supports d'image enregistrés, avec ou sans sonorisation, reproduisant essentiellement des images montrant la nature ou le fonctionnement de produits ou matériels mis en vente ou en location par une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire, pourvu qu'ils soient de nature à être présentés à des clients éventuels et non dans des salles publiques, et soient importés dans un colis ne contenant pas plus d'une copie de chaque film et ne faisant pas partie d'un envoi de films plus important;</p> <p>g) «trafic interne»: le transport des marchandises chargées à l'intérieur du territoire douanier d'une Partie contractante pour être déchargées à l'intérieur du territoire douanier de la même Partie contractante.</p> | <p>handelsüblichen Sinne darstellen;</p> <p>f) „Werbefilme“ bespielte Bildträger, mit oder ohne Tonstreifen, die im wesentlichen Bilder wiedergeben, welche die Art von Erzeugnissen oder die Arbeitsweise von Betriebsausrüstungsgegenständen zeigen, die von einer Person, die ihren Wohnsitz oder Sitz im Gebiet einer anderen Vertragspartei hat, zum Verkauf oder zur Vermietung angeboten werden, vorausgesetzt, daß sie ihrer Art nach nur für Vorführungen vor etwaigen Kunden, nicht aber für öffentliche Vorführungen geeignet sind und in einem Packstück eingeführt werden, das nur eine Kopie jedes Films enthält und nicht zu einer größeren Sendung von Filmen gehört;</p> <p>g) „Binnenverkehr“ die Beförderung von Waren, die innerhalb des Zollgebiets einer Vertragspartei eingeladen werden, um auch innerhalb des Zollgebiets dieser Vertragspartei wieder ausgeladen zu werden.</p> |
|--|--|---|

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods imported in connection with a commercial operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) packings which are imported filled for re-exportation empty or filled, or are imported empty for re-exportation filled;
- (b) containers, whether or not filled with goods, and accessories and equipment for temporarily admitted containers, which are either imported with a

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises suivantes importées dans le cadre d'une opération commerciale:

- a) les emballages qui sont soit importés pleins pour être réexportés vides ou pleins, soit vides pour être réexportés pleins;
- b) les conteneurs chargés ou non de marchandises ainsi que les accessoires et équipements de conteneurs admis temporairement qui sont soit importés avec un

KAPITEL II

Geltungsbereich

Artikel 2

Die folgenden im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführten Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen:

- a) Umschließungen mit Inhalt, die leer oder mit Inhalt wiederausgeführt oder die leer eingeführt werden, um mit Inhalt wiederausgeführt zu werden;
- b) beladene und unbeladene Behälter sowie Behälterzubehör und Behälterausrüstung, die zusammen mit einem Behälter vorübergehend verwendet werden,

- | | | |
|--|---|---|
| <p>container to be re-exported separately or with another container, or are imported with a container;</p> <p>(c) component parts intended for the repair of containers granted temporary admission under Item (b) of this Article;</p> <p>(d) pallets;</p> <p>(e) samples;</p> <p>(f) advertising films;</p> <p>(g) any other goods imported for any of the purposes listed at Appendix I to this Annex in connection with a commercial operation but whose importation does not in itself constitute a commercial operation.</p> | <p>conteneur pour être réexportés isolément ou avec un autre conteneur, soit isolément pour être réexportés avec un conteneur;</p> <p>c) les pièces détachées importées en vue de la réparation des conteneurs placés en admission temporaire en vertu du point b) du présent Article;</p> <p>d) les palettes;</p> <p>e) les échantillons;</p> <p>f) les films publicitaires;</p> <p>g) toute autre marchandise importée à l'une des fins énoncées à l'Appendice I de la présente Annexe dans le cadre d'une opération commerciale mais dont l'importation ne constitue pas en soi une opération commerciale.</p> | <p>um gesondert oder zusammen mit einem anderen Behälter wiederausgeführt zu werden, oder die gesondert vorübergehend eingeführt werden, um zusammen mit einem Behälter wiederausgeführt zu werden;</p> <p>c) Ersatzteile, die zur Instandsetzung der zur vorübergehenden Verwendung nach Buchstabe b abgefertigten Behälter bestimmt sind;</p> <p>d) Paletten;</p> <p>e) Muster;</p> <p>f) Werbefilme;</p> <p>g) alle anderen Waren, die für einen der im Anhang I zu dieser Anlage aufgeführten Zwecke im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführt werden, deren Einfuhr aber kein Handelsgeschäft an sich darstellt.</p> |
|--|---|---|

Article 3

The provisions of this Annex do not affect the Customs legislation of Contracting Parties in respect of the importation of goods carried in containers or packings, or on pallets.

Article 3

Les dispositions de la présente Annexe affectent en rien les législations douanières des Parties contractantes applicables lors de l'importation des marchandises transportées dans des conteneurs ou emballages, ou sur des palettes.

Artikel 3

Diese Anlage berührt nicht die Zollvorschriften der Vertragsparteien über die Einfuhr von Waren in Behältern oder Umschließungen oder auf Paletten.

Article 4

1. For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) packings can be re-exported only by the person to whom the temporary admission facilities were granted. They shall not even occasionally, be used in internal traffic;
- (b) containers must be marked in the manner prescribed in Appendix II to this Annex. They may be used for the carriage of goods in internal traffic, in which case

Article 4

1. Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

- a) les emballages doivent être réexportés uniquement par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Ils ne peuvent, même occasionnellement, être utilisés en trafic interne;
- b) les conteneurs doivent être revêtus de marques dans les conditions définies à l'Appendice II de la présente Annexe. Ils peuvent être utilisés en trafic interne mais, dans ce

Artikel 4

(1) Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) müssen die Umschließungen ausschließlich von der Person wiederausgeführt werden, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist. Die Umschließungen dürfen nicht — auch nicht gelegentlich — zur Warenbeförderung im Binnenverkehr verwendet werden;
- b) müssen die Behälter nach Maßgabe des Anhangs II dieser Anlage gekennzeichnet sein. Sie können zur Warenbeförderung im Binnenverkehr verwendet werden, wobei jede Vertrags-

each Contracting Party shall be entitled to impose the following conditions:

— the journey shall bring the container by a reasonably direct route to, or nearer to, the place where export cargo is to be loaded or from where the container is to be exported empty;

— the container will be used only once in internal traffic before being re-exported;

(c) pallets or an equal number of pallets of the same type and substantially the same value must have been previously exported or will be subsequently exported or re-exported;

(d) samples and advertising films must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission and must be imported solely for the purpose of being shown or demonstrated in the territory of temporary admission, for the soliciting of orders for goods to be imported into that territory. They may not be sold or put to normal use except for the purposes of demonstration, or used in any way for hire or reward while in the territory of temporary admission;

(e) the goods referred to in Items 1 and 2 of Appendix I to this Annex shall not be used for gainful activity.

cas, chaque Partie contractante a la faculté d'imposer les conditions ci-après:

— le trajet amènera le conteneur en empruntant un itinéraire raisonnablement direct au lieu ou plus près du lieu ou des marchandises à exporter doivent être chargées ou à partir duquel le conteneur doit être réexporté à vide;

— le conteneur ne sera utilisé qu'une seule fois en trafic interne avant sa réexportation;

c) les palettes ou un nombre égal de palettes de même type et de valeur sensiblement égale doivent avoir été exportées préalablement ou être exportées ou réexportées ultérieurement;

d) les échantillons et les films publicitaires doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importés dans le seul but d'être présentés ou de faire l'objet d'une démonstration dans le territoire d'admission temporaire en vue de rechercher des commandes de marchandises qui seront importées dans ce même territoire. Ils ne doivent être vendus, ni affectés à leur usage normal sauf pour les besoins de la démonstration, ni utilisés de quelque manière que ce soit en location ou contre rémunération pendant leur séjour dans le territoire d'admission temporaire;

e) l'utilisation des marchandises visées aux points 1 et 2 de l'Appendice I de la présente Annexe ne doit pas constituer une activité lucrative.

partei berechtigt ist, die Verwendung von folgenden Voraussetzungen abhängig zu machen:

— der Behälter muß auf dem zumutbar kürzesten Weg an den Ort oder näher an den Ort befördert werden, an dem der Behälter mit Ausfuhrwaren beladen oder leer wiederausgeführt werden soll;

— der Behälter wird vor seiner Wiederausfuhr nur ein einziges Mal im Binnenverkehr verwendet;

c) müssen Paletten oder die gleiche Anzahl Paletten von gleichem Typ und annähernd gleichem Wert vorher ausgeführt worden sein oder müssen später ausgeführt oder wiederausgeführt werden;

d) müssen Muster und Werbefilme einer Person mit Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung gehören und dürfen nur eingeführt werden, um Ausstellungs- oder Vorführungszwecken im Gebiet der vorübergehenden Verwendung zu dienen mit dem Ziel, Aufträge für Waren einzuholen, die in dieses Gebiet eingeführt werden sollen. Sie dürfen, solange sie sich im Gebiet der vorübergehenden Verwendung befinden, weder verkauft noch ihrem normalen Gebrauch — außer zu Vorführungszwecken — zugeführt noch vermietet oder sonst in irgendeiner Weise entgeltlich verwendet werden;

e) dürfen die in den Nummern 1 und 2 des Anhangs I bezeichneten Waren nicht gewinnbringend verwendet werden.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse temporary admission to containers, pallets or packings which have been the subject of purchase, hire-purchase, lease or a contract of a similar nature, concluded by a person established or resident in its territory.

Article 5

1. Temporary admission of containers, pallets and packings shall be granted without a Customs document or security being required.

2. In lieu of a Customs document and security for containers, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to undertake in writing:

- (i) to supply to the Customs authorities, at their request, detailed information concerning the movements of each container granted temporary admission including the dates and places of entry into and exit from the territory of temporary admission; or a list of containers with an undertaking to re-export;
- (ii) to pay such import duties and taxes as may be required in cases where the conditions of temporary admission have not been fulfilled.

3. In lieu of a Customs document and security for pallets and packings, the person to whom the temporary admission facilities are granted may be required to produce to the Customs authorities a written undertaking to re-export.

2. Chaque Partie contractante a le droit de ne pas accorder l'admission temporaire aux conteneurs, aux palettes ou aux emballages qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente, d'un louage ou d'un contrat similaire, conclu par une personne établie ou résidant sur son territoire.

Article 5

1. L'admission temporaire des conteneurs, palettes et emballages est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les conteneurs, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de s'engager par écrit:

- (i) à fournir aux autorités douanières, sur leur demande, les renseignements détaillés relatifs aux mouvements de chaque conteneur placé en admission temporaire, y compris les dates et les lieux d'entrée dans le territoire d'admission temporaire et de sortie dudit territoire, ou une liste des conteneurs accompagnée d'un engagement de réexportation,
- (ii) à acquitter les droits et taxes à l'importation qui pourraient être exigés au cas où les conditions régissant l'admission temporaire ne seraient pas remplies.

3. En lieu et place d'un document douanier et d'une garantie pour les palettes et les emballages, le bénéficiaire de l'admission temporaire peut être tenu de présenter aux autorités douanières l'engagement écrit de les réexporter.

(2) Jede Vertragspartei ist berechtigt, Behälter, Paletten oder Umschließungen, die Gegenstand eines Kaufs, Mietkaufs, einer Vermietung oder eines ähnlichen Vertrages durch eine Person waren, die in ihrem Gebiet ihren Wohnsitz oder Sitz hat, nicht zur vorübergehenden Verwendung zuzulassen.

Artikel 5

(1) Die vorübergehende Verwendung wird für Behälter, Paletten und Umschließungen bewilligt, ohne daß die Vorlage eines Zollpapiers oder die Leistung einer Sicherheit verlangt wird.

(2) Statt Vorlage eines Zollpapiers und anstelle einer Sicherheitsleistung für die Behälter kann von der Person, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist, verlangt werden, sich schriftlich zu verpflichten,

- (i) den Zollbehörden auf Verlangen genaue Angaben über die Bewegungen jedes zur vorübergehenden Verwendung abgefertigten Behälters einschließlich des Tages und des Ortes der Einfuhr und der Wiederausfuhr zu machen oder eine Aufstellung der Behälter zusammen mit einer Wiederausfuhrverpflichtung vorzulegen;
- (ii) die Eingangsabgaben zu entrichten, die gefordert werden können, wenn die Voraussetzungen für die vorübergehende Verwendung nicht erfüllt sind.

(3) Statt Vorlage eines Zollpapiers und anstelle einer Sicherheitsleistung für die Paletten und Umschließungen kann von der Person, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist, verlangt werden, sich gegenüber den Zollbehörden schriftlich zur Wiederausfuhr zu verpflichten.

1626 der Beilagen

103

4. Persons who regularly use the temporary admission procedure shall be authorized to provide a general undertaking.

Article 6

The period for the re-exportation of goods imported in connection with a commercial operation shall be at least six months from the date of temporary admission.

Article 7

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of:

- (a) no more the three groups of goods listed in Article 2;
- (b) Article 5, paragraph 1, of this Annex.

Article 8

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 9

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the following Conventions and provisions:

- European Convention on Customs treatment of pallets used in international transport, Geneva, 9 December 1960
- Customs Convention on the temporary importation of packings, Brussels, 6 October 1960
- Articles 2-11 and Annexes 1 (paragraphs 1 and 2) -3 to the Customs Convention on Containers, Geneva, 2 December 1972

4. Les personnes qui font régulièrement usage du régime de l'admission temporaire sont autorisées à souscrire un engagement global.

Article 6

Le délai de réexportation des marchandises importées dans le cadre d'une opération commerciale est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Article 7

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente convention, à l'égard de:

- a) trois groupes de marchandises au maximum, parmi ceux de l'Article 2;
- b) l'Article 5, paragraphe 1, de la présente Annexe.

Article 8

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Article 9

A son entrée en vigueur, la présente Annexe, abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, les Conventions et dispositions ci-après:

- Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux, Genève, 9 décembre 1960
- Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages, Bruxelles, 6 octobre 1960
- Articles 2 à 11 et Annexes 1 (paragraphe 1 et 2) à 3 de la Convention douanière relative aux conteneurs, Genève, 2 décembre 1972

(4) Personen, die das Verfahren der vorübergehenden Verwendung regelmäßig in Anspruch nehmen, sind berechtigt, eine Globalverpflichtung abzugeben.

Artikel 6

Die Wiederausfuhrfrist für im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren beträgt mindestens sechs Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

Artikel 7

Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt

- a) für höchstens drei Warenarten nach Artikel 2,
- b) zu Artikel 5 Absatz 1 dieser Anlage einlegen.

Artikel 8

Die Anhänge dieser Anlage sind Bestandteil dieser Anlage.

Artikel 9

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens die folgenden Abkommen und Bestimmungen in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien der genannten Abkommen sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle:

- Europäisches Abkommen über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden, Genf, 9. Dezember 1960;
- Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Umschließungen, Brüssel, 6. Oktober 1960;
- Artikel 2 bis 11 und Anlagen 1 (Absätze 1 und 2) bis 3 des Zollabkommens über Behälter, Genf, 2. Dezember 1972;

— Articles 3, 5 and 6 (1.b and 2) to the International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material, Geneva, 7 November 1952

in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

— Articles 3, 5 et 6 (1.b et 2) de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, Genève, 7 novembre 1952

dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

— Artikel 3, 5 und 6 (1.b und 2) des Internationalen Abkommens zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial, Genf, 7. November 1952.

APPENDIX I

List of goods under Article 2 (g)

1. Goods imported for testing, checking, experiments or demonstrations.
2. Goods for use in testing, checking, experiments or demonstrations.
3. Printed and developed cinematographic film, positives and other recorded image-bearing media intended for viewing prior to their commercial use.
4. Films, magnetic tapes, magnetized films and other sound- or image-bearing media intended for sound tracking, dubbing or reproduction.
5. Data-carrying media, sent free of charge, for use in automatic data processing.
6. Articles (including vehicles) which, by their nature, are unsuitable for any purpose other than advertising of specific articles or publicity for a specific purpose.

APPENDIX II

Provisions concerning the marking of containers

1. The following information shall be durably marked in an appropriate and clearly visible place on containers:

APPENDICE I

Liste des marchandises aux termes de l'Article 2 (g)

1. Marchandises devant être soumises à des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.
2. Marchandises devant servir à effectuer des essais, des contrôles, des expériences ou des démonstrations.
3. Films cinématographiques impressionnés et développés, positifs et autres supports d'image enregistrés destinés à être visionnés avant leur utilisation commerciale.
4. Films, bandes magnétiques, films mangétisés et autres supports de son ou d'image destinés à la sonorisation, au doublage ou à la reproduction.
5. Supports d'information enregistrés, envoyés à titre gratuit et destinés à être utilisés dans le traitement automatique des données.
6. Objets (y compris les véhicules) qui, par leur nature, ne peuvent servir qu'à faire de la réclame pour un article déterminé ou de la propagande pour un but déterminé.

APPENDICE II

Dispositions relatives au marquage des conteneurs

1. Les indications suivantes, inscrites de façon durable devront être apposées en un endroit approprié et bien visible, sur les conteneurs:

ANHANG I

Aufstellung der Waren nach Artikel 2 Buchstabe g

1. Waren, die für Prüf- oder Kontrollzwecke, für Versuche oder Vorführungen eingeführt werden.
2. Waren zur Verwendung bei Prüfungen, Kontrollen, Versuchen oder Vorführungen.
3. Belichtete und entwickelte kinematographische Filme, Positivfilme und andere bespielte Bildträger, die vor ihrer kommerziellen Verwendung vorgeführt werden sollen.
4. Filme, Magnetbänder, Magnetfilme und andere Ton- oder Bildträger für Überspielung von Ton, Nachsynchronisation oder Wiedergabe.
5. Unentgeltlich gelieferte Datenträger zur Verwendung bei der elektronischen Datenverarbeitung.
6. Gegenstände (einschließlich Fahrzeuge), die ihrer Natur nach lediglich zur Werbung für bestimmte Waren oder bestimmte Zwecke verwendet werden können.

ANHANG II

Vorschriften über die Kennzeichnung der Behälter

(1) Die Behälter müssen an einer geeigneten, gut sichtbaren Stelle eine dauerhafte Aufschrift mit den folgenden Angaben tragen:

1626 der Beilagen

105

- | | | |
|--|---|---|
| (a) the identification of the owner or principal operator; | a) identification du propriétaire ou de l'exploitant principal; | a) die Bezeichnung des Eigentümers oder Halters; |
| (b) the identification marks and numbers of the container, given by the owner or operator; and | b) marques et numéros d'identification du conteneur adoptés par le propriétaire ou l'exploitant, et | b) die dem Behälter vom Eigentümer oder Halter gegebenen Erkennungszeichen und Erkennungsnummern; |
| (c) the tare weight of the container, including all its permanently fixed equipment. | c) tare du conteneur, y compris tous les équipements fixés à demeure. | c) das Eigengewicht des Behälters einschließlich der fest angebrachten Ausrüstung. |

2. The country to which the container belongs may be shown either in full, or by means of the ISO Alpha-2 country code provided for in International Standard ISO 3166, or by the distinguishing sign used to indicate the country of registration of motor vehicles in international road traffic. Each country may subject the use of its name or distinguishing sign on the container to its national legislation. The identity of the owner or operator may be shown either by his full name or by an established identification, symbols such as emblems or flags being excluded.

2. Le pays auquel le conteneur est rattaché pourra être indiqué, soit en toutes lettres, soit au moyen du Code du pays ISO alpha-2 prévu dans la norme internationale ISO 3166, soit encore au moyen du signe distinctif utilisé pour indiquer le pays d'immatriculation des véhicules automobiles en circulation routière internationale. Chaque pays pourra subordonner l'emploi sur les conteneurs de son nom ou de son signe au respect des dispositions de sa législation nationale. L'identification du propriétaire ou de l'exploitant pourra être assurée soit par l'indication de son nom, soit par un sigle consacré par l'usage, à l'exclusion des symboles tels qu'emblèmes ou drapeaux.

(2) Das Land, in dem der Behälter beheimatet ist, kann ausgeschrieben oder mit dem Ländercode ISO Alpha-2 nach der Internationalen Norm ISO 3166 oder mit dem im internationalen Kraftfahrzeugverkehr verwendeten Nationalitätszeichen angegeben werden. Jedes Land kann die Verwendung seines Namens oder seines Zeichens auf dem Behälter von der Beachtung seiner innerstaatlichen Rechtsvorschriften abhängig machen. Der Eigentümer oder Halter kann entweder mit seinem vollen Namen oder mit einer feststehenden Kennzeichnung ausgewiesen werden, wobei aber Sinnbilder wie Embleme oder Flaggen ausgeschlossen sind.

3. For identification marks and numbers on containers to be considered durably marked when plastic film is used, compliance with the following specifications is required:

3. Pour que les marques et les numéros d'identification figurant sur les conteneurs puissent être considérés comme inscrits de façon durable lorsqu'une feuille en matière plastique est utilisée, les conditions ci-après doivent être remplies:

(3) Damit die Erkennungszeichen und Erkennungsnummern auf den Behältern bei Verwendung von Kunststoffolien als dauerhaft gelten können, müssen die folgenden Voraussetzungen erfüllt sein:

- | | | |
|--|---|---|
| (a) a high-quality adhesive shall be used. The film, once applied, shall have a tensile strength lower than its final adhesion so that removal of the film without destroying it is impossible. Film produced by the cast method of production meets these requirements. Film produced by the calender method of production shall not be used; | a) un adhésif de qualité sera utilisé. La bande, une fois appliquée, devra présenter une résistance à la traction plus faible que la force d'adhésion de sorte qu'il soit impossible de décoller la bande sans l'endommager. Une bande obtenue par coulage satisfait à ces exigences. Une bande fabriquée par calandrage ne pourra pas être utilisée; | a) es ist ein Hochleistungsklebstoff zu verwenden. Nach dem Auftragen muß die Zerreißfestigkeit der Folie geringer sein als die endgültige Haftfähigkeit, so daß die Folie beim Entfernen zerstört wird. Eine nach der Gußmethode hergestellte Folie erfüllt diese Voraussetzungen. Eine nach der Kalandermethode hergestellte Folie darf nicht verwendet werden; |
|--|---|---|

(b) when identification marks and numbers have to be changed, the film to be replaced shall be removed completely prior to the affixing of the new film; placing of new film over an existing film shall not be permitted.

4. The specifications for the use of plastic film for marking containers set out in paragraph 3 of this Appendix do not exclude the possibility of using other durable marking methods.

b) lorsque les marques et les numéros d'identification devront être modifiés, la bande à remplacer devra être entièrement retirée avant que ne soit fixée une nouvelle bande. L'apposition d'une nouvelle bande sur une bande déjà collée est proscrite.

4. Les spécifications concernant l'utilisation d'une feuille en matière plastique pour le marquage des conteneurs énoncées au point 3 du présent Appendice excluent pas la possibilité d'utiliser d'autres méthodes de marquage durable.

b) sind Erkennungszeichen und Erkennungsnummern zu ändern, so ist die zu ersetzende Folie zunächst vollständig zu entfernen, bevor die neue Folie aufgetragen wird; das Aufbringen einer neuen Folie über einer bestehenden Folie ist nicht gestattet.

(4) Die in Absatz 3 festgelegten Voraussetzungen für die Verwendung von Kunststoffolie bei der Kennzeichnung von Behältern schließen die Möglichkeit der Anwendung anderer Methoden zur dauerhaften Kennzeichnung nicht aus.

ANNEX B.4.

ANNEX CONCERNING GOODS IMPORTED IN CONNECTION WITH A MANUFACTURING OPERA- TION

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposed of this Annex, the term "goods imported in connection with a manufacturing operation" means:

1. (a) matrices, blocks, plates, moulds, drawings, plans, models and other similar articles,
- (b) measuring, controlling and checking instruments and other similar articles,
- (c) special tools and instruments, imported for use during a manufacturing process; and

ANNEXE B.4.

ANNEXE RELATIVE AUX MARCHANDISES IMPORTÉES DANS LE CADRE D'UNE OPÉRATION DE PRODUCTION

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par «marchandises importées dans le cadre d'une opération de production»:

1. a) les matrices, clichés, moules, dessins, projets, modèles et autres objets similaires,
- b) les instruments de mesure, de contrôle, de vérification et autres objets similaires,
- c) les outils et instruments spéciaux, qui sont importés pour être utilisés pendant un procédé de fabrication de marchandises; et

ANLAGE B.4

ANLAGE ÜBER WAREN, DIE FÜR EIN HERSTELLUNGS- VERFAHREN EINGEFÜHRT WERDEN

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

1. „Waren, die für ein Herstellungsverfahren eingeführt werden“
 - a) Matrizen, Klischees, Platten, Formen, Zeichnungen, Pläne, Modelle und ähnliche Gegenstände,
 - b) Geräte zum Messen, Überprüfen oder Überwachen und ähnliche Gegenstände,
 - c) Spezialwerkzeuge und Spezialinstrumente, die zur Verwendung in einem Herstellungsverfahren eingeführt werden, und

1626 der Beilagen

107

2. "replacement means of production":
instruments, apparatus and machines made available to a customer by a supplier or repairer, pending the delivery or repair of similar goods.

2. les «moyens de production de remplacement»: les instruments, appareils et machines qui, dans l'attente de la livraison ou de la réparation de marchandises similaires, sont mis à la disposition d'un client par le fournisseur ou le réparateur, selon les cas.

2. „Ersatzproduktionsmittel“

Instrumente, Apparate und Maschinen, die einem Kunden vom Lieferanten oder Instandsetzenden bis zur Lieferung oder Instandsetzung ähnlicher Waren zur Verfügung gestellt werden.

CHAPTER II

CHAPITRE II

KAPITEL II

Scope

Champ d'application

Geltungsbereich

Article 2

Article 2

Artikel 2

Goods imported in connection with a manufacturing operation shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production.

Für ein Herstellungsverfahren eingeführte Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen.

CHAPTER III

CHAPITRE III

KAPITEL III

Miscellaneous provisions

Dispositions diverses

Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Article 3

Artikel 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- (a) goods imported in connection with a manufacturing operation must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and intended for a person established in that territory;
- (b) all or parts, as national legislation may require, of the production resulting from the use of the goods imported in connection with a manufacturing operation, as referred to in Article 1, paragraph 1, of this Annex, must be exported from the territory of temporary admission;
- (c) replacement means of production must be made available, temporarily and free or charge, to the person established in the territory or temporary admission by or through the

- a) les marchandises importées dans le cadre d'une opération de production doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être destinées à une personne établie dans ce territoire;

- a) müssen die für ein Herstellungsverfahren eingeführten Waren im Eigentum einer Person stehen, die ihren Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat, und müssen für eine Person mit Sitz in diesem Gebiet bestimmt sein;

- b) tout ou partie (selon les dispositions de la législation nationale) de la production résultant de l'utilisation des marchandises importées dans le cadre d'une opération de production visée à l'Article 1, paragraphe 1 de la présente Annexe, doit être exportée du territoire d'admission temporaire;

- b) müssen die Erzeugnisse, die sich aus der Verwendung der für ein Herstellungsverfahren gemäß Artikel 1 Absatz 1 eingeführten Waren ergeben, ganz oder teilweise — je nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften — aus dem Gebiet der vorübergehenden Verwendung ausgeführt werden;

- c) les moyens de production de remplacement doivent être mis provisoirement et gratuitement à la disposition d'une personne établie dans le territoire d'admission temporaire par

- c) müssen der Person mit Sitz in dem Gebiet der vorübergehenden Verwendung vom oder durch den Lieferanten der Produktionsmittel, deren Lieferung sich verzögert oder die instand

supplier of the means or production the delivery of which is delayed or which must be repaired.

ou à l'initiative du fournisseur des moyens de production dont la livraison est retardée ou qui doivent être réparés.

zu setzen sind, vorübergehend und unentgeltlich Austauschproduktionsmittel zur Verfügung gestellt werden.

Article 4

1. The period for the re-exportation of the goods included in Article 1, paragraph 1, of this Annex shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

2. The period for the re-exportation or replacement means of production shall be at least six months from the date of temporary admission.

Article 4

1. Le délai de réexportation des marchandises visées à l'Article 1, paragraphe 1 de la présente Annexe est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

2. Le délai de réexportation des moyens de production de remplacement est de six mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Artikel 4

(1) Die Wiederausfuhrfrist für die in Artikel 1 Absatz 1 bezeichneten Waren beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

(2) Die Wiederausfuhrfrist für die Ersatzproduktionsmittel beträgt mindestens sechs Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

ANNEX B.5.

ANNEX CONCERNING GOODS IMPORTED FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC OR CULTURAL PURPOSES

ANNEXE B.5.

ANNEXE RELATIVE AUX MARCHANDISES IMPORTÉES DANS UN BUT ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL

ANLAGE B.5

ANLAGE ÜBER WAREN, DIE FÜR DEN UNTERRICHT, FÜR WISSENSCHAFTLICHE ODER KULTURELLE ZWECKE EINGEFÜHRT WERDEN

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "goods imported for educational, scientific or cultural purposes" means: scientific equipment, pedagogic material, welfare material for seafarers, and any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities;
- (b) in paragraph (a) above:
- (i) the term "scientific equipment and pedagogic material" means: any models, instruments, apparatus, machines or accessories therefor used for pur-

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend:

- a) par «marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel»: le matériel scientifique et pédagogique, le matériel de bien-être destiné aux gens de mer ainsi que toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle;
- b) dans l'alinéa (a) ci-dessus:
- (i) par «matériel scientifique et pédagogique»: tous modèles, instruments, appareils, machines et leurs accessoires utilisés aux

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

- a) „Waren, die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführt werden“ wissenschaftliches Gerät und Lehrmaterial, Betreuungsgut für Seeleute sowie alle sonstigen Sachen, die im Rahmen einer unterrichtenden, wissenschaftlichen oder kulturellen Betätigung eingeführt werden;
- b) in Buchstabe a
- (i) „wissenschaftliches Gerät und Lehrmaterial“ alle Modelle, Instrumente, Apparate, Maschinen und Zubehör, die zur wissenschaft-

1626 der Beilagen

109

poses of scientific research or educational or vocational training;

- (ii) the term "welfare material for seafarers" means:

material for the pursuit of cultural, educational, recreational, religious or sporting activities by persons charged with duties in connection with the working or service at sea of a foreign ship engaged in international maritime traffic.

fins de la recherche scientifique et de l'enseignement ou de la formation professionnelle;

- (ii) par «matériel de bien-être destiné aux gens de mer»:

le matériel destiné aux activités de caractère culturel, éducatif, récréatif, religieux ou sportif des personnes qui sont chargées de tâches se rapportant au fonctionnement ou au service en mer d'un navire étranger affecté au trafic maritime international.

lichen Forschung, zum Unterricht oder für die Berufsausbildung verwendet werden;

- (ii) „Betreuungsgut für Seeleute“

die Sachen, die der kulturellen oder unterrichtenden Betätigung, der Freizeitgestaltung sowie der religiösen und sportlichen Betätigung der Personen dienen, die Aufgaben wahrnehmen, die im Falle eines ausländischen, im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffes mit dem Schiffsbetrieb oder Schiffsdienst auf See zusammenhängen.

Illustrative lists of "pedagogic material", "welfare material for seafarers" and "any other goods imported in connection with educational, scientific or cultural activities" are reproduced at Appendices I, II and III, respectively, to this Annex.

Des listes illustratives du «matériel pédagogique», du «matériel de bien-être destiné aux gens de mer» et de «toute autre marchandise importée dans le cadre d'une activité éducative, scientifique ou culturelle» figurent respectivement aux Appendices I, II et III à la présente Annexe.

Erläuternde Listen des „Lehrmaterials“, des „Betreuungsguts für Seeleute“ und „aller sonstigen Waren, die im Rahmen einer unterrichtenden, wissenschaftlichen oder kulturellen Betätigung eingeführt werden“ sind in den Anhängen I, II und III enthalten.

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) goods imported exclusively for educational, scientific or cultural purposes;
- (b) spare parts for scientific equipment and pedagogic material which has been granted temporary admission under paragraph (a) above, and tools specially designed for the maintenance, checking, gauging or repair of such equipment.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention:

- a) les marchandises importées exclusivement dans un but éducatif, scientifique ou culturel;
- b) les pièces de rechange se rapportant au matériel scientifique et pédagogique placé en admission temporaire en vertu du paragraphe (a) ci-dessus, ainsi que les outils spécialement conçus pour l'entretien, le contrôle, le calibrage ou la réparation dudit matériel.

KAPITEL II

Geltungsbereich

Artikel 2

Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zugelassen:

- a) Waren, die ausschließlich für den Unterricht; für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführt werden;
- b) Ersatzteile für das nach Buchstabe a zur vorübergehenden Verwendung abgefertigte wissenschaftliche Gerät und Lehrmaterial sowie Werkzeuge, die eigens zur Instandhaltung, Prüfung, Einstellung oder Instandsetzung dieses Geräts oder Materials hergestellt worden sind.

CHAPTER III

CHAPITRE III

KAPITEL III

Miscellaneous provisions

Dispositions diverses

Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Article 3

Artikel 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- (a) goods imported for educational, scientific or cultural purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be imported by approved institutions in reasonable quantities having regard to the purpose of the importation. They must not be used for commercial purposes;
- (b) welfare material for seafarers must be used in board foreign ships engaged in international maritime traffic, or must be unloaded from the ship to the temporarily used ashore by the crew, or must be imported for use in hostels, clubs or recreation centres for seafarers, managed either by official organizations or by religious or other non-profit making organizations, and places of worship where services for seafarers are regularly held.

- a) les marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées par des établissements agréés et en nombre raisonnable compte tenu de leur destination. Elles ne doivent pas être utilisées à des fins commerciales;
- b) le matériel de bien-être destiné aux gens de mer doit être utilisé à bord de navires étrangers affectés au trafic maritime international ou débarqué temporairement d'un navire pour être utilisé à terre par l'équipage, ou importé pour être utilisé dans les foyers, clubs et locaux de récréation pour gens de mer, gérés soit par des organismes officiels, soit par des organisations religieuses ou autres à but non lucratif, ainsi que dans des lieux du culte où sont célébrés régulièrement des offices à l'intention des gens de mer.

- a) müssen die Waren, die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführt werden, einer Person mit Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung gehören und von zugelassenen Einrichtungen in Mengen eingeführt werden, die ihrer Zweckbestimmung angemessen sind. Sie dürfen nicht für gewerbliche Zwecke verwendet werden;
- b) das Betreuungsgut für Seeleute muß an Bord von ausländischen, im internationalen Verkehr eingesetzten Schiffen verwendet oder aus einem Schiff zum vorübergehenden Gebrauch durch die Schiffsbesatzung an Land ausgeladen werden, oder es muß eingeführt werden, um in Heimen, Klubs und Erholungsstätten für Seeleute verwendet zu werden, die von amtlichen Stellen oder von kirchlichen oder anderen nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Organisationen verwaltet werden sowie in Gotteshäusern, in denen regelmäßig Gottesdienste für Seeleute abgehalten werden.

Article 4

Article 4

Artikel 4

Temporary admission of scientific equipment, pedagogic material and welfare material for seafarers used on board ships shall be granted without a Customs document or security being required. Where necessary, an inventory together with a written undertaking to re-export, may be required for scientific

L'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique et de matériel de bien-être destiné aux gens de mer utilisé à bord des navires, est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Le cas échéant, un inventaire ainsi qu'un engagement écrit de réex-

Für die vorübergehende Verwendung von wissenschaftlichem Gerät und Lehrmaterial sowie von an Bord eines Schiffes verwendetem Betreuungsgut für Seeleute wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt. Gegebenenfalls kann für das wissenschaftliche Gerät und das Lehr-

1626 der Beilagen

111

equipment and pedagogic material.

portation peut être exigé pour le matériel scientifique et pédagogique.

material ein Verzeichnis und eine schriftliche Wiederausfuhrverpflichtung verlangt werden.

Article 5

The period for the re-exportation of goods imported for educational, scientific or cultural purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 5

Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but éducatif, scientifique ou culturel est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Artikel 5

Die Wiederausfuhrfrist für die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführten Waren beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of the provisions of Article 4 of this Annex, insofar as they relate to scientific equipment and pedagogic material.

Article 6

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des dispositions de l'Article 4 de la présente Annexe, en ce qui concerne le matériel scientifique et pédagogique.

Artikel 6

Jede Vertragspartei kann für das wissenschaftliche Gerät und das Lehrmaterial einen Vorbehalt nach Artikel 29 des Übereinkommens in bezug auf die Bestimmungen des Artikels 4 dieser Anlage einlegen.

Article 7

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 7

Les Appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Artikel 7

Die Anhänge dieser Anlage sind Bestandteil dieser Anlage.

Article 8

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on welfare material for seafarers, Brussels, 1 December 1964, the Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment, Brussels, 11 June 1968, and the Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material, Brussels, 8 June 1970, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

Article 8

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer, Bruxelles, 1^{er} décembre 1964, la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique, Bruxelles, 11 juin 1968, et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique, Bruxelles, 8 juin 1970, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

Artikel 8

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollabkommen über Betreuungsgut für Seeleute, Brüssel, 1. Dezember 1964, das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät, Brüssel, 11. Juni 1968, und das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial, Brüssel, 8. Juni 1970, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien der genannten Zollabkommen sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle.

APPENDIX I**Illustrative list**

- (a) Sound or image recorders or reproducers, such as:

APPENDICE I**Liste illustrative**

- a) Appareils d'enregistrement ou de reproduction du son ou des images, tels que:

ANHANG I**Erläuternde Liste**

- a) Apparate zur Aufnahme oder Wiedergabe von Ton oder Bild, wie

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> — Slide and filmstrip projectors; — Cinematographic projectors; — Back-projectors and episcopes; — Magnetophones, magnetoscopes and video equipment; — Closed circuit television equipment. | <ul style="list-style-type: none"> — Projecteurs de diapositives ou de films fixes; — Projecteurs de cinéma; — Rétroprojecteurs et épiscopes; — Magnétophones, magnétoscopes et kine-scopes; — Circuits fermés de télévision. | <ul style="list-style-type: none"> — Projektionsapparate für Diapositive und Bildstreifen; — Kinematographische Projektionsapparate; — Rückprojektoren und Episkope; — Tonbandgeräte, Videogeräte und Videoausrüstung; — Ausrüstung für Ringleitungs-(Kabel-)Fernsehen. |
| <p>(b) Sound and image media, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Slides, filmstrips and microfilms; — Cinematographic films; — Sound recordings (magnetic tapes, discs); — Videotapes. | <p>b) Supports de son et d'images, tels que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Diapositives, films fixes et microfilms; — Films cinématographiques; — Enregistrements sonores (bandes magnétiques, disques); — Bandes vidéo. | <p>b) Ton- und Bildträger, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Diapositive, Bildstreifen und Mikrofilme; — Kinematographische Filme; — Tonaufnahmen (Magnetbänder, Schallplatten); — Videobänder. |
| <p>(c) Specialized material, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Bibliographic equipment and audio-visual material for libraries; — Mobile libraries; — Language laboratories; — Simultaneous interpretation equipment; — Programmed teaching machines, mechanical or electronic; — Material specially designed for the educational or vocational training of handicapped persons. | <p>c) Matériel spécialisé, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Matériel bibliographique et audio-visuel pour bibliothèques; — Bibliothèques roulantes; — Laboratoire de langues; — Matériel d'interprétation simultanée; — Machines d'enseignement programmé mécaniques ou électroniques; — Objets spécialement conçus pour l'enseignement ou la formation professionnelle des personnes handicapées. | <p>c) Spezialmaterial, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Bibliographisches und audiovisuelles Material für Bibliotheken; — fahrbare Bibliotheken; — Sprachlabore; — Simultandolmetsch-Anlagen; — mechanische oder elektronische Geräte für den programmierten Unterricht; — eigens für den Unterricht oder die Berufsausbildung von Behinderten gestaltete Gegenstände. |
| <p>(d) Other material, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Wall charts, models, graphs, maps, plans, photographs and drawings; — Instruments, apparatus and models designed for demonstrational purposes; — Collections of items with visual or audio pedagogic information, prepared for the teaching of a subject (study kits); | <p>d) Autre matériel, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — Tableaux muraux, maquettes, graphiques, cartes, plans, photographies et dessins; — Instruments, appareils et modèles conçus pour la démonstration; — Collections d'objets accompagnés d'information pédagogique visuelle ou sonore, préparées pour l'enseignement d'un sujet (trousse pédagogique); | <p>d) Anderes Material, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Wandbilder, Modelle, Schaubilder, Landkarten, Pläne, Photographien und Zeichnungen; — Instrumente, Apparate und Modelle für den Anschauungsunterricht; — Sammlungen von Gegenständen mit optischer oder akustischer didaktischer Information zur Aneignung eines Unterrichtsstoffes (Lehrmittelsätze); |

1626 der Beilagen

113

- Instruments, apparatus, tools and machine-tools for learning a trade or craft;
- Equipment, including specially adapted or designed vehicles for use in relief operations, which is imported for the training of persons involved in relief operations.

- Instruments, appareils, outillage et machines-outils pour l'apprentissage de techniques ou de métiers;
- Matériels, y compris les véhicules conçus ou spécialement adaptés pour être utilisés aux fins des opérations de secours, destinés à la formation des personnes appelées à porter des secours.

- Instrumente, Apparate, Werkzeuge und Werkzeugmaschinen zum Erlernen eines praktischen Berufs;
- Ausrüstung, einschließlich für Rettungseinsätze gebauter oder besonders hergerichteter Fahrzeuge, die für die Ausbildung der bei Rettungseinsätzen eingesetzten Personen eingesetzt wird.

APPENDIX II

Illustrative list

- (a) Reading material, such as:
- Books of any kind;
 - Correspondence courses;
 - Newspapers, journals and periodicals;
 - Pamphlets on welfare facilities in ports.
- (b) Audio-visual material, such as:
- Sound and image reproducing instruments;
 - Tape-recorders;
 - Radio sets, television sets;
 - Cinematographic and other projectors;
 - Recordings on tapes or discs (language courses, radio programmes, greetings, music and entertainment);
 - Films, exposed and developed;
 - Film slides;
 - Videotapes.
- (c) Sports gear, such as:
- Sports wear;
 - Balls;
 - Rackets and nets;
 - Deck games;
 - Athletic equipment;

APPENDICE II

Liste illustrative

- a) Livres et imprimés, tels que:
- Livres de tous genres;
 - Cours par correspondance;
 - Journaux et publications périodiques;
 - Brochures donnant des informations sur les services de bien-être existant dans les ports.
- b) Matériel audio-visuel, tel que:
- Appareils de reproduction du son et de l'image;
 - Enregistreurs à bandes magnétiques;
 - Postes récepteurs de radiodiffusion, postes récepteurs télévision;
 - Appareils de projection;
 - Enregistrement sur disques ou sur bandes magnétiques (cours de langues, émissions radiodiffusées, vœux, musique et divertissements);
 - Films impressionnés et développés;
 - Diapositives;
 - Bandes vidéo.
- c) Articles de sport, tel que:
- Vêtements de sports;
 - Ballons et balles;
 - Raquettes et filets;
 - Jeux de pont;
 - Matériel d'athlétisme;

ANHANG II

Erläuternde Liste

- a) Druckschriften, wie
- Bücher aller Art;
 - Fernlehrgänge;
 - Zeitungen und Zeitschriften;
 - Broschüren mit Angaben über die in den Häfen vorhandenen Betreuungsdienste.
- b) Bild- und Tonmaterial, wie
- Apparate zur Wiedergabe von Ton und Bild;
 - Tonbandgeräte;
 - Rundfunk-, Fernsehempfangsgeräte;
 - Projektoren;
 - Aufnahmen auf Schallplatten oder Tonbändern (Sprachkurse; Rundfunksendungen, Glückwünsche, Musik und Unterhaltung);
 - belichtete und entwickelte Filme;
 - Diapositive;
 - Videobänder.
- c) Sportartikel, wie
- Sportkleidung;
 - Bälle;
 - Schläger und Netze;
 - Deckspiele;
 - Geräte für Leicht- und Schwerathletik;

114

1626 der Beilagen

- | | | |
|---|---|--|
| <p>— Gymnastic equipment.</p> <p>(d) Hobby material, such as:</p> <p>— Indoor games;</p> <p>— Musical instruments;</p> <p>— Material for amateur dramatics;</p> <p>— Materials for painting, sculpture, woodwork and metalwork, carpet making, etc.</p> <p>(e) Equipment for religious activities.</p> <p>(f) Parts and accessories for welfare material.</p> | <p>— Matériel de gymnastique.</p> <p>d) Matériel pour la pratique des jeux ou passe-temps, tel que:</p> <p>— Jeux de société;</p> <p>— Instruments de musique;</p> <p>— Matériel et accessoires de théâtre d'amateurs;</p> <p>— Matériel pour la peinture artistique; la sculpture; le travail du bois; des métaux; la confection des tapis, etc.</p> <p>e) Objets de culte.</p> <p>f) Parties, pièces détachées et accessoires du matériel de bien-être.</p> | <p>— Gymnastikgeräte.</p> <p>d) Gegenstände zum Zeitvertreib, wie</p> <p>— Gesellschaftsspiele;</p> <p>— Musikinstrumente;</p> <p>— Geräte und Zubehör für Laienspiele;</p> <p>— Malgeräte, Schnitzwerkzeug, Werkzeug für Holz- und Metallarbeiten, Teppichknüpfgeräte usw.</p> <p>e) Kultgegenstände.</p> <p>f) Teile, Ersatzteile und Zubehör von Betreuungsgut.</p> |
|---|---|--|

APPENDIX III

Illustrative list

Goods, such as:

1. Costumes and scenery items sent on loan free of charge to dramatic societies or theatres.
2. Music scores sent on loan free of charge to music theatres or orchestras.

ANNEX B.6.

ANNEX CONCERNING TRAVELLERS' PERSONAL EFFECTS AND GOODS IMPORTED FOR SPORTS PURPOSES

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex, the term:

- (a) "traveller" means:
- any person who temporarily enters the territory of a Contracting Party in which he or she does not normally reside, for the purposes of tourism, sports, business,

APPENDICE III

Liste illustrative

Marchandise telles que:

1. Costumes et accessoires scéniques envoyés à titre de prêt gratuit à des sociétés dramatiques ou à des théâtres.
2. Partitions musicales envoyées à titre de prêt gratuit à des salles de concert ou à des orchestres.

ANNEXE B.6.

ANNEXE RELATIVE AUX EFFETS PERSONNELS DES VOYAGEURS ET AUX MARCHANDISES IMPORTÉES DANS UN BUT SPORTIF

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

- a) «voyageur»:
- toute personne qui pénètre temporairement dans le territoire d'une Partie contractante où elle n'a pas sa résidence normale, à des fins telles que

ANHANG III

Erläuternde Liste

Waren, wie

1. Kostüme und Bühnenausstattungen, die an Schauspielgesellschaften oder Theater unentgeltlich verliehen werden.
2. Partituren, die an Konzerthäuser oder Orchester unentgeltlich verliehen werden.

ANLAGE B.6

ANLAGE ÜBER PERSÖNLICHE GEBRAUCHSGEGENSTÄNDE DER REISENDEN UND ZU SPORTZWECKEN EINGEFÜHRTE WAREN

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

- a) „Reisender“
- jede Person, die das Gebiet einer Vertragspartei, in dem sie nicht ihren gewöhnlichen Wohnsitz hat, als Tourist, zu sportlichen oder geschäftlichen

1626 der Beilagen

115

- | | | |
|---|--|---|
| <p>professional meetings, health, study, etc.;</p> <p>(b) "personal effects" means:</p> <p>all articles, new or used, which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported for commercial purposes. An illustrative list of personal effects is reproduced at Appendix I to this Annex;</p> <p>(c) "goods imported for sports purposes" means: sports requisites and other articles for use by travellers in sports contests or demonstrations or for training in the territory of temporary admission. An illustrative list of such goods is reproduced at Appendix II to this Annex.</p> | <p>tourisme, sport, affaires, réunions professionnelles, santé, études, etc.;</p> <p>b) «effets personnels»:</p> <p>tous les articles, neufs ou usages, dont un voyageur peut raisonnablement avoir besoin pour son usage personnel au cours de son voyage, compte tenu de toutes les circonstances de ce voyage, à l'exclusion de toute marchandise importée à des fins commerciales. Une liste illustrative des effets personnels figure en Appendice I à la présente Annexe;</p> <p>c) «marchandises importées dans un but sportif»:</p> <p>articles de sport et autres matériels destinés à être utilisés par des voyageurs lors de compétitions ou de démonstrations sportives ou à des fins d'entraînement sur le territoire d'admission temporaire. Une liste illustrative de ces marchandises figure en Appendice II à la présente Annexe.</p> | <p>Zwecken, zum Besuch von Fachtagungen, aus gesundheitlichen Gründen, zu Studienzwecken usw. vorübergehend aufsucht;</p> <p>b) „persönliche Gebrauchsgegenstände“</p> <p>alle neuen oder gebrauchten Gegenstände, die ein Reisender unter Berücksichtigung aller Umstände seiner Reise in angemessenem Umfang zum persönlichen Gebrauch benötigt, jedoch ohne die zu Handelszwecken eingeführten Waren. Eine erläuternde Liste der persönlichen Gebrauchsgegenstände ist im Anhang I dieser Anlage enthalten;</p> <p>c) „zu Sportzwecken eingeführte Waren“</p> <p>Sportartikel und andere Artikel, die die Reisenden bei sportlichen Wettkämpfen oder Darbietungen sowie zum Training im Gebiet der vorübergehenden Verwendung benötigen. Eine erläuternde Liste dieser Waren ist im Anhang II dieser Anlage enthalten.</p> |
|---|--|---|

CHAPTER II

CHAPITRE II

KAPITEL II

Scope

Champ d'application

Geltungsbereich

Article 2

Article 2

Artikel 2

Personal effects and goods imported for sports purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les effets personnels et les marchandises importées dans un but sportif.

Persönliche Gebrauchsgegenstände und zu Sportzwecken eingeführte Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen.

CHAPTER III

CHAPITRE III

KAPITEL III

Miscellaneous provisions

Dispositions diverses

Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Article 3

Artikel 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- (a) personal effects must be imported on the person or in the baggage (whether or

- a) les effets personnels doivent être importés par le voyageur sur lui-même ou

- a) müssen die persönlichen Gebrauchsgegenstände vom Reisenden persönlich oder

116

1626 der Beilagen

not accompanied) of the traveller;

- (b) goods imported for sports purposes must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of their intended use.

dans ses bagages (accompagnés ou non);

- b) les marchandises importées dans un but sportif doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire et être importées en nombre raisonnable compte tenu de leur destination.

in seinem (mitgeführten oder nicht mitgeführten) Gepäck eingeführt werden; müssen die zu Sportzwecken eingeführten Waren einer Person mit Wohnsitz oder Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung gehören und in Mengen eingeführt werden, die der beabsichtigten Verwendung angemessen sind.

Article 4

1. Temporary admission of personal effects shall be granted without a Customs document or security being required. However, in the case of articles which involve a high amount of import duties and taxes, a Customs document and security may be required.

2. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for goods imported for sports purposes, in lieu of a Customs document and security.

Article 4

1. L'admission temporaire des effets personnels est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie, sauf pour les articles qui mettent en jeu un montant élevé de droits et taxes à l'importation.

2. Un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation peuvent, dans la mesure du possible, être acceptés pour les marchandises importées dans un but sportif en lieu et place d'un document douanier et de la constitution d'une garantie.

Artikel 4

(1) Persönliche Gebrauchsgegenstände werden zur vorübergehenden Verwendung zugelassen, ohne daß die Vorlage eines Zollpapiers oder die Leistung einer Sicherheit verlangt wird. Jedoch können für Gegenstände, die hohen Eingangsabgaben unterliegen, ein Zollpapier und eine Sicherheitsleistung verlangt werden.

(2) Für Waren, die zu Sportzwecken eingeführt werden, können nach Möglichkeit ein Verzeichnis sowie eine schriftliche Wiederausfuhrverpflichtung anstelle eines Zollpapiers und einer Sicherheitsleistung anerkannt werden.

Article 5

1. Personal effects shall be re-exported at the latest when the person who imported them leaves the territory of temporary admission.

2. The period for the re-exportation of goods imported for sports purposes shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 5

1. La réexportation des effets personnels a lieu au plus tard lorsque la personne les ayant importés quitte le territoire d'admission temporaire.

2. Le délai de réexportation des marchandises importées dans un but sportif est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Artikel 5

(1) Persönliche Gebrauchsgegenstände sind spätestens dann wiederauszuführen, wenn die Person, die sie eingeführt hat, das Gebiet der vorübergehenden Verwendung verläßt.

(2) Die Wiederausfuhrfrist für die zu Sportzwecken eingeführten Waren beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

Article 6

The Appendices to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 6

Les appendices à la présente Annexe font partie intégrante de celle-ci.

Artikel 6

Die Anhänge dieser Anlage sind Bestandteil dieser Anlage.

1626 der Beilagen

117

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the application of Articles 2 and 5 of the Convention concerning Customs facilities for touring, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Convention.

Article 7

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, les dispositions des Articles 2 et 5 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes à ladite Convention.

Artikel 7

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten nach Artikel 27 des Übereinkommens die Artikel 2 und 5 des Abkommens über die Zollerleichterungen im Reiseverkehr, New York, 4. Juni 1954, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien des genannten Abkommens sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle.

APPENDIX I**Illustrative list**

1. Clothing.
2. Toilet articles.
3. Personal jewellery.
4. Still and motion picture cameras together with a reasonable quantity of film and accessories therefor.
5. Portable slide or film projectors and accessories therefor together with a reasonable quantity of slides or films.
6. Video cameras and portable video recorders, with a reasonable quantity of tapes.
7. Portable musical instruments.
8. Portable gramophones with records.
9. Portable sound recorders and reproducers (including dictating machines), with tapes.
10. Portable radio receivers.
11. Portable television sets.
12. Portable typewriters.
13. Portable calculators.
14. Portable personal computers.
15. Binoculars.
16. Perambulators.

APPENDICE I**Liste illustrative**

1. Vêtements.
2. Articles de toilette.
3. Bijoux personnels.
4. Appareils photographiques et appareils cinématographiques de prise de vue accompagnés d'une quantité raisonnable de pellicules et d'accessoires.
5. Appareils de projection portatifs de diapositives ou de films et leurs accessoires, ainsi qu'une quantité raisonnable de diapositives ou de films.
6. Caméras vidéo et appareils portatifs d'enregistrement vidéo accompagnés d'une quantité raisonnable de bandes.
7. Instruments de musique portatifs.
8. Phonographes portatifs, avec disques.
9. Appareils portatifs d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les dictaphones, avec bandes.
10. Appareils récepteurs de radio portatifs.
11. Appareils récepteurs de télévision portatifs.
12. Machines à écrire portatives.
13. Machines à calculer portatives.
14. Ordinateurs personnels portatifs.
15. Jumelles.
16. Voitures d'enfant.

ANHANG I**Erläuternde Liste**

1. Kleidung.
2. Toilettenartikel.
3. Persönlicher Schmuck.
4. Photoapparate und Filmkameras mit einer angemessenen Anzahl von Filmen und Zubehör.
5. Tragbare Vorführgeräte für Diapositive und Filme und deren Zubehör sowie eine angemessene Anzahl von Diapositiven oder Filmen.
6. Videokameras und tragbare Videoaufnahmegeräte mit einer angemessenen Anzahl von Bändern.
7. Tragbare Musikinstrumente.
8. Tragbare Plattenspieler mit Schallplatten.
9. Tragbare Tonaufnahme- und Tonwiedergabegeräte (einschließlich Diktiergeräte) mit Bändern.
10. Tragbare Rundfunkempfangsgeräte.
11. Tragbare Fernsehgeräte.
12. Tragbare Schreibmaschinen.
13. Tragbare Rechenmaschinen.
14. Tragbare Personal Computer.
15. Ferngläser.
16. Kinderwagen.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>17. Wheel-chairs for invalids.</p> <p>18. Sports equipment such as tents and other camping equipment, fishing equipment, climbing equipment, diving equipment, sporting firearms with ammunition, non-motorised bicycles, canoes or kayaks less than 5.5 metres long, skis, tennis rackets, surfboards, windsurfers, hang-gliders and delta wings, golfing equipment.</p> <p>19. Portable dialysis and similar medical apparatus, and the disposable items imported for use therewith.</p> <p>20. Other articles clearly of a personal nature.</p> | <p>17. Fauteuils roulants pour invalides.</p> <p>18. Engins et équipements sportifs tels que tentes et autre matériel de camping, articles de pêche, équipement pour alpinistes, matériel de plongée, armes des chasse avec cartouches, cycles sans moteur, canoës ou kayaks d'une longueur inférieure à 5,5 mètres, skis, raquettes de tennis, planches de surf, planches à voile, équipement de golf, ailes delta, parapentes.</p> <p>19. Appareils de dialyse portatifs et le matériel médical similaire ainsi que les articles à jeter importés pour être utilisés avec ce matériel.</p> <p>20. Autres articles ayant manifestement un caractère personnel.</p> | <p>17. Rollstühle für Behinderte.</p> <p>18. Sportausrüstung wie Zelte und andere Campingausrüstung, Angelgerät, Bergsteigerausrüstung, Taucherausrüstung, Sportfeuerwaffen mit Munition, Fahrräder ohne Motor, Kanus oder Kajaks von weniger als 5,5 m Länge, Skier, Tennisschläger, Surfbretter, Windsurfer, Golfausrüstung, Flugdrachen, Paragleiter.</p> <p>19. Tragbare Dialysegeräte und ähnliche medizinische Apparate sowie Einwegzubehör.</p> <p>20. Andere offensichtlich persönliche Gegenstände.</p> |
|---|---|--|

APPENDIX II

APPENDICE II

ANHANG II

Illustrative list

Liste illustrative

Erläuternde Liste

- | | | |
|--|--|---|
| <p>A. Track and field equipment, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — hurdles; — javelins, discuses, poles, shots, hammers. <p>B. Ball game equipment, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — balls of any kind; — rackets, mallets, clubs, sticks and the like; — nets of any kind; — goalposts. <p>C. Winter sports equipment, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — skis and sticks; — skates; — bobsleighs; — curling equipment. <p>D. Sports wear, shoes, gloves, headgear, etc. of any kind.</p> | <p>A. Matériel d'athlétisme, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — haies de saut; — javelots, disques, perches, poids, marteaux. <p>B. Matériel pour jeux de balle, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — balles de toute nature; — raquettes, maillets, clubs, crosses, battes et similaire; — filets de toute nature; — montants de but. <p>C. Matériel de sports d'hiver, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — skis et bâtons; — patins; — luges et luges de vitesse («bobsleighs»); — matériel pour le jeu de palets («curling»). <p>D. Vêtements, chaussures et gants de sport, coiffures pour la pratique des sports, etc. de toute nature.</p> | <p>A. Ausrüstungsgegenstände für Leichtathletik, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Hürden; — Speere, Diskusse, Stäbe, Gewichte, Hämmer. <p>B. Ausrüstungsgegenstände für Ballspiele, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Bälle aller Art; — Tennisschläger, Schlaghölzer, Keulen, Stöcke und ähnliches; — Netze aller Art; — Torpfosten. <p>C. Ausrüstungsgegenstände für Wintersport, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Skier und Stöcke; — Schlittschuhe; — Rodelschlitten und Rennschlitten; — Eisstockausrüstung („Curling“). <p>D. Sportkleidung, Sportschuhe, Sporthandschuhe, Kopfbedeckungen für den Sport usw. aller Art.</p> |
|--|--|---|

1626 der Beilagen

119

- | | | |
|--|--|---|
| <p>E. Water sports equipment, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — canoes and kayaks; — sail and row boats, sails, oars and paddles; — surf boards and sails. <p>F. Motor vehicles and craft, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — cars; — motor bicycles; — motor boats. <p>G. Equipment for miscellaneous events, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — sports arms and ammunition; — non-motorised bicycles; — archer's bows and arrows; — fencing equipment; — gymnastics equipment; — compasses; — wrestling mats and tatamis; — weight-lifting equipment; — riding equipment, sulkies; — hang-gliders, delta wings, windsurfers; — climbing equipment; — music cassettes to accompany the performance. <p>H. Auxiliary equipment, such as:</p> <ul style="list-style-type: none"> — measuring and score display equipment; — blood and urine test apparatus. | <p>E. Matériel pour la pratique des sports nautiques, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — canoës et kayaks; — bateaux à voile et à rames, voiles, avirons et pagaies; — aquaplanes et voiles. <p>F. Véhicules tels que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — voitures; — motocyclettes; — bateaux. <p>G. Matériel destiné à diverses manifestations, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — armes de tir sportif et munitions; — cycles sans moteur; — arcs et flèches; — matériel d'escrime; — matériel de gymnastique; — boussoles; — tapis pour les sports de lutte et tatamis; — matériel d'haltérophilie; — matériel d'équitation, sulkies; — parapentes, ailes delta, planches à voile; — matériel pour l'escalade; — cassettes musicales destinées à accompagner les démonstrations. <p>H. Matériel auxiliaire, tel que:</p> <ul style="list-style-type: none"> — matériel de mesure et d'affichage des résultats; — appareils pour analyses de sang et d'urine. | <p>E. Ausrüstungsgegenstände für Wassersport, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Kanus und Kajaks; — Segel- und Ruderboote, Segel, Ruder, Paddel; — Surfbretter und Segel. <p>F. Motorfahrzeuge, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Kraftfahrzeuge; — Motorräder; — Motorboote. <p>G. Ausrüstungsgegenstände für verschiedene Veranstaltungen, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Sportwaffen und Munition; — Fahrräder ohne Motor; — Pfeile und Bogen; — Fecht-ausrüstung; — Gymnastikausrüstung; — Kompass; — Sportmatten und Tatami-Matten; — Ausrüstung für Gewicht-heben; — Reitausrüstung und Sulkies; — Paragleiter, Flugdrachen, Windsurfer; — Bergsteigerausrüstung; — Musikkassetten für Veranstaltungen. <p>H. Hilfsausrüstungsgegenstände, wie</p> <ul style="list-style-type: none"> — Meß- und Anzeigergeräte; — Apparate für Blut- und Urinuntersuchungen. |
|--|--|---|

ANNEX B.7.

ANNEX CONCERNING
TOURIST PUBLICITY MATERIAL

CHAPTER I

Definition

Article 1

For the purposes of this Annex the term "tourist publicity material" means:

ANNEXE B.7.

ANNEXE RELATIVE AU
MATÉRIEL DE PROPAGANDE
TOURISTIQUE

CHAPITRE PREMIER

Définition

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par «matériel de propagande touristique»:

ANLAGE B.7

ANLAGE ÜBER WERBEMATERIAL
FÜR DEN FREMDENVERKEHR

KAPITEL I

Begriffsbestimmung

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet „Werbematerial für den Fremdenverkehr“

goods imported for the purpose of encouraging the public to visit a foreign country, in particular in order to attend cultural, religious, touristic, sporting or professional meetings or demonstrations held there. An illustrative list of such material is reproduced at the Appendix to this Annex.

les marchandises ayant pour objet d'amener le public à visiter un pays étranger, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, religieux, touristique, sportif ou professionnel. Une liste illustrative de ce matériel figure en Appendice à la présente Annexe.

Waren, die eingeführt werden, um die Öffentlichkeit anzuregen, fremde Länder zu besuchen, insbesondere, um dort an kulturellen, religiösen, touristischen, sportlichen oder beruflichen Treffen oder Veranstaltungen teilzunehmen. Eine erläuternde Liste ist im Anhang zu dieser Anlage enthalten.

CHAPTER II

CHAPITRE II

KAPITEL II

Scope

Champ d'application

Geltungsbereich

Article 2

Article 2

Artikel 2

Except for the material referred to in Article 5 of this Annex for which outright importation free of import duties and taxes shall be granted, tourist publicity material shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

Le matériel de propagande touristique bénéficie de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention, à l'exception du matériel visé à l'Article 5 de la présente Annexe pour lequel la franchise des droits et taxes à l'importation est accordée.

Werbematerial für den Fremdenverkehr wird nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen; ausgenommen hiervon ist jedoch das in Artikel 5 dieser Anlage bezeichnete Material, für das Befreiung von den Eingangsabgaben gewährt wird.

CHAPTER III

CHAPITRE III

KAPITEL III

Miscellaneous provisions

Dispositions diverses

Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Article 3

Artikel 3

For the facilities granted by this Annex to apply, tourist publicity material must be owned by a person established outside the territory of temporary admission, and must be imported in reasonable quantities in the light of its intended use.

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe, le matériel de propagande touristique doit appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être importé en quantité raisonnable compte tenu de sa destination.

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können, muß das Werbematerial für den Fremdenverkehr einer Person mit Sitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung gehören und in Mengen eingeführt werden, die seiner Zweckbestimmung angemessen sind.

Article 4

Article 4

Artikel 4

The period for the re-exportation of tourist publicity material shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Le délai de réexportation du matériel de propagande touristique est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Die Wiederausfuhrfrist für das Werbematerial für den Fremdenverkehr beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

Article 5

Article 5

Artikel 5

Outright importation free of import duties and taxes shall be granted for the following tourist publicity material:

L'admission en franchise des droits et taxes à l'importation est accordée au matériel de propagande touristique ci-après:

Für nachstehendes Werbematerial wird Befreiung von den Eingangsabgaben gewährt:

- (a) documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or

- a) documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées

- a) Papiere (Faltblätter, Broschüren, Bücher, Zeitschriften, Reiseführer, Plakate

1626 der Beilagen

121

unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, provided these documents do not contain more than 25% private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;

(b) lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and time-tables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25% private commercial advertising;

(c) technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i.e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphanies) destiné à être distribués gratuitement, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25% de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;

b) listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et indicateurs d'horaires relatifs à des services de transports exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25% de publicité commerciale privée;

c) matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listes d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentation sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

mit oder ohne Rahmen, nicht eingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen, Landkarten mit oder ohne Abbildungen, bedruckte Fenstertransparente), die zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt sind; Voraussetzung dafür ist, daß diese Papiere nicht mehr als 25 vH Geschäftsreklame enthalten und daß ihr allgemeiner Werbezweck offensichtlich ist;

b) Listen und Jahrbücher ausländischer Hotels, die von den offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen oder auf ihre Veranlassung veröffentlicht werden, sowie Fahrpläne im Ausland tätiger Verkehrsunternehmen, wenn diese Papiere zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt sind und nicht mehr als 25 vH Geschäftsreklame enthalten;

c) Technisches Material, das den von den einzelstaatlichen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertretern oder bezeichneten Korrespondenten übersandt wird und das nicht zur Verteilung bestimmt ist, wie Jahrbücher, Telefonverzeichnisse, Hotellisten, Messekataloge, handwerkliche Muster von geringem Wert, Prospekte über Museen, Universitäten, Bäder und ähnliche Einrichtungen.

Article 6

The Appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

Article 6

L'Appendice à la présente Annexe fait partie intégrante de celle-ci.

Artikel 6

Der Anhang dieser Anlage ist Bestandteil dieser Anlage.

Article 7

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Additional Protocol to the Convention concerning Customs facilities for

Article 7

A son entrée en vigueur, la présente Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, le Protocole additionnel à la Convention sur

Artikel 7

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zusatzprotokoll zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von

touring, relating to the importation of tourist publicity documents and material, New York, 4 June 1954, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to that Protocol.

les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, New York, 4 juin 1954, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté la présente Annexe et qui sont Parties contractantes audit Protocole.

Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr, New York, 4. Juni 1954, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien des genannten Protokolls sind, außer Kraft und tritt an dessen Stelle.

APPENDIX

Illustrative list

1. Material intended for display in the offices of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the territory of temporary admission: pictures and drawings, framed photographs and photographic enlargements, art books, paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art.
2. Display material (showcases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display.
3. Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the territory of temporary admission.
4. A reasonable number of flags.
5. Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives.

APPENDICE

Liste illustrative

1. Objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du territoire d'admission temporaire: tableaux et dessins, photographies et agrandissements photographiques encadrés, livres d'art, peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres objets d'art similaires.
2. Matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement.
3. Film documentaires, disques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le territoire d'admission temporaire.
4. Drapeaux en nombre raisonnable.
5. Dioramas, maquettes, diapositives, clichés d'impression, négatifs photographiques.

ANHANG

Erläuternde Liste

1. Gegenstände, die zur Ausstellung in den Geschäftsstellen der von den einzelstaatlichen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertreter oder bezeichneten Korrespondenten oder an anderen von den Zollbehörden des Gebietes der vorübergehenden Verwendung zugelassenen Stellen bestimmt sind: Bilder und Zeichnungen, eingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen, Kunstbücher, Malereien, Kunststiche und Lithographien, Bildhauer- und Tapisseriearbeiten und andere ähnliche künstlerische Erzeugnisse.
2. Gegenstände für Schaufenster (Schaukästen, Gestelle und dergleichen) einschließlich der zu ihrem Betrieb erforderlichen elektrischen und technischen Ausrüstung.
3. Dokumentarfilme, Schallplatten, bespielte Tonbänder und andere Tonaufnahmen zur unentgeltlichen Vorführung, mit Ausnahme solcher, die als Geschäftsreklame verwendet werden können, und solcher, die allgemein im Gebiet der vorübergehenden Verwendung verkauft werden.
4. Fahnen in angemessener Anzahl.
5. Dioramen, Modelle, Diapositive, Klischees und photographische Negative.

1626 der Beilagen

123

6. Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

6. Spécimens en nombre raisonnable de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres articles similaires de caractère folklorique.

6. Muster von Gegenständen des einheimischen Handwerks, Volkstrachten und ähnlichen Gegenständen der Volkskunst in angemessener Anzahl.

ANNEX B.8.

ANNEX CONCERNING
GOODS IMPORTED AS
FRONTIER TRAFFIC

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "goods imported as frontier traffic" means:
- those carried by frontier zone inhabitants in the performance of their profession or trade (doctors, craftsmen, etc.);
 - personal or household effects of frontier zone inhabitants imported by them for repair, manufacture or processing;
 - equipment intended for working on land located within the frontier zone of the territory of temporary admission;
 - equipment owned by an official body, imported in connection with a relief operation (fire, floods, etc.);
- (b) the term "frontier zone" means:
- an area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;

ANNEXE B.8.

ANNEXE RELATIVE AUX
MARCHANDISE IMPORTÉES
EN TRAFIC FRONTALIER

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

- a) «marchandises importées en trafic frontalier»:
- celles qu'emportent avec eux les frontaliers dans l'exercice de leur métier ou de leur profession (artisans, médecins, etc.);
 - les effets personnels ou les articles ménagers des frontaliers qu'ils importent à des fins de réparation, d'ouvroison ou de transformation;
 - le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds situés à l'intérieur de la zone frontalière du territoire d'admission temporaire;
 - le matériel appartenant à un organisme officiel importé dans le cadre d'une action de secours (incendie, inondation, etc.);

b) «zone frontalière»:

la bande de territoire douanier adjacente à la frontière terrestre dont la portée est délimitée par la législation nationale et dont la délimitation sert à distinguer le trafic frontalier des autres trafics;

ANLAGE B.8

ANLAGE ÜBER WAREN, DIE
IM GRENZVERKEHR EIN-
GEFÜHRT WERDEN

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

- a) „Waren, die im Grenzverkehr eingeführt werden“
- Waren, die die Grenzbewohner in Ausübung ihres Handwerks oder ihres Berufes (Handwerker, Ärzte usw.) mit sich führen;
 - persönliche Habe oder Haushaltsartikel, die von Grenzbewohnern zur Instandsetzung, Be- oder Verarbeitung eingeführt werden;
 - Geräte zur Nutzung von Grundstücken in der Grenzzone des Gebietes der vorübergehenden Verwendung;
 - im Zusammenhang mit einem Rettungseinsatz (Feuer, Überschwemmungen usw.) eingeführtes Gerät, das einer amtlichen Einrichtung gehört;
- b) „Grenzzone“

den Teil des Zollgebiets entlang der Landgrenze, dessen Ausdehnung von den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmt wird und dessen Abgrenzung zur Unterscheidung des Grenzverkehrs von anderen Verkehrsformen dient;

124

1626 der Beilagen

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(c) the term "frontier zone inhabitants" means:
persons established or resident in a frontier zone;</p> <p>(d) the term "frontier traffic" means:
importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.</p> | <p>c) «frontaliers»:
les personnes établies ou résidant dans une zone frontrière;</p> <p>d) «trafic frontalier»:
les importations effectuées par des frontaliers entre deux zones frontières adjacentes.</p> | <p>c) „Grenzbewohner“
Personen, die ihren Sitz oder Wohnsitz in einer Grenzzone haben;</p> <p>d) „Grenzverkehr“
Einfuhren der Grenzbewohner zwischen zwei gegenüberliegenden Grenzzonen.</p> |
|---|--|--|

CHAPTER II

CHAPITRE II

KAPITEL II

Scope

Champ d'application

Geltungsbereich

Article 2

Article 2

Artikel 2

Goods imported as frontier traffic shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées en trafic frontalier.

Im Grenzverkehr eingeführte Waren werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zur vorübergehenden Verwendung zugelassen.

CHAPTER III

CHAPITRE III

KAPITEL III

Miscellaneous provisions

Dispositions diverses

Verschiedene Bestimmungen

Article 3

Article 3

Artikel 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(a) goods imported as frontier traffic must be owned by a frontier zone inhabitant of the frontier zone adjacent to that of temporary admission;</p> <p>(b) equipment for working on land must be used by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission who work on land located in the latter frontier zone. This equipment must be used for the performance of agricultural work or forestry work such as the unloading or transport of timber, or for pisciculture;</p> <p>(c) frontier traffic for repair, manufacture or processing must be of a strictly non-commercial nature.</p> | <p>a) les marchandises importées en trafic frontalier doivent appartenir à un frontalier de la zone frontrière adjacente à celle d'admission temporaire;</p> <p>b) le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds doit être utilisé par des frontaliers de la zone frontrière adjacente à celle d'admission temporaire qui exploitent des terres situées dans cette dernière zone frontrière. Ce matériel doit être utilisé pour l'exécution de travaux agricoles ou de travaux forestiers tels que débardage ou transport de bois, ou la pisciculture;</p> <p>c) le trafic frontalier de réparation, d'ouvraison ou de transformation doit être dépourvu de tout caractère commercial.</p> | <p>a) müssen im Grenzverkehr eingeführte Waren einem Bewohner der Grenzzone gehören, die der Grenzzone gegenüberliegt, in der die Waren vorübergehend verwendet werden;</p> <p>b) müssen Geräte zur Nutzung von Grundstücken von Bewohnern der Grenzzone, die der Grenzzone gegenüberliegt, in der die Geräte vorübergehend verwendet werden, für Arbeiten auf Grundstücken benutzt werden, die in der letztgenannten Grenzzone liegen. Die Geräte müssen für landwirtschaftliche oder forstwirtschaftliche Arbeiten wie das Abladen oder die Beförderung von Holz oder für die Fischzucht benutzt werden;</p> <p>c) darf der Grenzverkehr zur Instandsetzung, Be- oder Verarbeitung keinesfalls gewerblicher Natur sein.</p> |
|---|---|---|

1626 der Beilagen

125

Article 4

1. Temporary admission of goods imported as frontier traffic shall be granted without a Customs document or security being required.

2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of goods imported as frontier traffic subject to the production of an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

3. Temporary admission may also be granted on the basis of a simple entry in a register held by the Customs office.

Article 4

1. L'admission temporaire des marchandises importées en trafic frontalier est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Chaque Partie contractante peut subordonner le bénéfice de l'admission temporaire des marchandises importées en trafic frontalier au dépôt d'un inventaire relatif aux dites marchandises ainsi que d'un engagement écrit de réexportation.

3. Le bénéfice de l'admission temporaire peut également être accordé sur base d'une simple inscription dans un registre déposé au bureau de douane.

Artikel 4

(1) Für die vorübergehende Verwendung von im Grenzverkehr eingeführten Waren wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt.

(2) Jede Vertragspartei kann die vorübergehende Verwendung der im Grenzverkehr eingeführten Waren von der Hinterlegung eines Verzeichnisses und einer schriftlichen Wiederausfuhrpflichtung abhängig machen.

(3) Die vorübergehende Verwendung kann auch lediglich auf Grund einer Eintragung in ein vom Zollamt geführtes Register gestattet werden.

Article 5

1. The period for the re-exportation of goods imported as frontier traffic shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

2. Equipment intended for working on land shall, however, be re-exported once the work has been carried out.

Article 5

1. Le délai de réexportation des marchandises importées en trafic frontalier est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

2. Toutefois, le matériel destiné à l'exploitation des biens-fonds est réexporté une fois le travail effectué.

Artikel 5

(1) Die Wiederausfuhrfrist für im Grenzverkehr eingeführte Waren beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

(2) Jedoch sind die zur Nutzung von Grundstücken eingeführten Geräte wiederauszuführen, sobald die Arbeiten beendet sind.

ANNEX B.9.**ANNEX CONCERNING
GOODS IMPORTED FOR
HUMANITARIAN PURPOSES****CHAPTER I****Definitions****Article 1**

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "goods imported for humanitarian purposes" means:
medical, surgical and laboratory equipment and relief consignments;

ANNEXE B.9.**ANNEXE RELATIVE AUX
MARCHANDISES
IMPORTÉES DANS UN BUT
HUMANITAIRE****CHAPITRE PREMIER****Définitions****Article premier**

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

- a) «marchandises importées dans un but humanitaire»:
le matériel medico-chirurgical et de laboratoire et les envois de secours;

ANLAGE B.9**ANLAGE ÜBER WAREN, DIE
FÜR HUMANITÄRE ZWEC-
KE EINGEFÜHRT WERDEN****KAPITEL I****Begriffsbestimmungen****Artikel 1**

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

- a) „Waren, die für humanitäre Zwecke eingeführt werden“
medizinisch-chirurgisches und Labormaterial und Hilfssendungen;

126

1626 der Beilagen

- (b) the term "relief consignments" means:
all goods, such as vehicles and other means of transport, blankets, tents, prefabricated houses or other goods of prime necessity, forwarded as aid to those affected by natural disaster and similar catastrophes.

- b) «envois de secours»:
toutes marchandises, telles que véhicules ou autres moyens de transport, couvertures, tentes, maisons préfabriquées ou autres marchandises de première nécessité, expédiées pour aider les victimes de catastrophes naturelles ou de sinistres analogues.

- b) „Hilfssendungen“
alle Waren wie Fahrzeuge und andere Beförderungsmittel, Decken, Zelte, Häuser in Fertigbauweise oder andere dringend notwendige Waren, die befördert werden, um den Opfern von Naturkatastrophen oder ähnlichen Unglücken zu helfen.

CHAPTER II

Scope

Article 2

Goods imported for humanitarian purposes shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficiaire de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les marchandises importées dans un but humanitaire.

KAPITEL II

Geltungsbereich

Artikel 2

Für humanitäre Zwecke eingeführte Waren werden nach Artikel 2 zur vorübergehenden Verwendung zugelassen.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 3

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) goods imported for humanitarian purposes must be owned by a person established outside the territory of temporary admission and must be loaned free of charge;
- (b) medical, surgical and laboratory equipment must be intended for use by hospitals and other medical institutions which, finding themselves in exceptional circumstances, have urgent need of it, provided this equipment is not available in sufficient quantity in the territory of temporary admission;
- (c) relief consignments must be dispatched to persons approved by the competent authorities in the territory of temporary admission.

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 3

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

- a) les marchandises importées dans un but humanitaire doivent appartenir à une personne établie en dehors du territoire d'admission temporaire et être envoyées à titre de prêt gratuit;
- b) le matériel médico-chirurgical et de laboratoire doit être destiné à des hôpitaux ou à d'autres établissements sanitaires qui, se trouvant dans des circonstances exceptionnelles, en ont un besoin urgent, pour autant que ce matériel ne soit pas disponible en quantité suffisante dans le territoire d'admission temporaire;
- c) les envois de secours doivent être destinés à des personnes agréés par les autorités compétentes du territoire d'admission temporaire.

KAPITEL III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 3

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) müssen die für humanitäre Zwecke eingeführten Waren einer Person gehören, die ihren Sitz außerhalb des Landes der vorübergehenden Verwendung hat und unentgeltlich ausgeliehen werden;
- b) muß das medizinisch-chirurgische und Labormaterial für Krankenhäuser und andere medizinische Einrichtungen bestimmt sein, die es in Notfällen dringend benötigen, vorausgesetzt, daß dieses Material im Land der vorübergehenden Verwendung nicht in ausreichender Menge vorhanden ist;
- c) müssen Hilfssendungen für von den zuständigen Behörden des Landes der vorübergehenden Verwendung zugelassene Personen bestimmt sein.

1626 der Beilagen

127

Article 4

1. Whenever possible, an inventory of the goods together with a written undertaking to re-export, may be accepted for medical, surgical and laboratory equipment, in lieu of a Customs document and security.

2. Temporary admission of relief consignments shall be granted without a Customs document or security being required. However, the Customs authorities may require an inventory of the goods, together with a written undertaking to re-export.

Article 5

1. The period for the re-exportation of medical, surgical and laboratory equipment shall be determined in accordance with the needs.

2. The period for the re-exportation of relief consignments shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 4

1. Dans la mesure du possible, un inventaire des marchandises ainsi qu'un engagement écrit de réexportation doivent pouvoir être acceptés pour le matériel médico-chirurgical et de laboratoire en lieu et place d'un document douanier et d'une garantie.

2. L'admission temporaire des envois de secours est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie. Toutefois, les autorités douanières peuvent exiger le dépôt d'un inventaire relatif auxdites marchandises, ainsi qu'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

1. Le délai de réexportation du matériel médico-chirurgical et de laboratoire est fixé en tenant compte des besoins.

2. Le délai de réexportation des envois de secours est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Artikel 4

(1) Statt Vorlage eines Zollpapiers und anstelle einer Sicherheitsleistung kann für das medizinisch-chirurgische und Labor-material so weit wie möglich eine Warenliste sowie eine schriftliche Wiederausfuhrverpflichtung anerkannt werden.

(2) Für die vorübergehende Verwendung von Hilfssendungen wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt. Die Zollbehörden können jedoch die Vorlage einer Warenliste zusammen mit einer schriftlichen Wiederausfuhrverpflichtung verlangen.

Artikel 5

(1) Die Wiederausfuhrfrist von medizinisch-chirurgischem und Labormaterial richtet sich nach dem Bedarf.

(2) Die Wiederausfuhrfrist für Hilfssendungen beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der vorübergehenden Verwendung.

ANNEX C

ANNEX CONCERNING
MEANS OF TRANSPORT

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purposes of this Annex:

- (a) the term "means of transport" means:
any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, motor road vehicles (including cycles with engines, trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) and railway rolling stock; together with their normal spare parts, accessories and equipment carried on board means of transport (including special equipment for the loading, unloading, handling and protection of cargo);
- (b) the term "commercial use" means:
the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration;
- (c) the term "private use" means:
the transport exclusively for personal use by the person concerned excluding commercial use;
- (d) the term "internal traffic" means:
the carriage of persons or goods picked up or loaded in the territory of temporary admission for setting down or unloading at a place within the same territory;

ANNEXE C

ANNEXE RELATIVE AUX
MOYENS DE TRANSPORT

CHAPITRE PREMIER

Définitions

Article premier

Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:

- a) «moyens de transport»: tout navire (y compris les allèges barges et péniches, même transportées à bord d'un navire et les hydroglisseurs), aéroglisseur, aéronef, véhicule routier à moteur (y compris les cycles à moteur, les remorques, les semi-remorques et les combinaisons de véhicules), et matériel ferroviaire roulant, ainsi que leurs pièces de rechange, accessoires et équipements normaux se trouvant à bord du moyen de transport y inclus le matériel spécial servant au chargement, au déchargement, à la manutention et à la protection des marchandises;
- b) «usage commercial»: l'acheminement des personnes à titre onéreux ou le transport industriel ou commercial des marchandises, que ce soit ou non à titre onéreux;
- c) «usage privé»: utilisation par l'intéressé exclusivement pour son usage personnel, à l'exclusion de tout usage commercial;
- d) «trafic interne»: le transport de personnes embarquées ou de marchandises chargées dans le territoire d'admission temporaire pour être débarquées ou déchargées à l'intérieur de ce même territoire;

ANLAGE C

ANLAGE ÜBER BEFÖRDERUNGSMITTEL

KAPITEL I

Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Im Sinne dieser Anlage bedeutet

- a) „Beförderungsmittel“ alle Schiffe (einschließlich Leichter, kleine Binnenfrachtschiffe — auch an Bord eines Schiffes beförderte — und Tragflügelboote), Luftkissenboote, Flugzeuge, Straßenkraftfahrzeuge (einschließlich Fahrräder mit Motor, Anhänger, Sattelanhänger und Lastzüge) sowie rollendes Eisenbahnmaterial — auch im Beförderungsmittel befindliche gewöhnliche Ersatzteile, Zubehör und Ausrüstung (einschließlich Spezialausrüstung für das Beladen, Entladen, das Umschlagen und die Sicherung der Waren);
- b) „gewerbliche Verwendung“ die Beförderung von Personen gegen Entgelt oder die gewerbliche Beförderung von Waren gegen oder ohne Entgelt;
- c) „eigener Gebrauch“ die Beförderung durch den Beteiligten ausschließlich zum persönlichen Gebrauch mit Ausnahme der gewerblichen Verwendung;
- d) „Binnenverkehr“ die Beförderung von Personen oder Waren, die im Gebiet der vorübergehenden Verwendung aufgenommen oder eingeladen und auch innerhalb dieses Gebietes wieder abgesetzt oder ausgeladen werden;

1626 der Beilagen

129

(e). the term "normal tanks" means:

the tanks designed by the manufacturer for all means of transport of the same type as the means of transport in question and whose permanent fitting enables a fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion and, where appropriate, for the operation, during transport, of refrigeration systems and other systems. Tanks fitted to means of transport designed for direct use of other types of fuel and tanks fitted to the other systems with which the means of transport may be equipped shall also be considered to be normal tanks.

e) «réservoirs normaux»:

les réservoirs prévus par le constructeur sur tous les moyens de transport du même type que le moyen concerné et dont l'agencement permanent permet l'utilisation direct d'un type de carburant, tant pour la traction des moyens de transport que, le cas échéant, pour le fonctionnement, au cours du transport, des systèmes de réfrigération et autres systèmes. Sont également considérés comme réservoirs normaux, les réservoirs adaptés sur des moyens de transport qui permettent l'utilisation directe d'autres types de carburant, ainsi que les réservoirs adaptés aux autres systèmes dont peuvent être équipés les moyens de transport.

e) „gewöhnliche Kraftstoffbehälter“

die vom Hersteller vorgesehenen Behälter für alle Beförderungsmittel der gleichen Art wie die in Frage stehenden, deren dauerhafte Anbringung die unmittelbare Verwendung eines bestimmten Kraftstoffs für den Antrieb und gegebenenfalls für den Betrieb von Kühl- und anderen Systemen während der Beförderung ermöglicht. An Beförderungsmitteln angebrachte Behälter, die für die unmittelbare Verwendung von Kraftstoff anderer Art vorgesehen sind, und Behälter, die an den anderen Systemen angebracht sind, mit denen das Beförderungsmittel gegebenenfalls ausgestattet ist, gelten ebenfalls als gewöhnliche Kraftstoffbehälter.

CHAPTER II

Scope

Article 2

The following goods shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention:

- (a) means of transport for commercial use or for private use;
- (b) spare parts and equipment imported for the repair of a means of transport already temporarily admitted. Replaced parts and equipment which are not re-exported shall be liable to import duties and taxes except where they are disposed of as provided for in Article 14 of this Convention.

Article 3

Routine maintenance operations and repairs to the means of transport which have become necessary during the journey to

CHAPITRE II

Champ d'application

Article 2

Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention:

- a) les moyens de transport à usage commercial ou à usage privé;
- b) les pièces de rechange et équipements importés pour servir à la réparation d'un moyen de transport déjà importé temporairement. Les pièces et équipements remplacés non réexportés seront passibles des droits et taxes à l'importation à moins qu'ils ne reçoivent une des destinations prévues à l'Article 14 de la présente Convention.

Article 3

Les opérations régulières d'entretien et les réparations des moyens de transport devenues nécessaires au cours du voyage

KAPITEL II

Geltungsbereich

Artikel 2

Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens zugelassen:

- a) Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung oder zum eigenen Gebrauch;
- b) Ersatzteile und Ausrüstung, die zur Instandsetzung bereits vorübergehend eingeführter Beförderungsmittel dienen sollen. Für die ersetzten, nicht wieder ausgeführten Teile und Ausrüstungen sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht gemäß Artikel 14 des Übereinkommens behandelt werden.

Artikel 3

Regelmäßige Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten, die während der Fahrt in das Gebiet der vorübergehenden Verwendung

or within the territory of temporary admission and which are carried out during the period of temporary admission; shall not be deemed to involve a change within the meaning of Article 1, paragraph (a) of this Convention.

à destination ou à l'intérieur du territoire d'admission temporaire, et qui sont effectuées pendant le séjour en admission temporaire, ne constituent pas une modification au sens de l'Article premier a) de la présente Convention.

oder innerhalb dieses Gebietes erforderlich sind und die während der Dauer der vorübergehenden Verwendung vorgenommen werden, lassen die Bestimmungen des Artikels 1 Buchstabe a des Übereinkommens unberührt.

Article 4

1. The fuel contained in the normal tanks of the means of transport temporarily admitted as well as lubrication oils for the normal use of such means of transport shall be admitted without payment of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions.

2. In the case of motor road vehicles for commercial use, each Contracting Party shall have the right, however, to fix maximum quantities for the fuel which can be admitted into its territory free of import duties and taxes and without application of import prohibitions or restrictions in the normal tanks of such temporarily admitted motor road vehicles.

Article 4

1. Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des moyens de transports importés temporairement ainsi que des huiles lubrifiantes destinées aux besoins normaux desdits moyens de transport seront admis en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions d'importation.

2. En ce qui concerne les véhicules routiers à moteur à usage commercial, chaque Partie contractante a toutefois le droit de fixer des maximums pour les quantités de combustibles et de carburants qui peuvent être admises en franchise des droits et taxes à l'importation et sans application des prohibitions ou restrictions d'importation, sur son territoire dans les réservoirs normaux du véhicule routier à moteur importé temporairement.

Artikel 4

(1) Der Kraftstoff, der sich in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Beförderungsmittel befindet, und die Schmieröle für den normalen Gebrauch dieser Beförderungsmittel werden von Eingangsabgaben und von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen befreit.

(2) Bei Straßenkraftfahrzeugen zur gewerblichen Verwendung ist jedoch jede Vertragspartei berechtigt, Höchstgrenzen für die in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorübergehend eingeführten Fahrzeuge enthaltenen Kraftstoffmengen festzusetzen, die von Eingangsabgaben und von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen für ihr Gebiet befreit werden.

CHAPTER III

Miscellaneous provisions

Article 5

For the facilities granted by this Annex to apply:

- (a) means of transport for commercial use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons operating from such a territory;

CHAPITRE III

Dispositions diverses

Article 5

Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:

- a) les moyens de transport à usage commercial doivent être immatriculés dans un territoire autre que celui d'admission temporaire, au nom d'une personne établie ou résidant hors du territoire d'admission temporaire, et être importés et utilisés par des personnes exerçant leur activité à partir d'un tel territoire;

KAPITEL III

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 5

Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

- a) müssen die Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung in einem anderen als dem Gebiet der vorübergehenden Verwendung auf den Namen einer Person zum Verkehr zugelassen sein, die ihren Sitz oder Wohnsitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat, und von Personen eingeführt und verwendet wer-

1626 der Beilagen

131

(b) means of transport for private use must be registered in a territory other than that of temporary admission, in the name of a person established or resident in a territory other than that of temporary admission, and be imported and used by persons resident in such a territory.

b) les moyens de transport à usage privé doivent être immatriculés dans un territoire autre que celui d'admission temporaire, au nom d'une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire, et être importés et utilisés par des personnes résidant dans un tel territoire.

den, die von diesem Gebiet aus ihre Geschäftstätigkeit ausüben;
b) müssen die Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch in einem anderen als dem Gebiet der vorübergehenden Verwendung auf den Namen einer Person zum Verkehr zugelassen sein, die ihren Sitz oder Wohnsitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat, und von Personen mit Wohnsitz in diesem Gebiet eingeführt und verwendet werden.

Article 6

Temporary admission of means of transport shall be granted without a Customs document or security being required.

Article 6

L'admission temporaire des moyens de transport est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

Artikel 6

Für die vorübergehende Verwendung von Beförderungsmitteln wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article 5 of this Annex,

(a) means of transport for commercial use may be used by third persons, even if established or resident in the territory of temporary admission, who are duly authorized by the persons granted temporary admission and who operate on their behalf;

Article 7

Nonobstant les dispositions de l'Article 5 de la présente Annexe:

a) les moyens de transport à usage commercial peuvent être utilisés par des tiers, qui sont dûment autorisés par le bénéficiaire de l'admission temporaire, et qui exercent leur activité pour le compte de celui-ci, même s'ils sont établis ou résident dans le territoire d'admission temporaire;

Artikel 7

Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 5 dieser Anlage

a) können die Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung von dritten Personen benutzt werden, wenn diese von der Person, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist, gehörig dazu ermächtigt sind und ihre Geschäftstätigkeit in deren Namen ausüben, auch wenn sie ihren Sitz oder Wohnsitz im Gebiet der vorübergehenden Verwendung haben;

(b) means of transport for private use may be used by third persons who are duly authorized by the persons granted temporary admission. Each Contracting Party may permit the use by a person resident in its territory, in particular, where the means of transport is used on behalf and on the instructions of the person granted temporary admission.

b) les moyens de transport à usage privé peuvent être utilisés par des tiers dûment autorisés par le bénéficiaire de l'admission temporaire. Chaque Partie contractante peut accepter qu'une personne résidant dans son territoire utilise un moyen de transport à usage privé notamment lorsqu'elle l'utilise pour le compte et sur les instructions du bénéficiaire de l'admission temporaire.

b) können die Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch von dritten Personen benutzt werden, wenn diese von der Person, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist, gehörig dazu ermächtigt sind. Jede Vertragspartei kann die Benutzung durch eine Person mit Wohnsitz in ihrem Gebiet gestatten, insbesondere dann, wenn das Beförderungsmittel für Rechnung und nach den Weisungen

der Person benutzt wird, der die vorübergehende Verwendung bewilligt worden ist.

Article 8

Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary admission to, or to withdraw that benefit from:

- (a) means of transport for commercial use which are used in internal traffic;
- (b) means of transport for private use which are used for commercial use in internal traffic;
- (c) means of transport which are hired after importation or, if imported on hire, are re-hired or sublet for a purpose other than immediate re-exportation.

Article 8

Chaque Partie contractante a le droit de refuser ou de retirer le bénéfice de l'admission temporaire:

- a) aux moyens de transport à usage commercial qui seraient utilisés en trafic interne;
- b) aux moyens de transport à usage privé qui seraient utilisés pour un usage commercial en trafic interne;
- c) aux moyens de transport qui seraient donnés en location après leur importation, ou, s'ils étaient en location au moment de leur importation, à ceux qui seraient reloués ou sous-loués dans un but autre que la réexportation immédiate.

Artikel 8

Jede Vertragspartei ist berechtigt, in den folgenden Fällen die vorübergehende Verwendung zu versagen oder die Bewilligung zu widerrufen:

- a) für Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung, die im Binnenverkehr benutzt werden;
- b) für Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch, die für eine gewerbliche Verwendung im Binnenverkehr benutzt werden;
- c) für Beförderungsmittel, die nach der Einfuhr vermietet werden oder die, wenn sie als Mietfahrzeuge eingeführt wurden, zu einem anderen Zweck als zur unmittelbaren Wiederausfuhr neu vermietet oder untervermietet werden.

Article 9

1. Means of transport for commercial use shall be re-exported once the transport operations for which they were imported have been completed.

2. Means of transport for private use may remain in the territory of temporary admission for a period, continuous or not, of six months in every period of twelve months.

Article 9

1. La réexportation des moyens de transport à usage commercial a lieu une fois achevées les opérations de transport pour lesquelles ils avaient été importés.

2. Les moyens de transport à usage privé peuvent séjourner dans le territoire d'admission temporaire pendant un délai d'une durée continue ou non, de six mois par période de douze mois.

Artikel 9

(1) Beförderungsmittel zur gewerblichen Verwendung sind wiederauszuführen, sobald die Beförderung beendet ist, für die sie eingeführt worden sind.

(2) Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch dürfen innerhalb eines Zeitraums von jeweils zwölf Monaten für die Dauer von sechs Monaten — auch mit Unterbrechungen — im Gebiet der vorübergehenden Verwendung verbleiben.

Article 10

Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention in respect of:

- (a) Article 2, subparagraph (a), insofar as it relates to temporary admission for commercial use, of motor road vehicles and railway rolling stock;

Article 10

Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard:

- a) de l'Article 2 a) en ce qui concerne l'admission temporaire, à usage commercial, des véhicules routiers à moteur et du matériel ferroviaire roulant;

Artikel 10

Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt zu

- a) Artikel 2 Buchstabe a dieser Anlage in bezug auf die vorübergehende Verwendung von Straßenkraftfahrzeugen und rollendem Eisenbahnmateriale,

1626 der Beilagen

133

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(b) Article 6, insofar as it relates to motor road vehicles for commercial use and to means of transport for private use;</p> <p>(c) Article 9, paragraph 2; of this Annex.</p> | <p>b) de l'Article 6 en ce qui concerne les véhicules routiers à moteur à usage commercial et les moyens de transport à usage privé;</p> <p>c) de l'Article 9, paragraphe 2; de la présente Annexe.</p> | <p>b) Artikel 6 dieser Anlage in bezug auf Straßenkraftfahrzeuge zur gewerblichen Verwendung und Beförderungsmittel zum eigenen Gebrauch,</p> <p>c) Artikel 9 Absatz 2 dieser Anlage einlegen.</p> |
|--|---|--|

Article 11

Upon its entry into force this Annex shall, in accordance with Article 27 of this Convention, terminate and replace the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, New York, 4 June 1954, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles, Geneva, 18 May 1956, and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats, Geneva, 18 May 1956, in relations between the Contracting Parties which have accepted this Annex and are Contracting Parties to those Conventions.

Article 11

A son entrée en vigueur, cette Annexe abrogera et remplacera, conformément à l'Article 27 de la présente Convention, la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, New York, 4 juin 1954, la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux, Genève, 18 mai 1956 et la Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs, Genève, 18 mai 1956, dans les relations entre les Parties contractantes ayant accepté cette Annexe et qui sont Parties contractantes auxdites Conventions.

Artikel 11

Diese Anlage setzt mit ihrem Inkrafttreten gemäß Artikel 27 des Übereinkommens das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge, New York, 4. Juni 1954, das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge, Genf, 18. Mai 1956, und das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zum eigenen Gebrauch, Genf, 18. Mai 1956, in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die diese Anlage angenommen haben und Vertragsparteien der genannten Zollabkommen sind, außer Kraft und tritt an deren Stelle.

134

1626 der Beilagen

ANNEX D	ANNEXE D	ANLAGE D
ANNEX CONCERNING ANIMALS	ANNEXE RELATIVE AUX ANIMAUX	ANLAGE ÜBER TIERE
CHAPTER I	CHAPITRE PREMIER	KAPITEL I
Definitions	Définitions	Begriffsbestimmungen
Article 1	Article premier	Artikel 1
For the purposes of this Annex:	Pour l'application de la présente Annexe, on entend par:	Im Sinne dieser Anlage bedeutet
(a) the term "animals" means: live animals of any species;	a) «animaux»: les animaux vivants de toute espèce;	a) „Tiere“ lebende Tiere aller Art;
(b) the term "frontier zone" means: an area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic;	b) «zone frontière»: la bande de territoire douanier adjacente à la frontière terrestre dont la portée est délimitée par la législation nationale et dont la délimitation sert à distinguer le trafic frontalier des autres trafics;	b) „Grenzzone“ den Teil des Zollgebiets entlang der Landgrenze, dessen Ausdehnung von den innerstaatlichen Rechtsvorschriften bestimmt wird und dessen Abgrenzung zur Unterscheidung des Grenzverkehrs von anderen Verkehrsformen dient;
(c) the term "frontier zone inhabitants" means: persons established or resident in a frontier zone;	c) «frontaliers»: les personnes établies ou résidant dans une zone frontière;	c) „Grenzbewohner“ Personen, die ihren Sitz oder Wohnsitz in einer Grenzzone haben;
(d) the term "frontier traffic" means: importations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.	d) «trafic frontalier»: les importations effectuées par des frontaliers entre deux zones frontalières adjacentes.	d) „Grenzverkehr“ Einfuhren der Grenzbewohner zwischen zwei gegenüberliegenden Grenz-zonen.
CHAPTER II	CHAPITRE II	KAPITEL II
Scope	Champ d'application	Geltungsbereich
Article 2	Article 2	Artikel 2
Animals imported for the purposes specified in the Appendix to this Annex shall be granted temporary admission in accordance with Article 2 of this Convention.	Bénéficient de l'admission temporaire conformément à l'Article 2 de la présente Convention les animaux importés aux fins énumérées dans l'Appendice à la présente Annexe.	Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 2 des Übereinkommens Tiere zugelassen, die für die im Anhang zu dieser Anlage genannten Zwecke eingeführt werden.
CHAPTER III	CHAPITRE III	KAPITEL III
Miscellaneous provisions	Dispositions diverses	Verschiedene Bestimmungen
Article 3	Article 3	Artikel 3
For the facilities granted by this Annex to apply:	Pour pouvoir bénéficier des facilités accordées par la présente Annexe:	Um die in dieser Anlage genannten Erleichterungen in Anspruch nehmen zu können,

1626 der Beilagen

135

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(a) animals must be owned by a person established or resident outside the territory of temporary admission;</p> <p>(b) draught animals which are to be used for working on land situated in the frontier zone of the territory of temporary admission, must be imported by frontier zone inhabitants of the frontier zone adjacent to that of temporary admission.</p> | <p>a) les animaux doivent appartenir à une personne établie ou résidant en dehors du territoire d'admission temporaire;</p> <p>b) les animaux de trait importés en vue de l'exploitation de terres situées dans la zone frontière d'admission temporaire doivent l'être par des frontaliers de la zone frontière adjacente à celle d'admission temporaire.</p> | <p>a) müssen die Tiere einer Person gehören, die ihren Sitz oder Wohnsitz außerhalb des Gebietes der vorübergehenden Verwendung hat;</p> <p>b) müssen Zugtiere, die zur Nutzung von Grundstücken in der Grenzzone der vorübergehenden Verwendung eingesetzt werden, von Bewohnern der gegenüberliegenden Grenzzone eingeführt werden.</p> |
|---|--|---|

Article 4

1. Temporary admission of the draught animals referred to in Article 3 (b) of this Annex and of animals imported for transhumance or grazing on land situated in the frontier zone shall be granted without a Customs document or security being required.

2. Each Contracting Party may make the granting of temporary admission of the animals referred to in paragraph 1 of this Article subject to the production of an inventory, together with a written undertaking to re-export.

Article 5

1. Each Contracting Party shall have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Article 4, paragraph 1 of this Annex.

2. Each Contracting Party shall also have the right to enter a reservation, in accordance with Article 29 of this Convention, in respect of Items 12 and 13 in the Appendix to this Annex.

Article 6

The period for the re-exportation of animals shall be at least twelve months from the date of temporary admission.

Article 4

1. L'admission temporaire des animaux de trait visés à l'Article 3 b) de la présente Annexe ou des animaux importés pour la transhumance ou pâturage sur des terres situées dans la zone frontière est accordée sans qu'il soit exigé de document douanier et sans constitution de garantie.

2. Chaque Partie contractante peut subordonner le bénéfice de l'admission temporaire des animaux visés au paragraphe 1 du présent Article, au dépôt d'un inventaire ainsi que d'un engagement écrit de réexportation.

Article 5

1. Chaque Partie contractante a le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard de l'Article 4, paragraphe 1 de la présente Annexe.

2. Chaque Partie contractante a également le droit de formuler une réserve, dans les conditions prévues à l'Article 29 de la présente Convention, à l'égard des points 12 et 13 de l'Appendice à la présente Annexe.

Article 6

Le délai de réexportation des animaux est de douze mois au moins à compter de la date d'admission temporaire.

Artikel 4

(1) Für die vorübergehende Verwendung der in Artikel 3 Buchstabe b dieser Anlage genannten Zugtiere und der als Wanderherde oder zum Weiden auf Grundstücken in der Grenzzone eingeführten Tiere wird weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheitsleistung verlangt.

(2) Jede Vertragspartei kann die vorübergehende Verwendung der in Absatz 1 genannten Tiere von der Hinterlegung eines Verzeichnisses und einer schriftlichen Wiederausfuhrverpflichtung abhängig machen.

Artikel 5

(1) Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt zu Artikel 4 Absatz 1 dieser Anlage einlegen.

(2) Jede Vertragspartei kann nach Artikel 29 des Übereinkommens einen Vorbehalt auch zu den Nummern 12 und 13 des Anhangs dieser Anlage einlegen.

Artikel 6

Die Wiederausfuhrfrist für die Tiere beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

Article 7

The Appendix to this Annex shall be construed to be an integral part thereof.

APPENDIX

List as per Article 2

1. Dressage.
2. Training.
3. Breeding.
4. Shoeing or weighing.
5. Veterinary treatment.
6. Testing (for example, with a view to purchase).
7. Participation in shows, exhibitions, contests, competitions or demonstrations.
8. Entertainment (circus animals, etc.).
9. Touring (including pet animals of travellers).
10. Exercise of function (police dogs or horses; detector dogs, dogs for the blind, etc.).
11. Rescue operations.
12. Transhumance or grazing.
13. Performance of work or transport.
14. Medical purposes (delivery of snake poison, etc.).

Reservation

The Republic of Austria accepts the Annexes A, B.1. — B.9., C and D with the following reservation:

Annex B.5.

— Reservation to Article 4 in application of Article 6:

For the temporary admission of scientific equipment and pedagogic material the production of a Customs document is required.

Article 7

L'Appendice à la présente Annexe fait partie intégrante de celle-ci.

APPENDICE

Liste visée à l'Article 2

1. Dressage.
2. Entraînement.
3. Reproduction.
4. Ferrage ou pesage.
5. Traitement vétérinaire.
6. Essais (en vue d'un achat par exemple).
7. Participation à des manifestations publiques, des expositions, des concours, des compétitions ou des démonstrations.
8. Spectacles (Animaux de cirque, etc.).
9. Déplacements touristiques (y compris les animaux de compagnie des voyageurs).
10. Exercice d'une activité (chiens ou chevaux de police; chiens de détection, chiens pour aveugles, etc.).
11. Opérations de sauvetage.
12. Transhumance ou pâturage.
13. Exécution d'un travail ou transport.
14. Usage médical (production de venin, etc.).

Réserve

La République d'Autriche accepte les Annexes A, B.1. — B.9., C et D sous la réserve ci-après:

Annexe B.5.

— Réserve à l'égard de l'article 4 en application de l'article 6:

Pour l'admission temporaire de matériel scientifique et pédagogique la production d'un document douanier est exigée.

Artikel 7

Der Anhang dieser Anlage ist Bestandteil dieser Anlage.

ANHANG

Liste nach Artikel 2

1. Dressur.
2. Training.
3. Zucht.
4. Beschlagen oder Wiegen.
5. Tierärztliche Behandlung.
6. Prüfen (zB im Hinblick auf einen Kauf).
7. Teilnahme an öffentlichen Veranstaltungen, Ausstellungen, Wettkämpfen, Wettbewerben oder Vorführungen.
8. Vorstellungen (Zirkustiere usw.).
9. Reisen (Haustiere von Reisenden).
10. Ausübung einer Funktion (Polizeihunde oder Polizeipferde, Spürhunde, Blindenhunde usw.).
11. Rettungseinsätze.
12. Weiden, auch als Wanderherde.
13. Arbeitsleistung einschließlich Beförderung.
14. Medizinische Zwecke (Lieferung von Schlangengift usw.).

Vorbehalt

Die Republik Österreich nimmt die Anlagen A, B.1 bis B.9, C und D unter folgendem Vorbehalt an:

Anlage B.5

— Vorbehalt zu Artikel 4 in Anwendung von Artikel 6:

Für die vorübergehende Verwendung von wissenschaftlichem Gerät und Lehrmaterial ist ein Zollpapier vorzulegen.

VORBLATT**Problem:**

Das Zollverfahren der vorübergehenden Verwendung (Einfuhr) wird derzeit in verschiedenen internationalen Abkommen und Verträgen für die einzelnen Warenkategorien geregelt. Dies führt zu Rechtsunsicherheit und erschwerter Rechtsdurchsetzung.

Ziel:

Die Zusammenfassung aller Bestimmungen über die vorübergehende Verwendung aus den bestehenden Abkommen und Verträgen in einem einzigen „Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung“ des Rates für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens.

Lösung:

Annahme des Übereinkommens.

Alternative:

Keine.

Kosten:

Mit einem erhöhten Verwaltungsaufwand ist nicht zu rechnen.

EG-Konformität:

Das Übereinkommen ist EU-konform; Vertreter der EU- und EFTA-Staaten haben an der Ausarbeitung des Übereinkommens maßgeblich teilgenommen.

Erläuterungen

1. Allgemeiner Teil

Das „Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung“ hat gesetzändernden bzw. gesetzergänzenden Charakter und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Übereinkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Eine Zustimmung des Bundesrates gemäß Artikel 50 Abs. 1, zweiter Satz, B-VG ist nicht erforderlich, da keine Angelegenheiten, die den selbständigen Wirkungsbereich der Länder betreffen, geregelt werden. Eine finanzielle Mehrbelastung des Bundes ist nicht zu erwarten.

Das Übereinkommen ist in englischer und französischer Sprache abgefaßt und in diesen Sprachen gleichermaßen authentisch. Die deutsche Übersetzung wird dem Nationalrat samt Erläuterungen vorgelegt.

1.1. Ausgangslage

Der Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens (Zollrat) hat bei seiner 75. und 76. Tagung in Istanbul (Türkei) am 28. Juni 1990 das Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung verabschiedet und zur Unterzeichnung bis 30. Juni 1991 aufgelegt. Danach steht es zum Beitritt offen. Vertragsparteien dieses Übereinkommens können die Mitglieder des Zollrates sowie die Mitglieder der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen werden.

Das Übereinkommen mit seinen Anlagen wurde vom Ständigen Technischen Komitee des Zollrates ausgearbeitet; Österreich hat an den Arbeiten ständig mitgewirkt.

1.2. Zielsetzung

Mit dem Übereinkommen wird kein neues Zollverfahren für die vorübergehende Verwendung geschaffen. Vielmehr sollen mit diesem Übereinkommen, nach seinem Abschlußort auch „Istanbul Übereinkommen“, alle Bestimmungen über die vorübergehende

Verwendung (Einfuhr) aus den zahlreichen, bereits bestehenden Abkommen und Verträgen in einem einzigen Vertragswerk zusammengefaßt werden.

1.3. Aufbau und Inhalt des Übereinkommens

Das Übereinkommen besteht aus dem eigentlichen Vertragstext (Hauptteil) und den Anlagen A., B.1 bis B.9, C, D und E. Der Hauptteil, der 34 Artikel umfaßt, gliedert sich in 5 Kapitel. Er enthält neben den allgemeinen Bestimmungen insbesondere die Regelungen für die Schaffung, Änderung und Annahme von Anlagen. In den Anlagen werden die Zollförmlichkeiten für die Zulassung zur vorübergehenden Verwendung nach einzelnen Warengruppen oder nach dem Verwendungszweck sowie in Anlage A die für das Verfahren vorgesehenen internationalen Zollpapiere Carnets ATA und Carnets CPD geregelt.

Soweit erforderlich wurden einigen Anlagen ein oder mehrere Anhänge mit erläuternden Listen der betroffenen Waren und Warengruppen angeschlossen. Diese sind Bestandteil der Anlagen.

Die Anlagen lauten:

Anlage A : Anlage über Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung (Carnets ATA, Carnets CPD)

Anlage B.1: Anlage über Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt oder verwendet werden sollen

Anlage B.2: Anlage über Berufsausrüstung

Anlage B.3: Anlage über Behälter, Paletten, Umschließungen, Muster und andere im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren

Anlage B.4: Anlage über Waren, die für ein Herstellungsverfahren eingeführt werden

Anlage B.5: Anlage über Waren, die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführt werden

- Anlage B.6: Anlage über persönliche Gebrauchsgegenstände der Reisenden und zu Sportzwecken eingeführte Waren
- Anlage B.7: Anlage über Werbematerial für den Fremdenverkehr
- Anlage B.8: Anlage über Waren, die im Grenzverkehr eingeführt werden
- Anlage B.9: Anlage über Waren, die für humanitäre Zwecke eingeführt werden
- Anlage C: Anlage über Beförderungsmittel
- Anlage D: Anlage über Tiere
- Anlage E: Anlage über Waren, die unter teilweiser Befreiung von den Eingangsabgaben eingeführt werden.

2. Besonderer Teil

2.1. Präambel

Die Präambel spiegelt die wirtschaftspolitische Überzeugung wider, daß der Vereinfachung und Harmonisierung der Zollverfahren eine wesentliche Rolle bei der Entwicklung des internationalen Handels und anderer Formen des internationalen Verkehrs zukommt.

Mit dem Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung werden alle bestehenden Bestimmungen über Zollerleichterungen in diesem Bereich in einem einzigen Vertrag zusammengefaßt und die Zollverfahren im Interesse wirtschaftlicher, aber auch humanitärer, kultureller und touristischer Belange vereinfacht und harmonisiert.

2.2. Hauptteil des Übereinkommens

Artikel 1 enthält — wie auch in anderen multilateralen Verträgen üblich — die Legaldefinitionen von Begriffen, wie sie für das Übereinkommen Gültigkeit haben sollen.

Artikel 2 verpflichtet die Vertragsparteien — unbeschadet der abweichenden Bestimmungen der Anlage E — die vorübergehende Verwendung von Waren unter völliger Befreiung von Eingangsabgaben und von Einfuhrverboten und -beschränkungen wirtschaftlicher Art zu gewähren. Hiedurch sollen handelsprotektionistische Maßnahmen hintangehalten werden.

Artikel 4 legt fest, daß für die vorübergehende Verwendung von Waren ein Zollpapier und eine Sicherheitsleistung verlangt werden können. Der Betrag der Sicherheit darf den Betrag der Eingangsabgaben, die auf den Waren lasten, nicht übersteigen. Für Waren, die nach den Vorschriften des innerstaatlichen Rechts Einfuhrverboten oder -beschränkungen unterliegen, können zusätzliche Sicherheiten verlangt werden. Diese werden insbesondere aus Gründen des Umwelt- und Konsumentenschutzes vorzuschreiben sein.

Artikel 5 erweitert den Geltungsbereich des Carnet ATA: Die Vertragsparteien werden verpflichtet, das Carnet ATA für alle Waren — ausgenommen Beförderungsmittel —, für die das Übereinkommen gilt, immer dann anzuerkennen, wenn nach deren innerstaatlichem Recht ein Zollpapier und eine Sicherheit für die vorübergehende Verwendung erforderlich sind. Diese Bestimmung bringt eine deutliche Verbesserung im Vergleich zum A.T.A.-Abkommen (BGBl. Nr. 239/1961), das auf den Verwendungszweck abstellt und die Warenkategorie, für die ein Carnet ATA abgegeben werden kann, nur vage umschreibt. Artikel 7 legt fest, daß der Fristenlauf für die Wiederausfuhr behördlich beschlagnahmter Waren für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt wird.

Artikel 8 räumt die Möglichkeit der Übertragung der Bewilligung der vorübergehenden Verwendung durch den Begünstigten auf Dritte ein. Diese Verfahrenserleichterung wird hier erstmals in einem internationalen Vertrag festgeschrieben; sie steht im Einklang mit dem österreichischen Zollrecht.

Artikel 9 bis 14 sieht die verschiedenen, auch in anderen internationalen Übereinkommen vorgesehenen Möglichkeiten der Beendigung der vorübergehenden Verwendung vor.

Artikel 17 stellt klar, daß das Übereinkommen nur Mindesteasierungen festsetzt. Den Vertragsparteien soll die Gewährung größerer Verfahrenserleichterungen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Bestimmungen jederzeit offenstehen.

Artikel 18 bestimmt, daß die Gebiete von eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bildenden Vertragsparteien für Zwecke dieses Übereinkommens als ein einheitliches Gebiet angesehen werden können; gemeinsam für die Union erlassene Rechtsvorschriften dürfen jedoch die vorgesehenen Erleichterungen dieses Übereinkommens nicht beschränken.

Artikel 21 regelt den Informationsaustausch zwischen den Vertragsparteien. Diese Bestimmung findet sich hier erstmals in einem internationalen Übereinkommen über die vorübergehende Verwendung.

Artikel 24 sieht vor, daß jedes Land, das Vertragspartner werden will, die Anlage A und zumindest eine weitere Anlage annehmen muß.

Auch Zoll- und Wirtschaftsunionen können Vertragsparteien des Übereinkommens werden. In diesem Fall üben sie ihre Rechte — einschließlich des Stimmrechts — aus, die das Übereinkommen den Ländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens sind, überträgt. Artikel 29 räumt jeder Vertragspartei das Recht ein, im Zeitpunkt der Annahme oder später Vorbehalte gegen Bestimmungen einer

Anlage, die sie in ihrem Gebiet nicht annehmen will, einzulegen, soweit diese Möglichkeit in der Anlage selbst vorgesehen ist. Sie muß dabei allerdings die Abweichungen zwischen den innerstaatlichen Vorschriften von den betreffenden Normen in der Anlage darstellen. In diesem Fall prüft die Vertragspartei mindestens alle fünf Jahre jene Normen, bei denen sie Vorbehalte eingelegt hat, vergleicht sie mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften und notifiziert dem Verwahrer die Ergebnisse dieser Prüfung.

Anlage 31 legt fest, daß das Übereinkommen auf unbegrenzte Zeit abgeschlossen wird. Es kann jederzeit durch Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Verwahrer gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach Hinterlegung der Urkunde wirksam.

Artikel 32 allfällige Änderungsvorschläge für das Übereinkommen werden von einem nach Artikel 22 einzusetzenden Verwaltungsausschuß eingebracht. Mitglieder des Verwaltungsausschusses sind die Vertragsparteien.

2.3. Anlagen des Übereinkommens

Die vom Zollrat bisher ausgearbeiteten Anlagen sind durchwegs in ähnlicher Weise aufgebaut. Sie enthalten Definitionen der wesentlichen, in den einzelnen Anlagen verwendeten Zollbegriffe und die besonderen Bestimmungen zu den in der Anlage aufgeführten Warenkategorien. Die Anlagen A, B.1, B.3, B.5, C, D und E räumen den Vertragsparteien die Möglichkeit ein, gegen bestimmte, in diesen Anlagen enthaltene Bestimmungen, Vorbehalte einzulegen. Damit soll möglichst vielen Vertragsparteien die Annahme dieser Anlagen ohne wesentliche Änderungen ihrer innerstaatlichen Vorschriften erleichtert werden.

In einzelnen Anlagen werden jene Abkommen bzw. Bestimmungen in Abkommen über die vorübergehende Verwendung aufgeführt, die in den Beziehungen zwischen den Vertragsparteien, die eine bestimmte Anlage angenommen haben, außer Kraft treten und durch diese Anlage ersetzt werden.

Anlage A: Die „Anlage über Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung (Carnets ATA, Carnets CPD)“ faßt alle drei Zollpapiere, die nach den derzeit geltenden Abkommen verwendet werden, zusammen. Es sind dies das Zollabkommen vom 6. Dezember 1961 über das Carnet A.T.A. für die vorübergehende Einfuhr von Waren (A.T.A.-Abkommen, BGBl. Nr. 239/1963), das Zollabkommen vom

4. Juni 1954 über die Einfuhr privater Straßenfahrzeuge (BGBl. Nr. 131/1956 und 36/1958 idF BGBl. Nr. 248/1985) und das Zollabkommen vom 18. Mai 1956 über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge (BGBl. Nr. 20/1958 und 85/1959).

Die Anlage übernimmt weitgehend die Regelungen des A.T.A.-Abkommens und zielt mit ihren Bestimmungen auf eine Harmonisierung der Bedingungen für die Ausgabe, Verwendung und Bereinigung der Zollpapiere für die vorübergehende Verwendung ab.

Anlage B.1: Die „Anlage über Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt werden sollen“ übernimmt die Bestimmungen des Zollabkommens vom 8. Juni 1961 über Erleichterungen für die Einfuhr von Waren, die auf Ausstellungen, Messen, Kongressen oder ähnlichen Veranstaltungen ausgestellt, oder verwendet werden sollen (BGBl. Nr. 336/1962). Artikel 4 der Anlage bestimmt, daß die Wiederausfuhrfrist für Waren, die eingeführt werden, mindestens sechs Monate, beginnende mit dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung, beträgt.

Anlage B.2: Die „Anlage über Berufsausrüstung“ übernimmt die Bestimmungen des Zollabkommens vom 8. Juni 1961 über die vorübergehende Einfuhr von Berufsausrüstung (BGBl. Nr. 1/1963). Nach Artikel 4 werden für von öffentlichen oder privaten Einrichtungen, die von den Zollbehörden im Gebiet der vorübergehenden Verwendung anerkannt sind, eingeführte Rundfunk- und Fernsehausrüstung samt deren besonders ausgestattete Beförderungsmittel weder die Vorlage eines Zollpapiers noch einer Sicherheit verlangt. Die Wiederausfuhr für die Berufsausrüstung beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

Anlage B.3: Die „Anlage über Behälter, Paletten, Umschließungen, Muster und andere im Rahmen eines Handelsgeschäfts eingeführte Waren“ übernimmt die Bestimmungen folgender Abkommen:

Europäisches Abkommen vom 9. Dezember 1960 über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden (BGBl. Nr. 20/1964), Zollabkommen vom 6. Oktober 1960 über die vorübergehende Einfuhr von Umschließungen (BGBl. Nr. 191/1962),

Zollabkommen vom 2. Dezember 1972 über Behälter (BGBl. Nr. 567/1977), Artikel 2 bis 11 und Anlagen 1 (Absätze 1 und 2) bis 3,

Internationales Abkommen vom 7. November 1952 zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und Werbematerial (BGBl. Nr. 187/1956), Artikel 3, 5 und 6 (1.b und 2).

Die Wiederausfuhr für Behälter beträgt mindestens sechs Monate ab dem Tag der vorübergehenden Verwendung (Artikel 6). Für Behälter, Paletten oder Umschließungen werden weder Zollpapiere noch Sicherheiten verlangt (Artikel 5).

Anlage B.4: Die „Anlage über Waren, die für ein Herstellungsverfahren eingeführt werden“ regelt Verfahrenserleichterungen, die bisher nur in Einzelfällen gewährt wurden. Sie erfaßt im Artikel 1 Abs. 1 Materialien wie Matrizen, Klischees, Schablonen, Zeichnungen, Modelle, Meß-, Kontroll- und Prüfinstrumente, Spezialwerkzeuge und Spezialinstrumente, die zur Verwendung in einem Herstellungsverfahren eingeführt werden. Zur vorübergehenden Verwendung werden nach Artikel 1 Abs. 2 auch Ersatzproduktionsmittel wie Instrumente, Apparate und Maschinen zugelassen, die einem Kunden vom Lieferanten oder Instandsetzenden bis zur Lieferung oder Instandsetzung ähnlicher Waren zur Verfügung gestellt werden. Die Wiedereinfuhrfrist für die unter Artikel 1 Abs. 1 aufgeführten Waren beträgt mindestens

zwölf Monate, für die unter Artikel 1 Abs. 2 aufgeführten Waren mindestens sechs Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung.

Anlage B.5: Die „Anlage über Waren, die für den Unterricht, für wissenschaftliche oder kulturelle Zwecke eingeführt werden“ übernimmt die Bestimmungen nachfolgender Abkommen:

Zollabkommen vom 1. Dezember 1964 über Betreuungsgut für Seeleute,

Zollabkommen vom 11. Juni 1968 über die vorübergehende Einfuhr von wissenschaftlichem Gerät (BGBl. Nr. 371/1972), Zollabkommen vom 8. Juni 1970 über die vorübergehende Einfuhr von Lehrmaterial (BGBl. Nr. 52/1973).

Für die Waren der Anlage B.5 werden weder ein Zollpapier noch eine Sicherheit verlangt (Artikel 4). Die Wiederausfuhrfrist beträgt mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung (Artikel 5). Artikel 6 räumt den Vertragsparteien die Möglichkeit ein, hinsichtlich wissenschaftlichen Geräts und Lehrmaterials einen Vorbehalt in bezug auf die Bestimmungen des Artikels 4 einzulegen. Nach dem österreichischen Zollrecht muß die Nämlichkeit von zur vorübergehenden Verwendung eingeführtem wissenschaftlichem Gerät und Lehrmaterial bei der Wiederausfuhr feststellbar sein. Die Anlage B.5 ist daher mit dem Vorbehalt gemäß Artikel 6 zu Artikel 4 anzunehmen, daß nach den österreichischen Zollvorschriften für die vorübergehende Verwendung von wissenschaftlichem Gerät und Lehrmaterial ein Zollpapier vorzulegen ist.

Anlage B.6: Die „Anlage B.6 über persönliche Gebrauchsgegenstände der Reisenden und zu Sportzwecken eingeführte Waren“ übernimmt die Artikel 2 und 5 des Abkommens vom 4. Juni 1954 über die Zollerleichterungen im Reiseverkehr (UN-Reiseabkommen, BGBl. Nr. 131/1956 und 210/1957).

Gegenüber dem UN-Reiseabkommen sieht die Anlage B.6 mit der Aufnahme von zu Sportzwecken eingeführten Waren eine Erweiterung des Warenkreises vor. Auch die Liste der Waren, die als persönliche Gebrauchsgegenstände Reisender (Anhang I der Anlage) gelten, wurde erweitert und der technischen Entwicklung angepaßt. Für Waren, die zu Sportzwecken eingeführt werden, beträgt die Wiederausfuhrfrist mindestens zwölf Monate ab dem Tag der Abfertigung zur vorübergehenden Verwendung; anstelle eines Zollpapiers und einer Sicherheitsleistung kann die Vorlage einer Warenliste und einer schriftlichen Wiederausfuhrverpflichtung anerkannt werden.

Anlage B.7: Die „Anlage B.7 über Werbematerial für den Fremdenverkehr“ übernimmt die inhaltsgleichen Bestimmungen des Zusatzprotokolls vom 4. Juni 1954 zum Abkommen über die Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr (BGBl. Nr. 131/1956).

Anlage B.8: Die „Anlage B.8 über Waren, die im Grenzverkehr eingeführt werden“ stellt Verfahrenserleichterungen für Grenzbewohner, die bisher nur in bilateralen Abkommen gewährt wurden, erstmals auf multilaterale Vertragsebene. Mit den Regelungen sollen Grenzbewohnern weitgehende Erleichterungen bei der vorübergehenden Verwendung der für die tägliche Arbeit in der Grenzzone des gegenüberliegenden Nachbarstaates benötigten Gegenstände gewährt werden.

Anlage B.9: Die „Anlage B.9 über Waren, die für humanitäre Zwecke eingeführt werden“ stellt bisher nur im innerstaatlichen oder zwischenstaatlichen Bereich gewährte Verfahrenserleichterungen auf multilaterale Vertragsebene. Der Warenkreis umfaßt medizinisch-chirurgisches Material, Labormaterial und Hilfssendungen wie Fahrzeuge, Zelte, Häuser in Fertigbauweise und andere

Waren, die befördert werden, um Opfern von Naturkatastrophen oder ähnlichen Unglücksfällen zu helfen.

Anlage C: Die „Anlage C über Beförderungsmittel“ übernimmt die Bestimmungen nachfolgender Abkommen:

Zollabkommen vom 4. Juni 1956 über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge (BGBl. Nr. 131/1956 und 36/1958),

Zollabkommen vom 18. Mai 1956 über die vorübergehende Einfuhr gewerblicher Straßenfahrzeuge (BGBl. Nr. 20/1958 und 85/1959),

Zollabkommen vom 18. Mai 1956 über die vorübergehende Einfuhr von Wasserfahrzeugen und Luftfahrzeugen zum eigenen Gebrauch (BGBl. Nr. 21/1958 und 266/1958).

Mit der Anlage wird die vorübergehende Verwendung aller Transportmittel, somit auch der dem kommerziellen Gebrauch dienenden Wasser- und Luftfahrzeuge geregelt. Nach Artikel 6 wird für die vorübergehende Verwendung von Beförderungsmitteln weder die Vorlage eines Zollpapiers noch Anlage A des Übereinkommens, noch eine Sicherheit verlangt. Wird auf Grund eines nach der Anlage (Artikel 10) zulässigen Vorbehaltes dennoch eine Sicherheit verlangt, so deckt das nach Anlage A ausgestellte Carnet lediglich die auf dem Beförderungsmittel lastenden Eingangsabgaben aber nicht allfällig verwirkte Geldstrafen wie bei den oben aufgeführten drei Abkommen ab. Gegenüber den Abkommen 1954 und 1956 konnten die Wiederausfuhrfristen für Beförderungsmittel exakt und zweifelsfrei bestimmt werden.

Anlage D: Die „Anlage D über Tiere“ stellt Verfahrenserleichterungen auf internationale Vertragsebene, die bisher von den Staaten nur auf bilateraler Basis gewährt wurden. Für zur vorübergehenden Verwendung zugelassene Tiere wird zwar weder die Vorlage eines Zollpapiers noch eine Sicherheit verlangt, doch steht es den

Vertragsparteien nach Artikel 5 Absatz 1 ausdrücklich offen, gegen diese Verfahrenserleichterung einen Vorbehalt einzulegen. Entsprechend Artikel 19 des Hauptteils des Übereinkommens wird die Anwendung von Verboten und Beschränkungen, die von den Vertragsparteien nach innerstaatlichem Recht oder aus sonstigen Gründen, zB veterinärpolizeilichen oder pflanzenschutzrechtlichen Gründen, auferlegt werden müssen, durch die Annahme dieser Anlage nicht berührt.

Anlage E: Die „Anlage E über Waren, die unter teilweiser Befreiung von den Eingangsabgaben eingeführt werden“, weicht inhaltsmäßig und in der Zielsetzung von allen anderen Anlagen ab.

Damit sollen alle Waren der anderen Anlagen erfaßt werden, die zwar vorübergehend eingeführt werden können, aber nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei nicht alle Anforderungen für die völlige Befreiung von den Eingangsabgaben erfüllen. Durch die Anlage sollen die gemeinsamen Vorgehensweisen dieser Vertragsparteien harmonisiert und vereinfacht werden.

Nach Artikel 4 der Anlage kann jede Vertragspartei eine Liste jener Waren erstellen, die für die vorübergehende Verwendung unter teilweiser Befreiung in Frage kommen oder davon ausgenommen sind. Die zu erhebenden Eingangsabgaben dürfen je Monat oder angefangenen Monat, während dem die Waren dem Verfahren der vorübergehenden Verwendung unterliegen, fünf Prozent der Eingangsabgaben nicht übersteigen.

Das österreichische Zollrecht kennt das Konzept der teilweisen Befreiung von den Eingangs-

abgaben für befristet eingeführte Waren, wie es Anlage E vorsieht, nicht. Dennoch können Waren, die von keiner der Anlagen dieses Übereinkommen erfaßt werden auf Grund des österreichischen Zollrechts vorübergehend eingeführt werden und bleiben dann immer von den Eingangsabgaben befreit.

In dieser Hinsicht erweist sich die österreichische Praxis als liberaler; die Anlage E mit ihren vergleichsweise restriktiven Bestimmungen stünde damit im Widerspruch, sodaß von ihrer Annahme abzusehen ist.

3. Beitritt zum Übereinkommen und Annahme der Anlagen

Nach Artikel 24 Absatz 4 des Vertragstextes sind für den Beitritt zum Übereinkommen die Annahme der Anlage A und zumindest einer weiteren Anlage erforderlich. Die Beitrittsurkunde wird beim Generalsekretariat des Zollrates hinterlegt.

Für die Annahme der Anlagen und deren Bestimmungen sind im vorgegebenen Rahmen gewisse Erleichterungen vorgesehen. Nach Artikel 29 kann jede Vertragspartei im Zeitpunkt der Annahme oder später Vorbehalte gegen Bestimmungen einlegen, die sie in ihrem Gebiet nicht anwenden will.

Österreich kann dem Übereinkommen mit allen Anlagen, ausgenommen die Anlage E über Waren, die unter teilweiser Befreiung eingeführt werden, beitreten. Vorbehalte sind im Hinblick auf die liberale Gestaltung des österreichischen Zollgesetzes nur zu Anlage B.5 erforderlich. Zur Anlage E ist zu erwähnen, daß das Konzept der teilweisen Befreiung von Eingangsabgaben dem österreichischen Zollrecht fremd ist; einer Übernahme der vergleichweisen restriktiven Bestimmungen dieser Anlage stünden die in diesem Bereich bereits jetzt gewährten Verfahrenserleichterungen entgegen.